

# TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GUÍA ACADÉMICA  
2009-2010

VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



Edita:  
SECRETARÍA GENERAL  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

---

*Realizado por:* TRAFOTEX FOTOCOMPOSICIÓN , S. L.  
SALAMANCA, 2009

## Índice

1. Presentación .....	5
2. Información General .....	9
Dirección de la Facultad .....	11
CONTACTA con la Facultad .....	11
Biblioteca de la Facultad .....	11
Bibliotecas próximas a la Facultad .....	11
Aulas de informática de la Facultad .....	12
Delegación de Estudiantes .....	12
Calendario Académico 2009/10 .....	13
Prácticas .....	18
Alta del correo electrónico .....	18
Activación del correo electrónico .....	18
Red inalámbrica de la Universidad de Salamanca .....	18
Normativas y plazos de solicitudes .....	19
Direcciones web de interés .....	19
3. Órganos de Gobierno de la Facultad .....	21
4. Departamentos adscritos a la Facultad, Profesorado y Personal de Administración y Servicios .....	25
Departamentos adscritos a la Facultad .....	27
Profesores adscritos a la Facultad .....	27
Profesores de otros centros .....	29
Personal de Administración y Servicios .....	30
5. Licenciatura en Documentación .....	31
1. Requisitos de acceso .....	33
2. Plan de Estudios .....	33
3. Planificación docente .....	35
4. Horarios .....	37
5. Calendario de exámenes .....	39
6. Profesorado de la titulación .....	41
7. Programa de las asignaturas .....	42
Segundo Curso .....	42
6. Licenciatura en Traducción e Interpretación .....	75
1. Requisitos de acceso .....	77
2. Plan de estudios .....	78
3. Planificación docente .....	80
Primer curso .....	80
Segundo curso .....	81

Tercer curso .....	82
Cuarto curso .....	83
Itinerario de Traducción .....	84
Itinerario de Interpretación .....	85
4. Horarios .....	86
5. Calendario de exámenes .....	105
6. Programa de las asignaturas .....	111
Primer Curso .....	111
Segundo Curso .....	132
Tercer Curso .....	145
Cuarto Curso .....	161
Asignaturas Optativas del Itinerario de Traducción .....	167
Asignaturas Optativas del Itinerario de Interpretación .....	188
7. Titulaciones a extinguir .....	195
Biblioteconomía y Documentación - Primero .....	197
Biblioteconomía y Documentación - Segundo .....	198
Biblioteconomía y Documentación - Tercero .....	199
Pasarela .....	200
Licenciatura en Documentación - Segundo .....	201
8. Relación de Postgrados y Programas de Doctorados impartidos por departamentos de la Facultad .....	203
1. Postgrados Oficiales .....	205
2. Cursos de Doctorado .....	207

1

# Presentación



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



Los orígenes de la Facultad de Traducción y Documentación se remontan a la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación, que entró en funcionamiento en 1987. En ese momento la única titulación que se impartía en ella era la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación. En el año 1992, al unirse a estos los estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, se consideró llegado el momento de fundar, a partir de ambos, una Facultad nueva, la Facultad en la que vas a estudiar este curso, que dos años después, en 1994, se enriquecería con la Licenciatura en Documentación, como enseñanza de segundo ciclo.

Lo que toda esta historia, resumida en tan cortas palabras, viene a significar, es que has venido a estudiar a la Facultad más joven de la Universidad más antigua de España. Una Facultad que se ocupa de profesiones que en sí mismas son antiquísimas, pero que en su forma actual han experimentado un fuerte renacer en los últimos años, y se proyectan hacia el futuro. Nada más insertado en el mundo en que vivimos que la comunicación intercultural, de la que se ocupan la Traducción y la Interpretación, y la gestión de la información, de la que se ocupan la Biblioteconomía y la Documentación. Carreras de futuro, caracterizadas por una elevada tecnificación, carreras dinámicas y activas, sometidas a constantes cambios, con un mercado laboral en constante demanda y en constante expansión.

Esta Facultad se enorgullece, además, de haber aparecido repetidas veces en puestos destacados en los rankings universitarios publicados en España, como uno de los centros punteros en sus distintas especialidades, y de ser una de las facultades con mayor número de intercambios europeos de nuestra Universidad. Nuestros programas de prácticas en empresas e instituciones se han incrementado de día en día, y hoy podemos decir que tienen una alta variedad y calidad y que contribuyen positivamente no sólo a la formación, sino a la inserción laboral de nuestros alumnos.

Esto es lo que tenemos que ofrecer. Bienvenido

Carlos Fortea Gil  
*Decano de la Facultad de Traducción y Documentación*





# 2

## Información General



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



## DIRECCIÓN DE LA FACULTAD

Facultad de Traducción y Documentación  
C/ Francisco Vitoria, 6-16  
37008 - SALAMANCA

## CONTACTA CON LA FACULTAD

Teléfono: 923294580  
Fax: 923294582  
Web: <http://exlibris.usal.es>  
e-mail: [ftd@usal.es](mailto:ftd@usal.es)  
Horario Secretaría: De 9:00 a 14:00

## BIBLIOTECA DE LA FACULTAD

### Horario:

Lunes a viernes, de 8:00 a 20:20  
Sábados: 9:00 a 13:00

### Web de la Biblioteca de la Facultad:

<http://sabus.usal.es/docu/index.htm>

La misión de la Biblioteca es facilitar a todos los miembros de la comunidad académica el acceso a la información científica para desarrollar la docencia, la investigación y el estudio. Asimismo, es responsabilidad suya organizar, conservar y difundir los fondos que integran sus colecciones. Son usuarios de pleno derecho no sólo los alumnos de la Facultad, sino también todos los miembros de la comunidad universitaria.

## BIBLIOTECAS PRÓXIMAS A LA FACULTAD

Biblioteca	Dirección	e-mail	Tfo y Fax
<b>Biblioteca de Facultad de Filología</b>	C/ Palominos s/n 37008 Salamanca	<a href="mailto:aafs@usal.es">aafs@usal.es</a>	Tfno: 923-294 400 Ext.: 1705 Fax: 923 294 509
<b>Biblioteca de Facultad de Geografía e Historia</b>	C/ Cervantes 3 37007 Salamanca	<a href="mailto:antolin@usal.es">antolin@usal.es</a>	Tfno: 923 294 400 Ext.: 1433 Fax: 923 294 512
<b>Biblioteca "Abraham Zacut"</b>	C/ Las Mazas, s/n. 37008 Salamanca	<a href="mailto:malena@usal.es">malena@usal.es</a>	Tfno: 923 294 400 Ext.: 1324 Fax: 923 294 729

Biblioteca	Dirección	e-mail	Tfo y Fax
<b>Biblioteca General</b>	C/ Libreros s/n Edificio Histórico 37008 Salamanca	marga@usal.es	Tfno: 923294 400 Ext.: 1189 Fax: 923 294 704
<b>Biblioteca “Santa María de los Ángeles</b>	C/ Libreros 68 .37008 Salamanca	beana@usal.es	Tfno: 923 294 400 Ext.: 1197 Fax: 923-294694
<b>Casa-Museo “Miguel de Unamuno”</b>	C/ Libreros, 25. 37008 Salamanca	toledano@usal.es	Tfno: 923 294 400 Ext.: 1196 Fax: 923 294 723

## AULAS DE INFORMÁTICA DE LA FACULTAD

Nombre de Aula	Nº de ordenadores	Ubicación
Aula 1 de informática	20	Planta 1ª
Aula 2 de informática	19	Planta 1ª
Aula 3 de informática	30	Planta Baja

En horas sin docencia, y siempre en horario del técnico de aulas de informática (de 9:00 a 13:30 y e 16:00 a 17:45), los ordenadores de las aulas de informática estarán a disposición de los alumnos.

## DELEGACIÓN DE ESTUDIANTES

### «¿Qué es la Delegación de Estudiantes?

*La Delegación de Estudiantes es el máximo órgano de representación de los alumnos de tu Facultad. Está compuesta por todos los representantes de estudiantes: delegados de grupo docente, representantes en Junta de Facultad, Consejos de Departamento, Comisión de Docencia y Claustro Universitario; además de aquellos estudiantes que la Delegación designe.*

### ¿Qué hace la Delegación?

*La Delegación de Estudiantes vela por tus derechos y los de tus compañeros. Además, organiza las fiestas de la facultad a través de la comisión de fiestas, las jornadas de bienvenida y ciclos de cine en versión original... En general, intentamos que vosotros, nuestros compañeros, os involucrés cada vez más en la vida universitaria. Y, por supuesto, estamos aquí para resolver cualquier tipo de dudas.*

### ¿Dónde estamos?

*Puedes acceder a la Delegación por las escaleras que están al lado de los aseos de la planta baja; si aún así no nos encuentras ;sigue las flechas naranjas que hay en el suelo! Intentamos que nuestra puerta esté siempre abierta, pero si por casualidad en ese momento no estamos, siempre puedes contactar con nosotros a través de nuestro correo electrónico: delg.ftyd@usal.es.*

### ¿Quieres colaborar con nosotros?

*Si quieres representar a tus compañeros y colaborar con la Delegación en estas y otras actividades, preséntate a cualquiera de los órganos de representación de estudiantes; y si no, no dudes en hacernos llegar tus sugerencias.»*

[Texto remitido por la Delegación de Estudiantes]

## CALENDARIO ACADÉMICO 2009/2010

# 2009-2010

SEPTIEMBRE 2009	7	1	2	3	4	5	6
	14	8	9	10	11	12	13
	21	22	23	24	25	26	27
	28	29	30				

OCTUBRE 2009	5	6	7	1	2	3	4
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30	31	

NOVIEMBRE 2009	2	3	4	5	6	7	1
	9	10	11	12	13	14	8
	16	17	18	19	20	21	22
	23	24	25	26	27	28	29
30							

DICIEMBRE 2009	7	1	2	3	4	5	6
	14	8	9	10	11	12	13
	21	22	23	24	25	26	27
	28	29	30	31			

ENERO 2010	4	5	6	7	8	2	3
	11	12	13	14	15	16	17
	18	19	20	21	22	23	24
	25	26	27	28	29	30	31

FEBRERO 2010	1	2	3	4	5	6	7
	8	9	10	11	12	13	14
	15	16	17	18	19	20	21
	22	23	24	25	26	27	28

MARZO 2010	1	2	3	4	5	6	7
	8	9	10	11	12	13	14
	15	16	17	18	19	20	21
	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31					

ABRIL 2010	5	6	7	1	2	3	4
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30		

MAYO 2010	3	4	5	6	7	1	2
	10	11	12	13	14	15	9
	17	18	19	20	21	22	16
	24	25	26	27	28	29	23
31						30	

JUNIO 2010	7	1	2	3	4	5	6
	14	8	9	10	11	12	13
	21	22	23	24	25	26	27
	28	29	30				

JULIO 2010	5	6	7	1	2	3	4
	12	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28	29	30	31	

AGOSTO 2010	2	3	4	5	6	7	1
	9	10	11	12	13	14	8
	16	17	18	19	20	21	22
	23	24	25	26	27	28	29
30	31						

SEPTIEMBRE 2010	6	7	1	2	3	4	5
	13	14	15	16	17	18	12
	20	21	22	23	24	25	19
	27	28	29	30			26

■ Periodos no lectivos y Fiestas Oficiales

■ Fiestas de Centros

■ Fiestas Locales

---

**CALENDARIO ACADÉMICO 2009/2010. Titulaciones adaptadas al EEES**

---

1. Sesión académica de Apertura de Curso: 11 de septiembre de 2009.
2. Primer cuatrimestre:
  - i. Inicio de las actividades lectivas Grado y Posgrado: 7 de septiembre de 2009.
  - ii. Período no lectivo de Navidad: entre el 23 de diciembre de 2009 y el 6 de enero de 2010, ambos inclusive.
  - iii. Fin de las actividades lectivas: 22 de enero de 2010.
  - iv. No podrán realizarse exámenes de peso importante en la calificación final de la asignatura desde el 18 hasta el 22 de enero de 2010, ambos inclusive<sup>1</sup>.
  - v. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de 1<sup>er</sup> cuatrimestre: 22 de enero de 2010.
3. Segundo cuatrimestre:
  - i. Inicio de las actividades lectivas: 8 de febrero de 2010.
  - ii. Período no lectivo de Pascua: 1 al 11 de abril de 2010.
  - iii. Fin de las actividades lectivas: 18 de junio de 2010.
  - iv. No podrán realizarse exámenes de peso importante en la calificación final de la asignatura desde el 14 hasta el 18 de junio de 2010, ambos inclusive<sup>1</sup>.
  - v. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de segundo cuatrimestre: 18 de junio de 2010.
4. Exámenes extraordinarios:
  - i. Asignaturas 1er cuatrimestre: La recuperación de las partes de la evaluación continua que el estudiante no supere se irá haciendo durante el cuatrimestre bajo la dirección del docente. En el caso de que haya posibles pruebas escritas de convocatoria extraordinaria, estas se realizarán desde el 25 de enero hasta el 5 de febrero de 2010, ambos inclusive.
  - ii. Asignaturas 2º cuatrimestre: La recuperación de las partes de la evaluación continua que el estudiante no supere se irá haciendo durante el cuatrimestre bajo la dirección del docente. En el caso de que haya posibles pruebas escritas de convocatoria extraordinaria, estas se realizarán desde el 21 de junio hasta el 30 de junio de 2010, ambos inclusive.
  - iii. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de exámenes extraordinarios: 9 de julio de 2010.
5. Otras consideraciones:
  - i. Considerar inhábil el mes de agosto para la realización de actividades académicas.
  - ii. Mantener las fiestas patronales o institucionales en sus fechas tradicionales e incorporar las festividades nacionales, regionales y locales conforme al calendario laboral<sup>2</sup>.
  - iii. Considerar que corresponde a las Juntas de cada Centro o a las Comisiones de Docencia de los mismos la coordinación de las actividades docentes a efectos del cumplimiento del Calendario Académico.

1 En la titulación de Medicina este calendario se ajustará, por acuerdo de Junta de Centro, a las especificidades propias de su plan de estudios. Se deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad **antes del 31 de julio de 2009**.

2 Excepcionalmente por acuerdo de la Junta de Centro, basado en las necesidades específicas de la titulación o centro correspondiente, podrá utilizarse este periodo para establecer actividades programadas previamente. Se deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad **antes del 31 de julio de 2009**.

---

**CALENDARIO ACADÉMICO 2009/2010. Titulaciones no adaptadas al EEES**

---

1. Sesión académica de Apertura de Curso: 11 de septiembre de 2009.
2. Primer cuatrimestre<sup>1</sup>:
  - i. Inicio de las actividades lectivas: 14 de septiembre de 2009.
  - ii. Período no lectivo de Navidad: entre el 23 de diciembre de 2009 y el 6 de enero de 2010, ambos inclusive.
  - iii. Fin de las actividades lectivas: 22 de diciembre de 2009.
  - iv. Período de tutorías y preparación de exámenes: 7 y 8 de enero de 2010<sup>2</sup>.
  - v. Periodos para la realización de los exámenes fin de carrera:
    - a. Exámenes de asignaturas cuatrimestrales del 1er cuatrimestre desde el 16 de noviembre de 2009 al 11 de diciembre de 2009, ambos inclusive.
    - b. Exámenes del resto de asignaturas, desde el 11 de enero de 2010, al 23 de enero de 2010, ambos inclusive<sup>3</sup>.
    - c. Fechas límite para la presentación de las actas de los exámenes fin de carrera:
      - i. Asignaturas cuatrimestrales del 1er cuatrimestre: 7 de enero de 2010.
      - ii. Asignaturas anuales y cuatrimestrales del 2º cuatrimestre: 5 de febrero de 2010.
  - vi. Período para la realización de exámenes finales del 1er cuatrimestre: entre el 11 de enero de 2010 y el 23 de enero de 2010, ambos inclusive.
  - vii. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de exámenes finales del 1er cuatrimestre: 5 de febrero de 2010.
3. Segundo cuatrimestre<sup>1</sup>:
  - i. Inicio de las actividades lectivas: 25 de enero de 2010.
  - ii. Período no lectivo de Pascua: 1 al 11 de abril de 2010.
  - iii. Fin de las actividades lectivas: 7 de mayo de 2010.
  - iv. Período de tutorías y preparación de exámenes: entre el 10 y el 14 de mayo de 2010<sup>2</sup>.
  - v. Período para la realización de exámenes finales del 2º cuatrimestre: entre el 17 y el 29 de mayo de 2010, ambos inclusive.
  - vi. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de exámenes finales del segundo cuatrimestre: 7 de junio de 2010.

- 1 Excepcionalmente por acuerdo de la Junta de Centro, basado en las necesidades específicas de la titulación correspondiente, podrá darse a estos exámenes el mismo trato que a los exámenes fin de carrera de asignaturas cuatrimestrales del 1er. cuatrimestre, tanto en el periodo de realización como en la fecha de presentación de las actas de calificaciones. Se deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad **antes del 31 de julio de 2009**.
- 2 Excepcionalmente por acuerdo de la Junta de Centro, basado en las necesidades específicas de la titulación o centro correspondiente, los exámenes de las asignaturas anuales se podrán repartir entre ambos periodos extraordinarios de junio y septiembre. Se deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad **antes del 31 de julio de 2009**.
- 3 La programación docente de cada asignatura, aprobada por la Junta de Centro, deberá especificar la distribución de la evaluación en el cuatrimestre.

## 4. Exámenes extraordinarios:

- i. Periodo para la realización de exámenes extraordinarios de primer cuatrimestre: entre el día 1 septiembre y el 11 de septiembre de 2010, ambos inclusive.
- ii. Periodo para la realización de exámenes extraordinarios de segundo cuatrimestre y anuales: entre el día 21 de junio y el 30 de junio de 2010, ambos inclusive<sup>4</sup>.
- iii. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de exámenes extraordinarios: asignaturas de primer cuatrimestre (y anuales excepcionalmente) - 17 de septiembre de 2010, asignaturas de segundo cuatrimestre y anuales - 9 de julio de 2010.

## 5. Asignaturas anuales:

- i. La docencia sólo se interrumpirá en aquellos cursos en los que las asignaturas anuales coexistan con asignaturas cuatrimestrales. En este caso, su calendario será el de estas últimas.
- ii. Los periodos no lectivos de Navidad y Pascua serán los mismos que los indicados en los epígrafes 2 y 3.
- iii. El curso académico se organizará de la siguiente manera.
  - a. Periodo de clases: desde el 14 de septiembre de 2009 hasta el 23 de abril de 2010<sup>5</sup>.
  - b. Periodo de tutorías y preparación de exámenes: entre el 26 y el 30 de abril de 2010.
  - c. Periodo para la realización de exámenes finales: entre el 3 y el 28 de mayo de 2010.
  - d. Fecha límite para la presentación de actas de la convocatoria de exámenes finales: 7 de junio de 2010.

## 6. Otras consideraciones:

- i. Considerar inhábil el mes de agosto para la realización de actividades académicas.
- ii. Mantener las fiestas patronales o institucionales en sus fechas tradicionales e incorporar las festividades nacionales, regionales y locales conforme al calendario laboral<sup>6</sup>.
- iii. Considerar que corresponde a las Juntas de cada Centro o a las Comisiones de Docencia de los mismos la coordinación de las actividades docentes a efectos del cumplimiento del Calendario Académico.

4 Las fiestas patronales, al objeto de interferir lo menos posible en la organización docente, podrán celebrarse el día que fije la Junta de Centro en su programación docente, que deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad, **antes del 31 de julio de 2009**.

5 Excepcionalmente, y por acuerdo de la Junta de Centro, se podrán suspender las clases tal y como esta indicado en los apartados 2.iv y 2.vi para la realización de exámenes parciales y en este caso, la docencia se prolongará hasta el 7 de mayo de 2010. Se dará traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad **antes del 31 de julio de 2009**.

6 Las fiestas patronales, al objeto de interferir lo menos posible en la organización docente, podrán celebrarse el día que fije la Junta de Centro en su programación docente, que deberá dar traslado del acuerdo a los Órganos de Gobierno de la Universidad **antes del 31 de julio de 2009**.



### FIESTAS PATRONALES DE LOS CENTROS

**18 de octubre**, Medicina; **15 de noviembre**, Ciencias, C. Químicas y Biología; **27 de noviembre**, Educación, EU de Magisterio-Zamora y EU de Educación y Turismo-Ávila; **8 de diciembre**, Farmacia; **10 de diciembre**, Ciencias Sociales; **23 de enero**, Derecho; **28 de enero**, Fiesta de toda la Universidad; **23 de febrero**, Psicología; **5 de marzo**, E. Politécnica Superior de Zamora; **8 de marzo**, EU de Enfermería y Fisioterapia; **19 de marzo**, ETS de Ingeniería Industrial-Béjar; **21 de marzo**, Traducción y Documentación; **26 de marzo**, Economía y Empresa; **25 de abril**, Bellas Artes; **26 de abril**, Filología, Geografía e Historia y Filosofía; **14 de mayo**, E. Politécnica Superior-Ávila; **15 de mayo**, Ciencias Agrarias y Ambientales.

### FIESTAS LOCALES

**Salamanca: 12 de junio**, San Juan de Sahagún; **8 de septiembre**, Virgen de la Vega. **Zamora: 24 de mayo**, Virgen de la Hiniesta; **29 de junio**, San Pedro. **Ávila: 15 de octubre**, Santa Teresa; **2 de mayo**, San Segundo. **Béjar: 7 de septiembre**, San Miguel; **8 de septiembre**, Virgen del Castañar.

### FIESTAS OFICIALES

**12 de octubre**, Fiesta de la Hispanidad; **2 de noviembre**, Traslado Fiesta de Todos los Santos; **6 de diciembre**, Día de la Constitución; **8 de diciembre**, Inmaculada Concepción; **25 de diciembre**, Natividad del Señor; **1 de enero**, Año Nuevo; **6 de enero**, Epifanía del Señor; **1 de abril**, Jueves Santo; **2 de abril**, Viernes Santo; **23 de abril**, Día de Castilla y León; **1 de mayo**, Fiesta del Trabajo; **15 de agosto**, Asunción de la Virgen.

### PERÍODOS NO LECTIVOS

**Navidad:** Del 23 de diciembre de 2009 al 6 de enero de 2010 (ambos inclusive).

**Semana Santa:** Del 1 al 11 de abril de 2010 (ambos inclusive).

**Verano:** Del 1 al 31 de agosto de 2010 (ambos inclusive).

## PRÁCTICAS

En cuanto al apartado de prácticas en empresas e instituciones, la Facultad tiene firmados 75 convenios que afectan al **área de Biblioteconomía y Documentación**, con instituciones públicas como los archivos y bibliotecas del Ayuntamiento y la Diputación de Salamanca, varios archivos provinciales y la “Biblioteca de Castilla y León”; también con instituciones privadas y empresas como la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, France Telecom (“Rincón del vago”), el Archivo de la Catedral de Salamanca y unidades de información pertenecientes a varios medios de comunicación (diarios como “Tribuna de Salamanca”, “Diario de Burgos”; “El faro de Vigo”, radios como “Radio Universidad” y televisiones como “Televisión Salamanca”), etc.. En el **área de Traducción e Interpretación**, existen convenios firmados con empresas de traducción de Madrid y Barcelona, la Organización de Naciones Unidas, el Programa ONUSIDA, la Dirección General de la Guardia Civil, Traductores Sin Fronteras, el Colegio de Médicos de Salamanca, la editorial SM, y acuerdos que han permitido a nuestros alumnos realizar tareas de interpretación y de traducción en la Organización Mundial del Comercio, la Academia Europea de Yuste, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, así como diversas ONG y organizaciones humanitarias (Cruz Roja, Cáritas, ACCEM, ACAF, ReA). Asimismo, nuestros alumnos realizan habitualmente prácticas de interpretación en los congresos organizados por los distintos centros de la propia Universidad

## ACTIVACIÓN DEL CORREO ELECTRÓNICO

La Universidad ofrece su servicio de correo electrónico gratuito a toda la comunidad universitaria (alumnos, profesores, investigadores y personal de administración y servicios). Todos los usuarios de correo electrónico tienen la posibilidad de hacer uso de este servicio tanto desde dentro como desde fuera de la Universidad, siempre y cuando el ordenador personal disponga de una conexión con Internet. El usuario se compromete a utilizar el servicio de correo electrónico como apoyo a sus tareas de gestión, investigación o docencia y nunca con carácter lúdico personal.

### ALTA DEL CORREO ELECTRÓNICO:

*No es necesario darse de alta en el servicio de correo electrónico. Todo usuario con alguna relación contractual con la USAL, tiene ya una cuenta de correo electrónico creada.* Para saber los datos de “tu cuenta” y el procedimiento para cambiar el “alias”:

<http://lazarillo.usal.es/nportal/components/infoSoyNuevo/correo.jsp>

## RED INALÁMBRICA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

La red inalámbrica de la Universidad de Salamanca está concebida como método alternativo de conexión e integrada con la red de comunicaciones de la universidad.

Su utilización exige la **autenticación** del usuario por motivos de seguridad. Es accesible para cualquier miembro de la comunidad universitaria, tanto **PDI/PAS** como **estudiantes**, ya que se utiliza la cuenta de correo de la universidad para realizar la validación.

La Facultad en todas sus dependencias cuenta con cobertura inalámbrica. Datos sobre la cobertura en otras dependencias de la universidad y sobre el procedimiento de configuración:

<http://lazarillo.usal.es/nportal/default/portada.jsp>

En caso de dudas o problemas, consultar al técnico de aulas de informática de la Facultad.

## NORMATIVAS Y PLAZOS DE SOLICITUDES

### **Convocatorias especiales:**

<http://www.usal.es/~gesacad/coordinacion/normativaproce/permanencia.html>

### **Convalidaciones:**

<http://www3.usal.es/~gesacad/coordinacion/proceindice.html>

### **Reconocimiento de créditos de Libre Elección:**

<http://www.usal.es/gesacad/coordinacion/normativaproce/leleccion.html>

### **Exámenes fin de carrera:**

<http://www.usal.es/~gesacad/coordinacion/normativaproce/fincarrera.html>

### **Reglamento de exámenes:**

<http://www.usal.es/gesacad/coordinacion/normativaproce/examen.html>

### **Normas sobre límite de convocatorias:**

<http://www.usal.es/~gesacad/coordinacion/normativaproce/permanencia.html>

### **Tribunal de compensación:**

<http://exlibris.usal.es/tablon/Reglamento%20Tribunal%20de%20Compensacion.pdf>

### **Grado de Salamanca:**

<http://www3.usal.es/gesacad/coordinacion/normativaproce/reglagrado.doc>

### **Acceso a segundos ciclos:**

[http://www3.usal.es/~gesacad/normas\\_preinscripcion/normas\\_ingreso2ciclo.html](http://www3.usal.es/~gesacad/normas_preinscripcion/normas_ingreso2ciclo.html)

**Prácticas en empresas: Visitar durante todo el año:** <http://exlibris.usal.es>

## DIRECCIONES WEB DE INTERÉS

### **Universidad de Salamanca:**

<http://www.usal.es>

### **Enseñanza Virtual:**

<http://www.usal.es/web-usal/Estudios/virtual/virtual.shtml>

### **Portal del Servicio de Archivos y Bibliotecas:**

[http://www.usal.es/web-usal/Servicios/archivos\\_bibliotecas.shtml](http://www.usal.es/web-usal/Servicios/archivos_bibliotecas.shtml)

### **Portal de los Servicios Informáticos:**

<http://lazarillo.usal.es/>

### **Portal del SOU:**

<http://websou.usal.es/>

**Portal del Servicio de Asuntos Sociales (SAS):**

<http://www3.usal.es/~sas/>

**Portal del Servicio de Educación Física y Deportes:**

<http://www3.usal.es/~deportes/>

**Normativa Universitaria:**

[http://www.usal.es/web-usal/Administracion/legislacion\\_universitaria.shtml](http://www.usal.es/web-usal/Administracion/legislacion_universitaria.shtml)

**Ediciones Universidad de Salamanca:**

<http://www.eusal.es/>

**Espacio Europeo de Educación Superior:**

<http://www.usal.es/~ofeees/>

3

Órganos de  
Gobierno de  
la Facultad



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



## EQUIPO DE GOBIERNO

**Decano:** D. Carlos Fortea Gil

**Vicedecana de Documentación:** D<sup>a</sup> Raquel Gómez Díaz

**Vicedecano de Traducción:** D. Jesús Torres del Rey

**Vicedecana de Movilidad:** D<sup>a</sup> Marie Noëlle García Sánchez

**Secretario:** D. Jorge J. Sánchez Iglesias

## JUNTA DE FACULTAD

Es el órgano colegiado representativo del centro. Presidido por el Decano, su composición es la siguiente:

El Decano

Los Vicedecanos y el Secretario

El Administrador del Centro

Todos los profesores funcionarios del Centro, que representarán numéricamente el 51% total de sus componentes

Una representación del personal docente e investigador contratado equivalente al 19%, de los cuales la mitad serán ayudantes y profesores ayudantes doctores

Una **representación de los estudiantes** equivalente al **25 %**

Una representación del Personal de Administración y Servicios equivalente al 5%

## COMISIONES DELEGADAS DE LA JUNTA

La Facultad tiene de forma permanente las siguientes Comisiones Delegadas

La Comisión de Docencia, en cumplimiento del art. 108 de los Estatutos de la Universidad, estará integrada por el Decano, o Vicedecano en quien delegue, que será su Presidente, cuatro miembros del personal docente, funcionario y contratado, y cuatro estudiantes elegidos por los integrantes de la Junta de Facultad entre sus componentes.

La Comisión de Actividades Deportivas estará integrada por:

- a) El Decano o persona en quien delegue, que será su Presidente.
- b) Un vocal designado por el Decano de entre los miembros integrantes del Centro, que será su Vicepresidente.
- c) Dos vocales designados por la Junta de Facultad de entre sus miembros.
- d) Tres vocales designados por la Delegación de Alumnos de entre los estudiantes del Centro.





4

Departamentos  
Adscritos a la  
Facultad



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



## DEPARTAMENTOS ADSCRITOS A LA FACULTAD

### Departamento de Biblioteconomía y Documentación

**Director:** D. Luis Hernández Olivera

**Subdirectora:** D<sup>a</sup> Areceli García Rodríguez

**Secretaria:** D<sup>a</sup> Carmen Caro Castro

**Administrativa:** Mercedes Nieto Sánchez

### Departamento de Traducción e Interpretación

**Director:** D. Fernando Toda Iglesia

**Subdirectora:** Cristina Valderrey Reñones

**Secretaria:** Concepción Otero

**Administrativa:** M<sup>a</sup> Teresa del Arco Montero

## PROFESORES ADSCRITOS A LA FACULTAD

Relación alfabética de profesores adscritos a la Facultad (su despacho está en el centro)

Nombre	Apellidos	Departamento	Categoría
M. Elena	ABELED0 PRIETO	Traducción e Interpretación	AS
Iciar	ALONSO ARAGUÁS	Traducción e Interpretación	PAD
José Luis	ALONSO BERROCAL	Informática y Automática	TU
Rosario	ANDRIO ESTEBAN	Biblioteconomía y Documentación	TEU
Jesús	BAIGORRI JALÓN	Traducción e Interpretación	TU
Anne	BARR	Traducción e Interpretación	AS
Miguel Ángel	BELVER HERNÁNDEZ	Traducción e Interpretación	AS
María	BRANDER DE LA IGLESIA	Traducción e Interpretación	PC
José M.	BUSTOS GISBERT	Traducción e Interpretación	TU
Felicidad	CAMPAL GARCÍA	Biblioteconomía y Documentación	AS
Ovidio	CARBONELL CORTÉS	Traducción e Interpretación	TU
Carmen	CARO CASTRO	Biblioteconomía y Documentación	TEU
José A.	CORDÓN GARCÍA	Biblioteconomía y Documentación	TU
Mercedes	CURTO POLO	Derecho Privado	TU
Roberto	DENGLER GASSIN	Traducción e Interpretación	CU

Nombre	Apellidos	Departamento	Categoría
Pablo	DENGLER MORCILLO	Traducción e Interpretación	AS
Adolfo	DOMÍNGUEZ OLLERO	Informática y Automática	TEU
Danielle	DUBROCA GALÍN	Traducción e Interpretación	TU
Pilar	ELENA GARCÍA	Traducción e Interpretación	CU
Pilar	FERNÁNDEZ GUTIÉRREZ	Traducción e Interpretación	VI
Ángela	FLORES GARCÍA	Traducción e Interpretación	TU
Carlos	FORTEA GIL	Traducción e Interpretación	TU
José A.	FRÍAS MONTOYA	Biblioteconomía y Documentación	TU
Teresa	FUENTES MORÁN	Traducción e Interpretación	TU
Genaro Luis	GARCÍA LÓPEZ	Biblioteconomía y Documentación	PCD
Joaquín	GARCÍA PALACIOS	Traducción e Interpretación	TU
Araceli	GARCÍA RODRÍGUEZ	Biblioteconomía y Documentación	TEU
M <sup>a</sup> Noëlle	GARCÍA SÁNCHEZ	Traducción e Interpretación	PCP
Carlos	GARCÍA-FIGUEROLA PANIAGUA	Informática y Automática	CEU
Raquel	GÓMEZ DÍAZ	Biblioteconomía y Documentación	PCD
Luis	HERNÁNDEZ OLIVERA	Biblioteconomía y Documentación	TEU
Jhon	HYDE FARMER	Traducción e Interpretación	TU
Rosa	LÓPEZ ALONSO	Biblioteconomía y Documentación	TEU
Marta	DE LA MANO GONZÁLEZ	Biblioteconomía y Documentación	TU
Malcolm	MARSH	Traducción e Interpretación	VI
Yolanda	MARTÍN GONZÁLEZ	Biblioteconomía y Documentación	PCD
Nadia	MARTÍN SÁNCHEZ	Traducción e Interpretación	AS
Rosario	MARTÍN RUANO	Traducción e Interpretación	TU
Amalia	MÉNDEZ GARRIDO	Traducción e Interpretación	TEU
José A.	MERLO VEGA	Biblioteconomía y Documentación	TEU
Élvira	MIGUÉLEZ GÓNZALEZ	Biblioteconomía y Documentación	TEU
Manuela	MORO CABERO	Biblioteconomía y Documentación	TU
Lesley	MURPHY	Traducción e Interpretación	AS
Rosario	OSUNA ALARCÓN	Biblioteconomía y Documentación	PAD
Concepción	OTERO MORENO	Traducción e Interpretación	PC
Elena	PALACIO ALONSO	Traducción e Interpretación	PC
Ángeles	RECIO ARIZA	Traducción e Interpretación	PCD
Ana Belén	RÍOS HILARIO	Biblioteconomía y Documentación	PCD

Nombre	Apellidos	Departamento	Categoría
Emilio	RODRÍGUEZ VÁZQUEZ DE ALDANA	Informática y Automática	TEU
Silvia	ROISS	Traducción e Interpretación	TU
Jorge Juan	SÁNCHEZ IGLESIAS	Traducción e Interpretación	PAD
Ángel Luis	SÁNCHEZ LÁZARO	Informática y Automática	TU
Belén	SANTANA LÓPEZ	Traducción e Interpretación	PAD
Gregorio	DEL SER QUIJANO	Historia Medieval, Moderna y Contemporánea	CEU
Marta	SESEÑA GÓMEZ	Traducción e Interpretación	AS
Fernando	TODA IGLESIA	Traducción e Interpretación	CU
José Carlos	TORO PASCUA	Biblioteconomía y Documentación	AS
Jesús	TORRES DEL REY	Traducción e Interpretación	TU
Agustín	TORIJANO PÉREZ	Traducción e Interpretación	AS
Críspulo	TRAVIESO RODRÍGUEZ	Biblioteconomía y Documentación	PC
Cristina	VALDERREY RENONES	Traducción e Interpretación	PCD
C. África	VIDAL CLARAMENTE	Traducción e Interpretación	CU
Ángel Fco.	ZAZO RODRÍGUEZ	Informática y Automática	TU
Petra	ZIMMERMANN GONZÁLEZ	Traducción e Interpretación	AS

(\*) Su despacho no está en la Facultad

## PROFESORES DE OTROS CENTROS

Relación alfabética de profesores que imparten en alguna titulación de la Facultad pero no adscritos al centro (su despacho está en otras dependencias de la Universidad de Salamanca)

Nombre y Apellidos	departamento
Inmaculada Barrera Mellado	Estadística
Antonio Blázquez Zaballos	Estadística
María Sol Díaz Leno	Estadística
M. Purificación Galindo Villardón	Estadística
Rebeca Hernández Alonso	Filología Moderna
Anastasio Kanaris De Juan	Filología Clásica e Indoeuropeo
M. Koutentaki	Filología Clásica e Indoeuropeo
Yolanda Romano Martín	Filología Moderna
Zulima Sánchez Sánchez	Derecho Administrativo, Financiero y Procesal Profesor-Sociología

**PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS****Secretaría de Facultad****Administradora de centro:** Mercedes Hernández Blanco**Administrativo:** Carmen Martín Pascual**Auxiliar Administrativo:** Pilar Nieto Sánchez**Decanato****Secretaría Decanato:** Mar del Río Moronta**Biblioteca****Jefe de biblioteca:** Julio Alonso Arévalo**Auxiliar de biblioteca:** Ángel González García**Auxiliar de biblioteca:** José M<sup>a</sup> Pena Requejo**Conserjería****Conserje:** Juan A. Terrón Santos**Auxiliar de Servicios:** Anastasia Sánchez Melchor**Auxiliar de Servicios:** Lorenza Gómez Nieto**Auxiliar de Servicios:** Pilar Peña Borrego**Aulas de informática:****Técnico de aula de informática:** Andrés Sánchez Pallín

5

Licenciatura en  
Documentación



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA





## 1. REQUISITOS DE ACCESO

Si se accede a esta titulación desde cualquier primer ciclo universitario que no sea la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación, se debe realizar un curso que se denominó *Pasarela a Licenciatura en Documentación*, integrado por 6 asignaturas troncales, cuyo objetivo es proporcionar al alumno la base de conocimientos necesaria para realizar la Licenciatura en Documentación. Se recomienda que se curse en su totalidad antes de iniciar los estudios de dicha titulación.

## 2. PLAN DE ESTUDIOS

Plan de estudios en vigor desde el curso 2000-2001

### Materias troncales

<i>Curso</i>	<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
1	Planificación y evaluación de unidades de información	7
1	Diseño y gestión de sistemas de indización	4,5
1	Técnicas avanzadas de indización y recuperación de la información	4,5
1	Técnicas documentales aplicadas a la investigación	7
1	Estadística	7
1	Sistemas informáticos	6
2	Administración de recursos en unidades de información	9
2	Sistemas de representación y procesamiento automático del conocimiento	9

### Materias optativas

<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
Gestión de sistemas de archivos	4,5
Técnicas cualitativas de investigación en documentación	4,5
Fuentes de información en ciencias sociales y humanidades	4,5
Fuentes de información en ciencia y tecnología	4,5
Análisis de datos	4,5
Derecho de la documentación	4,5
Documentación multimedia e hipermedia	4,5
Derecho de la propiedad intelectual	4,5
Organización y tratamiento de ficheros	4,5

Formación de usuarios	4,5
Márketing de servicios de información	4,5
<i>Asignaturas</i>	
	<i>Créditos</i>
Gestión de la calidad en unidades de información	4,5
Gestión de procesos técnicos bibliotecarios	4,5
Evaluación de catálogos en línea	4,5
Descripción y organización de documentos digitales	4,5
Gestión electrónica de documentos	4,5
Bibliometría	4,5
Evaluación de la ciencia	4,5
Industria editorial	4,5
Industrias de la lengua	4,5
Recuperación automatizada de la información	9
Procesamiento de lenguaje natural	4,5
Seguridad de la información	4,5
Teoría y estructuración de la información	4,5

### DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS POR CURSO

<i>Curso</i>	<i>Troncales</i>	<i>Obligatorias</i>	<i>Optativas</i>	<i>Libre config.</i>	<i>Totales</i>
1	36	0	18	6	60
2	18	0	27	15	60

### 3. PLANIFICACIÓN DOCENTE

Cód.	Asignatura	Cuat	Tipo	Cr. T.	Cr.Pr.	NGT	NGP	Profesor(es)
13290	Administración de recursos en unidades informativas	A	T	7	2	1	1	Felicidad Campal García, José C. Toro Pascua
13291	Sistemas de representación y procesamiento automático del conocimiento	A	T	6	3	1	1	Ángel Luis Sánchez Lázaro
13305	Recuperación automatizada de la información	A	P	6	3	1	1	Ángel Fco. Zazo Rodríguez
13293	Márketing de servicios de información	1	P	2,5	2	1	1	Rosario Andrio Esteban
13294	Gestión de calidad en unidades de información	1	P	3	1,5	1	1	M. Moro
13296	Evaluación de catálogos en línea	1	P	1,5	3	1	1	Genaro Luis García López
13302	Industrias de la lengua	1	P	3	1,5	1	1	T. Fuentes Morán
13303	Seguridad de la información	1	P	3	1,5	1	1	José Luis Alonso Berrocal
13304	Teoría y estructuración de la información	1	P	3	1,5	1	1	Adolfo Domínguez Ollero Ángel Luis Sánchez Lázaro
13285	Análisis de datos	2	P	3	1,5	1	1	M. Purificación Galindo Villardón
13299	Bibliometría	2	P	3	1,5	1	1	C. Travieso
13300	Evaluación de la ciencia	2				1	1	R. Osuna Alarcón
13306	Procesamiento de lenguaje natural	2	P	3	1,5	1	1	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana

### CLAVES DE LECTURA PARA LOS HORARIOS DE TRADUCCIÓN

1. Las clases de Lengua reciben la denominación del idioma: Español, Inglés, Francés, Alemán (Se completan con números romanos o con la indicación de B o C, dependiendo si es primera o segunda lengua extranjera).
2. B = Primera lengua extranjera
3. C = Segunda lengua extranjera
4. Dir = Traducción directa general
5. Esp = Traducción directa especializada
6. Inv = Traducción general inversa de
7. Inv Esp = Traducción inversa especializada
8. Consec = Interpretación simultánea
9. Símul = Interpretación simultánea
10. Tec = Técnicas de traducción

### DIVISIÓN DE GRUPOS

La división de grupos no es orientativa, sino taxativa. Cualquier cambio de grupo debe comunicarse previamente al profesor o profesores implicado(s), que pueden o no aceptarlo.

#### 4. HORARIOS

La última versión actualizada de los horarios se mantendrá siempre en <http://exlibris.usal.es>.

### LICENCIATURA EN DOCUMENTACION-SEGUNDO CURSO

#### Primer cuatrimestre

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
9:15		Recuperación automatizada de la inf (Zazo)	Seguridad de la información (Berrocal)	Evaluación de catálogos en línea (García López)	
10:15	Gestión de calidad en unidades información (Moro)	Recuperación automatizada de la inf (Zazo)	Seguridad de la información (Berrocal)	Evaluación de catálogos en línea (García López)	Seguridad de la información (Berrocal)
11:15	Gestión de calidad en unidades información (Moro)	Marketing de servicios de información (Andrio)	Marketing de servicios de información (Andrio)	Teoría y estructurac información (Ollero)	Teoría y estructurac información (Ollero)
12:15	Sistemas de rep y proc autom del conoc (Sánchez Lázaro)	Marketing de servicios de información (Andrio)	Gestión de calidad en unidades información (Moro)	Recuperación automatizada de la inf (Zazo)	Teoría y estructurac información (Ollero)
13:15	Sistemas de rep y proc autom del conoc (Sánchez Lázaro)	Evaluación de catálogos en línea (García López)	Sistemas de rep y proc autom del conoc (Sánchez Lázaro)		
16:15	Industrias de la lengua (Morán)				
17:15	Industrias de la lengua (Morán)	Administrac recursos en unids informac (Campal)		Administrac recursos en unids informac (Campal)	
18:15	Industrias de la lengua (Morán)	Administrac recursos en unids informac (Campal)			

## Segundo cuatrimestre

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
			Procesamiento del lenguaje natural (Vázquez de Aldana)	
Bibliometría (Travieso)	Administrac recursos en unids informac (Toro)	Bibliometría (Travieso)	Procesamiento del lenguaje natural (Vázquez de Aldana)	
Bibliometría (Travieso)	Administrac recursos en unids informac (Toro)	Recuperación automatizada de la inf (Zazo)	Administrac recursos en unids informac (Toro)	Evaluación de la ciencia (Osuna)
Procesamiento del lenguaje natural (Vázquez de Aldana)	Sistemasde rep y proc autom del conoc (Sánchez Lázaro)	Recuperación automatizada de la inf (Zazo)	Recuperación automatizada de la inf (Zazo)	Evaluación de la ciencia (Osuna)
Sistemasde rep y proc autom del conoc (Sánchez Lázaro)	Sistemasde rep y proc autom del conoc (Sánchez Lázaro)		Evaluación de la ciencia (Osuna)	

## 5. CALENDARIO DE EXÁMENES

---

### LICENCIATURA EN DOCUMENTACIÓN

(por cuatrimestre, tipo y código de materia)

#### Periodos para la realización de los exámenes fin de carrera:

- a. Exámenes de asignaturas cuatrimestrales del 1er cuatrimestre desde el 16 de noviembre de 2009 al 11 de diciembre de 2009, ambos inclusive
- b. Exámenes del resto de asignaturas, desde el 11 de enero de 2010, al 23 de enero de 2010, ambos inclusive

#### Periodo para la realización de exámenes cuatrimestrales

- Periodo para la realización de exámenes finales del 1er cuatrimestre: entre el 11 de enero de 2010 y el 23 de enero de 2010, ambos inclusive
- Periodo para la realización de exámenes extraordinarios de primer cuatrimestre: entre el día 1 septiembre y el 11 de septiembre de 2010, ambos inclusive
- Periodo para la realización de exámenes finales del 2º cuatrimestre: entre el 17 y el 29 de mayo de 2010, ambos inclusive
- Periodo para la realización de exámenes extraordinarios de segundo cuatrimestre y anuales: entre el día 21 de junio y el 30 de junio de 2010, ambos inclusive

#### Asignaturas anuales:

- Periodo para la realización de exámenes finales: entre el 3 y el 28 de mayo de 2010.

## SEGUNDO CURSO

<b>Cod</b>	<b>Ct.</b>	<b>Materia</b>	<b>1ª Convocatoria (12-24 enero)</b>	<b>2ª Convocatoria (18-30 mayo)</b>
13290	A	Administración de recursos en unidades informativas	3 de mayo	21 de junio
13291	A	Sistemas de representación y procesamiento automático del conocimiento	5 de mayo	23 de junio
13305	A	Recuperación automatizada de la información	11 de mayo	25 de junio
13293	1	Marketing de servicios de información	14 de enero	4 de septiembre
13294	1	Gestión de calidad en unidades de información	21 de enero	9 de septiembre
13296	1	Evaluación de catálogos en línea	19 de enero	7 de septiembre
13302	1	Industrias de la lengua	22 de enero	10 de septiembre
13303	1	Seguridad de la información	12 de enero	2 de septiembre
13304	1	Teoría y estructura de la información	13 de enero	3 de septiembre
13285	2	Análisis de datos	17 de mayo	22 de junio
13299	2	Bibliometría	24 de mayo	28 de junio
13300	2	Evaluación de la ciencia	19 de mayo	24 de junio
13306	2	Procesamiento de lenguaje natural	28 de mayo	30 de junio



## 6. PROFESORADO DE LA TITULACIÓN

Apellidos	Nombre	Departamento	e_mail
Alonso Berrocal	José Luis	Informática y Automática	berrocal@usal.es
Andrío Esteban	Rosario	Biblioteconomía y Documentación	mae@usal.es
Barrera Mellado	Inmaculada	Estadística	ibm@usal.es
Blázquez Zaballos	Antonio	Estadística	abz@usal.es
Campal García	Felicidad	Biblioteconomía y Documentación	fcampal@usal.es
Caro Castro	Carmen	Biblioteconomía y Documentación	ccaro@usal.es
Cordón García	José A.	Biblioteconomía y Documentación	jcordon@usal.es
Curto Polo	Mercedes	Derecho Privado	curtopom@usal.es
Díaz Lenó	María Sol	Estadística	
Domínguez Ollero	Adolfo	Informática y Automática	ollero@usal.es
Frías Montoya	José A.	Biblioteconomía y Documentación	frias@usal.es
Fuentes Morán	Teresa	Traducción e Interpretación	tfuentes@usal.es
Galindo Villardón	M. Purificación	Estadística	pgalindo@usal.es
García Cirac	Josefa	Derecho Administrativo, Financiero y Procesal	jgcirac@usal.es
García López	Genaro Luis	Biblioteconomía y Documentación	genaroluis@usal.es
García-Figuerola Paniagua	Carlos	Informática y Automática	figue@usal.es
Gómez Díaz	Raquel	Biblioteconomía y Documentación	rgomez@usal.es
Mano González	Marta de la	Biblioteconomía y Documentación	lamano@usal.es
Osuna Alarcón	Rosario	Biblioteconomía y Documentación	osuna@usal.es
Ríos Hilario	Ana Belén	Biblioteconomía y Documentación	anarihi@usal.es
Sánchez Lázaro	Ángel Luis	Informática y Automática	alsl@usal.es
Toro Pascua	José Carlos	Biblioteconomía y Documentación	jctoro@usal.es
Travieso Rodríguez	Críspulo	Biblioteconomía y Documentación	ctravieso@usal.es
Zazo Rodríguez	Ángel Fco.	Informática y Automática	afzazo@usal.es

## 7. PROGRAMA DE LAS ASIGNATURAS

---

### SEGUNDO CURSO

#### ASIGNATURAS ANUALES

---

##### ADMINISTRACIÓN DE RECURSOS EN UNIDADES INFORMATIVAS [13290]

---

Profa.: M<sup>a</sup> Felicidad Campal García; José Carlos Toro Pasca # Troncal # 9 créditos

#### OBJETIVOS

El estudio de los procesos de administración en una unidad de información, de manera que el alumno conozca la organización y el funcionamiento de estas organizaciones, y la gestión de todos los recursos implícitos en cualquier unidad para lograr el máximo grado de calidad en sus servicios y el rendimiento más eficiente del sistema.

#### PROGRAMA

1. **Análisis de la unidad de información: Descripción de la situación actual**
  - 1.1. Misión y visión
  - 1.2. Metas, objetivos operativos y tareas o actividades
  - 1.3. Identificación de las necesidades
  
2. **Recursos Intangibles**
  - 2.1. Cultura organizacional
  - 2.2. Capital intelectual: la gestión del conocimiento
  - 2.3. Capital humano
  - 2.4. Capital estructural
  - 2.5. Capital relacional
  
3. **Recursos tangibles: Recursos humanos (RRHH)**
  - 3.1. Categorías laborales
  - 3.2. Selección y contratación
  - 3.3. Cantidad. Los equipos de trabajo y el trabajo en equipo. Equipos multidisciplinarios
  - 3.4. Funciones
  - 3.5. Formación y reciclaje

- 3.6. Perfiles y cualidades: conocimientos, competencias, habilidades, valores: nuevas formas de organizar el trabajo
  - 3.6.1. Liderazgo; Dirección y control
  - 3.6.2. Motivación
  - 3.6.3. Comunicación interna
  
- 4. Recursos tangibles: Recursos económicos**
  - 4.1. El ciclo presupuestario
  
- 5. Recursos tangibles: recursos materiales, de infraestructura y tecnológicos**
  - 5.1. El edificio
  - 5.2. Mobiliario e instalaciones
  - 5.3. La automatización y digitalización
  - 5.1. Los servicios
  
- 6. Recursos tangibles: recursos de información**
  - 6.1. Desarrollo, gestión y conservación de la colección
  - 6.2. Recursos audiovisuales
  - 6.3. Recursos electrónicos de información
    - 6.3.1. Los consorcios de información
    - 6.3.2. Repositorios digitales
    - 6.3.3. Bibliotecas digitales
  - 6.4. Biblioteca 2.0
  
- 7. Gestión del marketing y difusión. La imagen corporativa**

## BIBLIOGRAFÍA

- BARRANCO SAIZ, F.J.: *Planificación estratégica de recursos humanos. Del marketing interno a la planificación*. Madrid: Pirámide, 1993
- BRYSON, J. *Técnicas de gestión para bibliotecas y centros de información*. Salamanca; Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruiperez, 1992
- CAGNOLI, R. V. *Planificación estratégica y marketing estratégico: un modelo para armar la transición de la biblioteca universitaria hacia la era electrónica: documento base. VI Encuentro de Bibliotecas Universitarias: Buenos Aires, 18 de abril de 2001*, <http://www.abgra.org.ar/documentos/marketing.pdf> >
- CLAYTON, Marlene. *Gestión de automatización de bibliotecas*. Madrid: Pirámide, 1991
- DOMÍNGUEZ SANJURJO, R. *Nuevas formas de organización y servicios en la biblioteca pública*. Gijón: Trea, 1996

- FUENTES ROMERO, Juan José. *Planificación y organización de centros documentarios: organización y funcionamiento de bibliotecas, centros de documentación y centros de información*. Gijón : Trea, 2007
- GARCÍA CAMARERO, Ernesto y GARCÍA MELERO, Luis Ángel. *La biblioteca digital*. Madrid: Arco, 2001.
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, J. A. *Gestión de bibliotecas*. Murcia: D.M. 2002
- LANCASTER, F. W.: *Evaluación de la biblioteca*. Madrid: ANABAD, 1996
- LOZANO DÍAZ, Roser. *La biblioteca pública del siglo XXI : atendiendo clientes, movilizandolos personas*. Gijón: Trea, 2006
- MANO GONZÁLEZ, M. La planificación y la evaluación: el motor de la administración bibliotecaria. En MAGÁN WALLS, J. A. (coord.). *Temas de biblioteconomía universitaria y general*. Madrid: Editorial Complutense, 2002
- MARGAIX ARNAL, D. "Conceptos de web 2.0 y biblioteca 2.0: origen, definiciones y retos para las bibliotecas actuales". *El profesional de la información*, vol. 16, marzo-abril 2007, pp. 95-106. Disponible en: <http://www.elprofesionaldelainformación.com/contenidos/2007/marzo/index.html> ; <http://eprints.rclis.org/9785>.
- MARGAIX ARNAL, D. *Informe APEI sobre acceso abierto* [en línea]. APEI, Asociación Profesional de Especialistas en Información, noviembre de 2008. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/15106/1/informeapeiwebsocial.pdf>
- MARGAIX ARNAL, D. "Nuevas herramientas para las bibliotecas digitales". Disponible en: [http://eprints.rclis.org/7831/1/Material\\_Curs\\_UPV.pdf](http://eprints.rclis.org/7831/1/Material_Curs_UPV.pdf).
- MERLO-VEGA, J.A. (coord.). Dossier: bibliotecas y web social. *Educación y biblioteca* 19, 2007, 62-124.
- Mc CLURE, CH. (et. al.): *Manual de planificación para bibliotecas: sistemas y procedimientos*. Madrid;Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991
- PACIOS LOZANO, A. R. "La administración de las unidades de información: una aproximación a su concepto y evolución". *Documentación de las Ciencias de la Información*, 20, 225-248, 1997
- PACIOS LOZANO, A. R. "Tomar decisiones en la biblioteca pública contando con el ciudadano: una estrategia apenas utilizada". *Revista General de Información y Documentación*, 12 (2), 505-514, 2002
- PACIOS LOZANO, A. R. "La participación de los ciudadanos en las propuestas de futuro de la biblioteca pública". *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 18 (73), 69-84, 2003 <http://eprints.rclis.org/archive/00003136/>
- PEÓN PÉREZ, J. L. *Principios para la organización y gestión de bibliotecas y centros de documentación*.Madrid: ANABAD, 1994
- II Plan Estratégico de REBIUN 2007-2010, disponible en: <http://www.rebiun.org/>
- RAMOS SIMÓN, L. F. *Dirección, administración y marketing de empresas e instituciones documentales*.Madrid: Síntesis, 1995
- RAMOS SIMÓN, L. F. *Introducción a la Administración de Información*. Madrid: Síntesis, 2003
- ROMERO, S. *La arquitectura de la biblioteca: recomendaciones para un proyecto integral*. Barcelona: Col.legi d'Arquitectes de Catalunya, 2003.
- SEOANE GARCÍA, C. y BARRERO ROBLEDO, V. "La evolución de los servicios de referencia digitales en la Web 2.0", 2008 . VIII Congreso de ANABAD, Madrid (Spain), 13-15 February 2008. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/15085>
- STUEART, R. D. y MORAN, B. B. *Gestión de bibliotecas y centros de información*. Lérida; Barcelona: Pagés Editors; Diputación de Barcelona, 1998.

## EVALUACIÓN

Se llevará a cabo a través de los siguientes elementos o actividades del alumno:

- a) Examen final para comprobar el grado de conocimiento adquirido tanto acerca de los contenidos impartidos en clase, como en las prácticas y la capacidad de relacionar esos contenidos.
- b) Grado de participación activa del alumno en el desarrollo del curso:  
Se pretende que el método de enseñanza sea lo más activo y práctico posible, por lo que se fomentará la interacción con los alumnos mostrando contenidos y solicitando que ellos participen elaborando contenidos y debatiendo sobre los mismos. Dadas estas condiciones, el método de evaluación será continuo, por lo que se valorará la participación, tanto en el desarrollo de las clases, como de las prácticas y la calidad de estas.
- c) Grado de desarrollo de las actividades y prácticas:  
Se realizarán periódicamente, individualmente o en grupo, ligadas a situaciones profesionales concretas, como complemento al desarrollo teórico de la asignatura, expuesto por la profesora y apoyado en la proyección de transparencias y en la documentación escrita y bibliografía que se entregará a los alumnos. Consistirán tanto en actividades que se desarrollarán en clase, como en trabajos más elaborados (lectura y comentarios de textos relativos a la asignatura), que requerirán tiempo fuera del horario lectivo.

La entrega y exposición de todo el material: las prácticas, los trabajos y los informes, es obligatoria y condición indispensable para poder ser evaluados.

---

## SISTEMAS DE REPRESENTACIÓN Y PROCESAMIENTO AUTOMÁTICO DEL CONOCIMIENTO [13291]

---

Prof.: Ángel Luis Sánchez Lázaro # Troncal # 9 créditos

## OBJETIVOS

Conocer el contexto de la Representación y Procesamiento Automático del Conocimiento en el marco de la Inteligencia Artificial. Tomar contacto con lenguajes específicos de Representación del Conocimiento.

## PROGRAMA DE TEORÍA

Bloque I El Conocimiento como Representación y Búsqueda

Capítulo 1 Introducción

Capítulo 2 Estructuras y Estrategias de Búsqueda en el Espacio de Estados

Capítulo 3 Implementación y Control de la búsqueda en el Espacio de Estados

Bloque II Lógica Formal

Capítulo 4 Cálculo Proposicional

Capítulo 5 Lógica de Predicados

Bloque III Representaciones para Sistemas Basados en Conocimiento.

Capítulo 6 Representación del Conocimiento.

Capítulo 7 Sistemas Expertos Basados en Reglas.

### PROGRAMA DE PRÁCTICAS

Lenguaje Prolog.

Conceptos básicos: hechos, preguntas y reglas. Sintaxis: constantes, variables, estructuras, operadores. Igualdad y unificación. Confrontación. Estructuras de datos: árboles y listas. Corte. Entrada/salida. Predicados predefinidos. Técnicas de programación en Prolog. Intérprete SWI-Prolog.

### BIBLIOGRAFÍA

Arenas, L., Lógica Formal para Informáticos, Ed. Díaz de Santos, Madrid, 1996.

Frost, R., Bases de Datos y Sistemas Expertos, Ed. Díaz de Santos, S. A., Madrid, 1989.

Luger, G. F., Stubblefield, W. A., Artificial Intelligence. Structures and Strategies for Complex Problem Solving, The Benjamin/Cummings Publishing Company, Inc, 1993.

Nilsson, N. J., Principios de Inteligencia Artificial, Ed. Díaz de Santos, S.A., Madrid, 1987.

### EVALUACIÓN

La evaluación consistirá principalmente en una prueba escrita obligatoria.

---

### RECUPERACIÓN AUTOMATIZADA DE LA INFORMACIÓN [13305]

---

Profs.: Ángel F. Zazo Rodríguez # Optativa # Anual # 9 créditos (6T+3P)

### OBJETIVOS

Aplicación práctica de conceptos teóricos relacionados con la Recuperación de la Información (RI) adquiridos durante la carrera, utilizando herramientas adecuadas. Se persigue que el alumno adquiera destrezas de trabajo con tales herramientas y que sepa aplicar en cada caso la metodología de recuperación más adecuada.

Se persigue asimismo que el alumno sea capaz de manejar y entender documentación técnica y manuales de productos informáticos relacionados con la RI.

## PROGRAMA

- 1 Introducción. Documentos electrónicos. Formatos y codificación.
- 2 Técnicas simples de recuperación.
- 3 Técnicas de indización automática.
- 4 Modelos de recuperación de información.
- 5 Diseño de experimentos y evaluación de la recuperación.
- 6 Clasificación automática.
- 7 La recuperación translingüe.
- 8 La recuperación de documentos no textuales.
- 9 La recuperación de información en el Web.
- 10 Investigación en recuperación de información.

## BIBLIOGRAFÍA

### LIBROS:

- Baeza-Yates, R. y B. Ribeiro-Neto. *Modern Information Retrieval*. Addison-Wesley, Harlow, England, 1999.
- Frakes, W.B.; Baeza-Yates, R. (eds.). *Information Retrieval: Data Structures and Algorithms*. Prentice-Hall, Englewood Cliffs (NJ), 1992.
- Korpage, R.R. *Information Storage and Retrieval*. John Wiley & Sons, N.Y., 1997.
- Manning, C.D. *Introduction to Information Retrieval*. Cambridge University Press, 2008.
- Peña, R; Baeza-Yates, R; Rodríguez Muñoz, J.V. *Gestión Digital de la Información. De Bits a Bibliotecas Digitales y la Web*. RAMA, Madrid, 2002.
- Salton, G.. *Automatic Information Organization and Retrieval*. McGraw-Hill, New-York, 1968.
- Spark Jones, K.; Willet, P. (eds.). *Readings in Information Retrieval*. Morgan Kauffman Publisher, San Francisco (CA), 1997.
- van Rijsbergen, C.J. *Information Retrieval*. Dept. of Computer Science, University of Glasgow, second edition, 1979.

### REVISTAS:

- Journal of Documentation
- Information Processing & Management
- Information Retrieval
- Journal of the American Society for Information Science and Technology
- ACM Transactions on Information Systems

Communications of the ACM  
Revista Iberoamericana de Inteligencia Artificial  
Procesamiento del Lenguaje Natural

## EVALUACIÓN

Se realizará en función de los siguientes aspectos:

- Participación activa en clase y en la plataforma virtual: 20%
- Desarrollo de tareas y cumplimiento de objetivos del programa práctico: 35%
- Exposición de trabajos: 20%
- Examen escrito de la parte teórica y práctica: 25%

## ASIGNATURAS DEL PRIMER CUATRIMESTRE

---

### MÁRKETING DE SERVICIOS DE INFORMACIÓN [13293]

---

Profa.: Rosario Andrio Esteban # Optativa # 4,5 créditos

## OBJETIVOS

Dar a conocer a los alumnos las diversas técnicas, métodos y estrategias de promoción de los servicios en bibliotecas y centros de documentación, así como el diseño de diversos productos para elaborar dicha promoción.

## PROGRAMA

1. Concepto de Promoción y Marketing.
2. Marketing de Productos y Marketing de Servicios.
3. Análisis interno y externo.
4. Análisis D.A.F.O.
5. Técnicas de atención al usuario.
6. Estudios de segmentación de mercado.
7. Estrategias de Marketing.
8. Plan de Marketing.
9. Marketing y Publicidad.
10. Análisis y evaluación de productos promocionales y campañas.

## BIBLIOGRAFIA

Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas. IFLA/UNESCO. 2002. . <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654s.pdf>



- DOMINGUEZ, R. Nuevas formas de organización y servicios en la biblioteca pública. Trea. 1996.
- GOMEZ HERNANDEZ, JA. y SAORIN PEREZ, T. (Coords.) La información y las bibliotecas en la cultura de masas. Biblioteca Valenciana. 2001
- JOBBER, D. y FAHY, J. Fundamentos de Marketing. 2 ed. MacGraw-Hill Interamericana. 2007.
- KOOTZ, CM. Glossary of marketing definitions (1998). IFLANET: Section on management and marketing. <http://www.ifla.org/VII/s34/pubs/glossary.htm>.
- KOTLER, P. Marketing for nonprofit organizations. 5 ed. Prentice-Hall. 1996.
- Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública 1999. Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 1998. [www.fundacionsr.es/documentos/manifiestos/mani-es.htm](http://www.fundacionsr.es/documentos/manifiestos/mani-es.htm)
- STATON, WJ. Fundamento de Marketing. 14 ed. McGraw-Hill Interamericana. 2007.

### EVALUACION

Prueba escrita y diferentes trabajos practicos especificos.

---

## GESTIÓN DE CALIDAD EN UNIDADES DE INFORMACIÓN [13294]

---

Profª: Manuela Moro Cabero, Optativa; 4.5 créditos (1,5t + 3p)

### OBJETIVOS

Introducir al alumno en la terminología y principios básicos de la calidad. Informar sobre acciones y experiencias de gestión de calidad llevadas a cabo en entornos documentales, archivísticos y bibliotecarios. Dar a conocer los modelos de gestión de calidad: normalizados y basados en el reconocimiento de premios a la calidad. Mostrar las técnicas y herramientas específicas para el diseño, implantación, control y mejora de sistemas de calidad. Desarrollar en el alumnado habilidades para la aplicación de técnicas así como para contribuir a la elaboración de herramientas básicas para el logro y mejora de la calidad en una unidad de información.

### PROGRAMA

#### PROGRAMA TEÓRICO

Tema 1. Conceptos y principios de la calidad

Tema 2. La calidad en los entornos de gestión de unidades informativas: experiencias vigentes.

Tema 3. Modelos de construcción de calidad: Normas y premios

Tema 4. La pirámide documental del sistema de la calidad

Tema 5 Satisfacción del usuario y compromiso de servicio de la U.I.

**Metodología programa teórico**

Clase magistral auxiliada de power point

Tormenta de ideas y debate de conceptos

Puzzle de lecturas (sobre el impacto en el entorno documental)

Ejercicios de comprensión

Inteligencia compartida: espacio para compartir conocimientos y trabajo

**PROGRAMA PRÁCTICO:**

*(Aprendizaje de una metodología de funcionamiento de un grupo de mejora mediante una actuación de mejora en un entorno real)*

La participación del personal: constitución de un grupo de mejora

Reconocimiento de despilfarros y no conformidades

El mapa de procesos: tipologías y bases para su diseño

Establecimiento de objetivos de mejora de procesos

Definición, representación y mejora de un proceso

Técnicas de análisis del proceso

Técnicas de mejora de los procesos

*(Aprendizaje de una metodología para reflejar el compromiso de servicio, y gestionar calidad ante el usuario)*

Metodología para la elaboración de una carta de servicios

Análisis y gestión de quejas y reclamaciones

Metodología para evaluar la satisfacción de los usuarios.

**Metodología programa práctico**

Explicación de técnicas y herramientas por la profesora

Ejercicios de comprensión (no conformidades, selección de proceso crítico, manual de la calidad, etc.)

Estudio de caso basado en una situación real (definición, análisis, mejora de un proceso, ubicación mapa de procesos y constitución de grupo de mejora)

Estudio de caso simulado (cartas de servicios)

Resolución de problemas: (Quejas y reclamaciones)

**BIBLIOGRAFÍA**

*Serie de Normas ISO 9000*

UNE-EN-ISO 9000 (2005) *Sistemas de gestión de calidad. Fundamentos y vocabulario*. Madrid. AENOR.

UNE-EN-ISO 9001 (2008) *Sistemas de gestión de calidad. Requisitos*. Madrid. AENOR

UNE-EN-ISO 9004 (2000) *Sistemas de gestión de calidad. Directrices para la mejora del desempeño*. Madrid. AENOR

UNE-66925 (2002) *Directrices para la documentación de sistemas de gestión de la calidad*. Madrid. AENOR

UNE-EN-ISO 19011. (2002) *Directrices para la auditoría de los sistemas de gestión de la calidad y/o ambiental*. Madrid: AENOR

UNE-ISO 10002 (2004) *Sistemas de gestión. Satisfacción del cliente. Directrices para el tratamiento de las quejas*. Madrid: AENOR.

UNE-ISO 10001 (2008). *Gestión de la calidad. Satisfacción del cliente. Directrices para los códigos de conducta de las organizaciones*. Madrid: AENOR. UNE 66173: (2003) *Los recursos humanos en un sistema de gestión de la calidad. Gestión de competencias*. Madrid: AENOR.

#### *Manuales y monografías de referencia básica:*

Asociación Española para la Calidad: *Herramientas para la Calidad*. 3 vols. Madrid: AEC; 2002

HOYLE, David y THOMPSON, John: *Del aseguramiento a la gestión de la calidad: el enfoque basado en procesos*. Madrid: AENOR, 2002

GIMENO PERELLÓ, J. *La evaluación de la calidad en las bibliotecas. Compromiso con lo público*. Buenos Aires: Alfagrama, 2009

ESPAÑA. MAP. *GUIA para el desarrollo de cartas de servicios*. Madrid: MAP; 2006. (accesible en línea MAP)

AEC. (Asociación Española para la Calidad): *Cartas de servicios*. Madrid: AEC; 2005

FVQ, Fundación Valenciana de la Calidad. *Mejora continua y resolución de problemas*. Disponible en: <http://www.gva.es/fvq/docs/publicaciones/mejoracontinua.pdf> (consultado: 21-05-2009)

Comité Permanente de Bibliotecas de Instituciones de educación Superior: *Estándares e indicadores de calidad para bibliotecas de instituciones de educación superior*. Bogotá: Comité Permanente; 2005.

#### *Bibliografía complementaria*

BERGER, C. Y GUILLARD, S.: *Descripción gráfica de los procesos*. Madrid: AENOR, 2001.

EFQM. *GUIA de autoevaluación para la Administración Pública. Modelo EFQM de Excelencia*. Madrid: MAP; BOE, 2004

FRODMAN, B.: *Del manual de la calidad al manual de gestión. Una herramienta estratégica*. Madrid: AENOR, 2003.

LÉVEQUE, Laurent: *La gestión documentaire selon l'ISO 9001*. París: AFNOR, 2003.

SALGUEIRO, Amado: *Cómo mejorar los procesos y la productividad*. Madrid: AENOR; 1999. Cap. V, págs.37-49

#### *Recursos electrónicos:*

AENOR: <http://www.aenor.org>

Asociación Española para la Calidad: [www.aec.org](http://www.aec.org)

Club de la Excelencia: [www.clubexcelencia.org](http://www.clubexcelencia.org)

EFQM: <http://www.efqm.org>

FVQ: <http://www.fvq.es>

MAP: [http://www.map.es/documentacion/cartas\\_de\\_servicios.html](http://www.map.es/documentacion/cartas_de_servicios.html)

## PLATAFORMA VIRTUAL

El aprendizaje se apoya mediante la plataforma virtual: Studium: donde se incluyen contenidos teóricos prácticos y otros espacios de aprendizaje abiertos: recursos electrónicos, hemeroteca, inteligencia compartida, noticias, etc.

## EVALUACIÓN

Los conocimientos teóricos serán valorados mediante el grado de participación en los ejercicios de comprensión y en los debates generados en el aula.

Los conocimientos prácticos se evaluarán mediante la realización de los planteamientos que serán trabajados en grupos reducidos, con seguimiento y asesoría semanal de la profesora.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Grado de participación en los ejercicios individuales y de grupo

Grado de asimilación de contenidos mediante la participación en los debates

Grado de interés y de compromiso mostrado en la asignatura

Número de prácticas desarrolladas en grupo

Nivel de participación en el grupo de trabajo

Calidad, alcance y defensa de las soluciones dadas a los problemas planteados y a los estudios de caso

### PROCESOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Observación directa de su actuación en el aula

Demostración de su participación en el grupo (seguimiento semanal)

Memoria de actividades de trabajo en grupo: resolución de ejercicios y de estudios de caso.

Reflexión final individual (ext. Máxima 3 páginas)

---

## EVALUACIÓN DE CATÁLOGOS EN LÍNEA [13296]

---

Prof.: Genaro Luis García López # Obligatoria # T 3 P 1,5 # 4,5 créditos

## SENTIDO DE LA MATERIA EN EL PLAN DE ESTUDIOS

BLOQUE FORMATIVO AL QUE PERTENECE LA MATERIA

Evaluación.

Procesos técnicos.

#### PAPEL DE LA ASIGNATURA DENTRO DEL BLOQUE FORMATIVO Y DEL PLAN DE ESTUDIOS.

Aplicación de los conocimientos adquiridos en los años anteriores sobre sistemas de recuperación de información y sobre evaluación de productos documentales.

#### PERFIL PROFESIONAL.

Mejora de los servicios de información en bibliotecas. Trabajo en empresas de servicios documentales.

*\*Esta información se puede obtener, en la mayoría de los casos, en los libros blancos de la ANECA para cada titulación. [http://www.aneca.es/modal\\_eval/conver\\_docs\\_titulos.html](http://www.aneca.es/modal_eval/conver_docs_titulos.html).*

### RECOMENDACIONES PREVIAS

Conocimientos sobre catálogos automatizados.

### OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA (GENERALES Y ESPECÍFICOS)

#### **OBJETIVOS GENERALES DEL CURSO**

Comprender la importancia de la evaluación de productos y servicios de información bibliográfica automatizada.

Adquirir técnicas de trabajo e iniciarse en la realización de evaluaciones de OPACs, trabajando en equipo e individualmente.

Comprender e interpretar el marco en el que se desenvuelven las tareas profesionales en bibliotecas y, especialmente, en otros centros informativos y empresas.

Analizar los catálogos automatizados como herramientas informáticas que sirvan para una recuperación efectiva de la información.

Dominar un vocabulario específico y desarrollar una reflexión crítica sobre la calidad de los productos documentales.

#### **OBJETIVOS DEL BLOQUE A**

El alumno deberá:

Dotarse de una visión panorámica sobre la amplitud de la asignatura.

Identificar las principales características de los catálogos automatizados, así como su estructura.

Conocer el proceso de automatización y su desarrollo hasta llegar a los catálogos Web.

Analizar la evolución histórica de los catálogos, conociendo las distintas generaciones de OPACs.

Adquirir el vocabulario básico para poder tomar contacto y leer obras científicas sobre catálogos automatizados.

#### **OBJETIVOS DEL BLOQUE B**

El alumno deberá:

Comprender la importancia de la calidad y la aplicación de la evaluación en la época de Internet.

Adquirir los conocimientos teóricos y metodológicos necesarios para ser capaz de elaborar un programa de evaluación de un catálogo automatizado.

Identificar los aspectos principales del enfoque basado en el usuario.  
Conocer los principales métodos de evaluación de OPACs.  
Conocer las principales técnicas de recogida de datos.  
Saber elaborar y aplicar indicadores de medición de funcionalidades.

### **OBJETIVOS DEL BLOQUE C**

El alumno deberá:

Comprender los principales problemas en la búsqueda y recuperación automatizada de información bibliográfica.  
Poder evaluar un sistema de recuperación de información bibliográfica.  
Conocer la importancia y las limitaciones asociadas al acceso por materias en los catálogos automatizados.  
Identificar las técnicas de evaluación del contenido de bases de datos.

## **CONTENIDOS**

### **BLOQUE A. INTRODUCCIÓN A LOS CATÁLOGOS AUTOMATIZADOS**

Los catálogos automatizados: definición, características, componentes y estructura.  
Evolución temporal: desarrollo histórico de los catálogos y generaciones de OPACs.

### **BLOQUE B. CONCEPTUALIZACIÓN Y METODOLOGÍA DE LA EVALUACIÓN**

La cultura de la evaluación en la era de Internet.  
La aproximación conceptual al proceso de evaluación: el enfoque basado en el usuario.  
Métodos de evaluación y técnicas de recogida de datos.  
Indicadores para la evaluación de funcionalidades.

### **BLOQUE C. EVALUACIÓN DE LAS BASES DE DATOS BIBLIOGRÁFICAS Y DE LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN**

La evaluación de la recuperación de la información.  
El acceso por materias en OPACs: Análisis de problemas y propuestas de solución.  
Evaluación del contenido de las bases de datos de los OPACs.

## **COMPETENCIAS A ADQUIRIR**

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. (En relación a los conocimientos, habilidades. y actitudes: conocimientos des-  
trezas, actitudes...)

[Extraídas del Euroreferencial en Información y Documentación. Campos de competencias: I=Información, T=Tec-  
nologías, C=Comunicación, G=Gestión, S=Otros saberes. n=nivel <1-4>.]

Los catálogos automatizados: definición, características, componentes y estructura. [I01n1; I04n1; I08n1; I10n1; I12n1; T01n1; T01n2; T05n2]

Evolución temporal: desarrollo histórico de los catálogos y generaciones de OPACs. [I02n3; I12n1; T05n2]

La cultura de la evaluación en la era de Internet. [I07n4; I08n3; I08n4; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

La aproximación conceptual al proceso de evaluación: el enfoque basado en el usuario. [I01n4; I07n4; I08n3; I08n4; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G02n1; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

Métodos de evaluación y técnicas de recogida de datos. [I07n2; I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G02n1; G02n2; G02n3; G05n2; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

Indicadores para la evaluación de funcionalidades. [I07n4; I08n3; I08n4; I12n3; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G02n1; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

La evaluación de la recuperación de la información. [I07n1; I07n2; I07n4; I08n3; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

El acceso por materias en OPACs: Análisis de problemas y propuestas de solución. [I06n4; I07n1; I07n4; I08n3; I08n4; I12n2; I12n3; T05n4]

Evaluación del contenido de las bases de datos de los OPACs. [I07n1; I07n4; I08n2; I08n3; I08n4; I12n2; I12n4; T01n3; T01n4; T05n4; G06n1; G06n2; G06n3; G06n4]

TRANSVERSALES: (Competencias Instrumentales: “cognitivas, metodológicas, tecnológicas o lingüísticas”; Competencias Interpersonales “individuales y sociales”; o Competencias Sistémicas. “organización, capacidad emprendedora y liderazgo”).

[Extraídas del Euroreferencial en Información y Documentación. Campos de competencias: I=Información, T=Tecnologías, C=Comunicación, G=Gestión, S=Otros saberes. n=nivel <1-4>.]

C01n2; C02n3; C02n1; C02n2; C02n3; C02n4; C03n1; C03n2; C03n3; C04n1; C04n2; C04n3; C05n1; C05n2; C06n1; C06n2; S01n1; S01n2; S01n3

## METODOLOGÍAS

### ACTIVIDADES

Las actividades propuestas son las siguientes:

Presenciales:

Introducción a la asignatura: el primer día de clase.

Explicación de los temas en clase.

Realización del trabajo de final de curso (parte presencial) [opción A].

Tutorías: destinadas principalmente a orientar a los grupos de alumnos en la realización del trabajo final de curso.

Realización del examen de final de curso (opcional) [opción B].

No presenciales:

Lectura del material entregado por el profesor para el desarrollo de los temas, así como del propio que consulte el alumno de la bibliografía entregada.

Repaso y estudio del material tras las clases.

Realización del trabajo de final de curso (parte no presencial) [opción A].

Preparación del examen de final de curso (opcional) [opción B].

## PREVISIÓN DE TÉCNICAS (ESTRATEGIAS) DOCENTES

Opcional para asignaturas de 1er curso

	Horas presenciales.	Horas no presenciales	Horas totales
Clases magistrales	30	30	60
Clases prácticas	8		8
Seminarios			
Exposiciones y debates			
Tutorías	8		8
Actividades no presenciales			
Preparación de trabajos	7	30 [opción A]	37 [opción A]
Otras actividades			
Exámenes	2 [opción B]	35 [opción B]	37 [opción B]
TOTAL	55	60	113

\* Esta tabla está pensada para aquellas asignaturas que **no** han sido planificadas teniendo en cuenta los créditos ECTS.

## RECURSOS

### LIBROS DE CONSULTA PARA EL ALUMNO

GARCÍA LÓPEZ, Genaro Luis (2007), *Los sistemas automatizados de acceso a la información bibliográfica: evaluación y tendencias en la era de Internet*, Salamanca, Coimbra, Servicio de Ediciones de la Universidad de Salamanca, Servicio de Ediciones de la Universidad de Coimbra.

### OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS, ELECTRÓNICAS O CUALQUIER OTRO TIPO DE RECURSO.

ABADAL FALGUERAS, Ernest (2002), "Elementos para la evaluación de interfaces de consulta de bases de datos web", *El profesional de la información*, 11(5), p. 349-360.



- ALVITE DÍEZ, M<sup>a</sup> Luisa (2004), "OPACs y visualización de la información", en: *Encuentros de Centros de Documentación de Arte Contemporáneo*, 2. Accesible en: <http://www.artium.org/biblioteca/OPACs.pdf>. Fecha de consulta: 11-5-2005.
- ALVITE DÍEZ, M<sup>a</sup> Luisa; RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca (2002), "Les interfícies web dels OPAC en les biblioteques universitàries espanyoles", *Item*, 31, p. 77-92. Accesible en: <http://www.cobdc.org/publica/item/item31.html>. Fecha de consulta: 17-5-2005.
- ALVITE DÍEZ, M<sup>a</sup> Luisa; RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca (2002), "Evaluación de interfaces de OPACs implementadas con UNICORN en las Universidades madrileñas", en: *III Jornadas españolas de bibliotecas digitales*, Madrid, Universidad Politécnica, p. 21-30. Accesible en: <http://mariachi.dsi.upv.es/jbidi/jbidi2002/Camera-ready/Sesion/S1-2.pdf>. Fecha de consulta: 21-11-2004.
- CHERRY, Joan M.; COX, Joseph P. (1999), "World Wide Web displays of bibliographic records: an evaluation". Accesible en: <http://www.fis.utoronto.ca/research/programs/displays/caispcki.htm>. Fecha de consulta: 4-4-2005.
- CHERRY, Joan M.; WILLIAMSON, Nancy J.; JONES-SIMMONS, Carol R.; GU Xin (1994), "OPACs in twelve Canadian academic libraries: an evaluation of functional capabilities and interface features", *Information Technology and Libraries*, 13(3), p. 174-195.
- DORNER, Daniel G.; CURTIS, Anne Marie (2004), "A comparative review of common user interface products", *Library Hi Tech*, 22 (2), p. 182-197.
- FERNÁNDEZ MOLINA, Juan Carlos; MOYA ANEGÓN, Félix de (1998), *Los catálogos de acceso público en línea: el futuro de la recuperación de información bibliográfica*, Málaga, Asociación Andaluza de Bibliotecarios.
- GARCÍA MARCO, Francisco Javier (1996), "Los catálogos automatizados y su consulta pública", en: Luisa Orera Orea (ed.), *Manual de biblioteconomía*, Madrid, Síntesis, p. 153-179.
- JÁTIVA MIRALLES, M<sup>a</sup> Victoria (2004), "Indicadores de calidad aplicables al análisis, evaluación y comparación de opacs", *El profesional de la información*, 13(1), p. 28-46.
- MALO DE MOLINA Y MARTÍN-MONTALVO, Teresa (2005), "La evaluación: una herramienta imprescindible para la gestión de la calidad en las bibliotecas universitarias", en: Luisa Orera Orea (ed.), *La biblioteca universitaria: análisis en su entorno híbrido*, Madrid, Síntesis, p. 187-216.
- MARCOS MORA, Mari Carmen (2004), "El acceso por materias en los catálogos en línea: Análisis comparativo de interfaces", *Revista Española de Documentación Científica*, 27(1), p. 45-72. Accesible en: [http://www.mcmarcos.com/pdf/2004\\_acceso-redc.pdf](http://www.mcmarcos.com/pdf/2004_acceso-redc.pdf). Fecha de consulta: 07-04-2005.
- MARCOS MORA, Mari Carmen (2004), *Interacción de interfaces de recuperación de información: conceptos, metáforas y visualización*, Gijón, Trea.
- ORTIZ-REPISO JIMÉNEZ, Virginia (2005), "El catálogo de acceso público en línea: integración y diversificación", en: Luisa Orera Orea (ed.), *La biblioteca universitaria: análisis en su entorno híbrido*, Madrid, Síntesis, p. 395-421.
- RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca; ALVITE DÍEZ, M<sup>a</sup> Luisa (2002), "Evaluación de interfaces de OPAC's universitarias implementadas con INNOPAC MILLENIUM", en: *Jornadas Bibliotecarias de Andalucía*, Málaga, Asociación Andaluza de Bibliotecarios, p. 399-413.

- RODRÍGUEZ BRAVO, Blanca; ALVITE DÍEZ, M<sup>a</sup> Luisa (2004), "Propuesta metodológica de evaluación de interfaces de OPACs. Innopac versus Unicorn", *Revista española de Documentación científica*, 27(1), p. 30-44
- RODRÍGUEZ YUNTA, Luis (1998), "Evaluación e indicadores de calidad en bases de datos", *Revista española de Documentación científica*, 21(1), p. 9-23.
- RODRÍGUEZ YUNTA, Luis; GIMÉNEZ TOLEDO (2004), Elea, "Más allá de la usabilidad: características mínimas exigibles para las interfaces de bases de datos web", *BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, 13. Accesible en: [http://www2.ub.es/bid/consulta\\_articulos.php?fichero=13rodri2.htm](http://www2.ub.es/bid/consulta_articulos.php?fichero=13rodri2.htm). Fecha de consulta: 30-03-2005.
- YEE, Martha M.; LAYNE, Sara Shatford (1998), *Improving online public access catalogs*, Chicago, London, American Library Association.

## EVALUACIÓN

Consideraciones Generales

Criterios de evaluación

### **CRITERIOS GENERALES DE EVALUACIÓN DEL CURSO**

Se evaluará positivamente al alumno si:

Domina los conceptos específicos de la asignatura.

Demuestra capacidad de análisis e interpretación de supuestos organizativos, poniendo de manifiesto el sentido crítico, así como el dominio de las claves epistemológicas y teóricas de la materia.

Se expresa por escrito y oralmente de forma correcta, usando un vocabulario técnico y adecuado a la materia.

Evidencia una adecuación, riqueza y rigor en los procesos de trabajo individual y en grupo.

Muestra una capacidad de relación, reflexión y crítica en las diferentes lecturas.

Adquiere los conocimientos explicados en clase.

Participa en las diferentes actividades.

Manifiesta creatividad e interés en el proceso de enseñanza aprendizaje.

### **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE EVALUACIÓN DEL CURSO**

Se evaluará positivamente al alumno si:

Sabe definir y caracterizar los catálogos automatizados.

Conoce el proceso de automatización y su desarrollo hasta llegar a los catálogos de acceso Web.

Identifica las distintas generaciones de OPACs.

Comprende la importancia de la calidad y la evaluación actualmente.

Sabe elaborar un programa de evaluación de un sistema automatizado de acceso a información bibliográfica.

Identifica los aspectos principales del enfoque basado en el usuario.

Conoce los principales métodos de evaluación de OPACs y sabe aplicar alguno de ellos.

Conoce las principales técnicas de evaluación de OPACs y sabe aplicar alguna de ellos.

Elabora y aplica indicadores de medición de funcionalidades.

Identifica los principales problemas en la búsqueda y recuperación de información automatizada.

Valora la importancia del acceso por materias en los catálogos automatizados y conoce sus limitaciones.

Identifica las características y técnicas de evaluación del contenido de bases de datos.

### **INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**

Se realizará una doble evaluación:

Procesual: mediante la observación de los alumnos en el desempeño de sus actividades. Se tendrá en cuenta la asistencia a clase (con excepciones, como alumnos que trabajen o lo indiquen específicamente al profesor), se valorará la participación en las actividades y la asistencia a tutorías. Representará el 30% de la nota final.

Sumativa: Se optará por:

A) Un trabajo de curso: representará el 70% de la nota final.

B) Un examen final tanto de conocimientos teóricos, como de prácticas. Representará el 70% de la nota final.

Alumnos que participen en las actividades habitualmente (asistencia a clase, lectura de temas, elaboración de las prácticas...) y tengan una actitud favorable:

Evaluación procesual: 30%

Evaluación sumativa: 70%

Alumnos que no se encuentren en el caso anterior:

Evaluación sumativa: Se optará por:

A) Un trabajo de curso: representará el 100% de la nota final.

B) Un examen final: representará el 100% de la nota final.

### **RECOMENDACIONES PARA LA EVALUACIÓN.**

Tener en cuenta los criterios de evaluación. Consultar con el profesor las situaciones "especiales" (imposibilidad para asistir a clase...)

---

## **INDUSTRIAS DE LA LENGUA [13302]**

---

Profa.: M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán # Optativa # 4,5 créditos

### **OBJETIVOS:**

Acercar a los alumnos al campo de las industrias de la lengua, a sus límites, métodos y aplicaciones, haciendo especial hincapié en su perspectiva lingüística. Presentar las herramientas más características empleadas y desarrolladas en este campo.

**PROGRAMA:**

Industrias de la lengua. Definición y delimitación. Campos de especialización.  
Corpus y Lingüística de Corpus. Niveles de codificación de textos.  
Corpus y herramientas de análisis lingüístico  
Fonología y fonética informáticas. Sistemas de reconocimiento de caracteres y sistemas de reconocimiento y síntesis de voz. Morfología informática. Analizadores morfológicos..  
Sintaxis informática. Analizadores sintácticos. Semántica y pragmática informáticas. Analizadores semánticos y pragmáticos.  
La escritura asistida.  
Lexicografía y terminología informáticas.  
Estructuras textuales e hipertexto.

**BIBLIOGRAFÍA:**

DÍEZ CARRERA, C. (1994): Las industrias de la lengua: panorámica para los gestores de información. Madrid: Biblioteca Nacional - Fesabid.  
MARCOS MARÍN, F. (1994): Informática y humanidades. Madrid: Gredos.

En cada unidad, se proporcionará la bibliografía específica pertinente.

**EVALUACIÓN:**

100 % ejercicios prácticos o 100 % examen final. La asignatura se cursa parcialmente de forma no presencial.

---

**SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN [13303]**

---

Prof.: José Luis Alonso Berrocal # Optativa # 4,5 créditos

**Datos Metodológicos****OBJETIVOS**

La seguridad de la información está adquiriendo una importancia fundamental con la aplicación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida. Por ello vamos a realizar un breve recorrido por los aspectos más interesantes, teniendo en cuenta la enorme amplitud del tema, y centrándonos en elementos necesarios para tener una

perspectiva correcta y adecuada de la problemática de la seguridad o de la inseguridad (depende de como se mire) que actualmente planea por todos los elementos que forman parte de las nuevas tecnologías.

## PROGRAMA

### TEORÍA:

1. Introducción a la problemática de la seguridad.
2. Ámbito legal de la seguridad.
  - a. Legislación Nacional
    - i. LSSI
    - ii. LOPD
  - b. Legislación Internacional
3. Seguridad física y lógica.
4. Criptología.
  - a. Historia
  - b. Criptografía
    - i. Algoritmos simétricos (DES, IDEA, AES, RIJNDAEL)
    - ii. Algoritmos asimétricos (RSA, Curvas elípticas)
  - c. Criptoanálisis
  - d. Firma digital
  - e. Funciones Hash
5. Virus.
6. Seguridad en Sistemas Operativos.
  - a. Niveles de seguridad
7. Seguridad en redes e Internet.
  - a. Protocolos de seguridad
  - b. Políticas de seguridad
  - c. Cortafuegos y sistemas de detección de intrusos
  - d. Tipos de ataque
  - e. Comercio electrónico
  - f. Certificación electrónica
  - g. Tribus de la red
8. Fuentes de Información sobre seguridad.

### PRÁCTICA:

Autenticación de usuarios. Sistemas biométricos.  
Control de accesos. Auditorías de contraseñas.  
Esteganografía.

Cifrado y firma digital.  
Escaneo de puertos.  
Cortafuegos.

### **METODOLOGÍAS**

Utilizaremos una mezcla de clase magistral y enseñanza virtual, B-Learning.

### **BIBLIOGRAFÍA**

La bibliografía se encuentra en la plataforma virtual de la asignatura <http://eudored.usal.es/moodle/course/view.php?id=205>.

### **EVALUACIÓN**

Es necesario superar de forma independiente la parte teórica y la parte práctica de la asignatura. Es necesario evaluar de forma continua la evolución de los alumnos, y la entrega de tareas específicas.

Se calculará la media ponderada en relación al número de créditos de la parte teórica y de la parte práctica. Evaluación de trabajos, participación activa en clase, examen teórico, examen práctico.

---

## **TEORÍA Y ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN [13304]**

---

Profs.: Adolfo Domínguez Ollero, Ángel Luis Sánchez Lázaro # Optativa # 4,5 créditos

### **OBJETIVOS**

Introducir al alumno en el conocimiento de los fundamentos de la teoría y estructura de la información. Nuestro estudio va dirigido al modelo formal sin entrar en detalles sobre los componentes físicos del sistema de comunicación.

### **TEMARIO**

1. Introducción a la Teoría de la Información
2. Estructuración de la información
3. Compresión de la información
4. Códigos detectores y correctores

## BIBLIOGRAFÍA

- David J.C. MacKay. (2002) *Information Theory, Inference and Learning Algorithms*. Draft 2.3.6 Febrero de 2002. Disponible en la web por capítulos o completo: <http://www.inference.phy.cam.ac.uk/mackay/itprnn/book.html>
- Cover, T. M. y Thomas J. A. (1991). *Elements of Information Theory*. New York: Willey.
- Thomas D. Schneider (1995). *Information Theory Primer*. Se encuentra disponible en la dirección: <ftp://ftp.ncifcrf.gov/pub/delila/primer.ps>.

## EVALUACIÓN

Examen escrito.

---

### TEORÍA Y ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN [13304]

---

Profs.: José Carlos Toro Pascua # Optativa # 4,5 créditos

## OBJETIVOS

El alumno tendrá que conocer e identificar los distintos tipos de fuentes de información especializados en Ciencia y Tecnología. Al terminar el curso el estudiante tendrá que dominar la búsqueda documental en estas materias, en las distintos recursos que tenemos a nuestra disposición.

## PROGRAMA

- Tema 1. Introducción a la fuentes de información.
- Tema 2. El conocimiento y la comunicación de la ciencia.
- Tema 3. Usuarios y productores de la documentación en Ciencia y Tecnología.
- Tema 4. Fuentes de información en Ciencia y Tecnología.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Carrizo Sainero, Gloria (autora-coordinadora de esta edición); Irureta-Goyena Sánchez, Pilar; López de Quintana, Eugenio. Manual de fuentes de información. Zaragoza : Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros , 2000.
- Chaín Navarro, Celia. Introducción a la gestión y análisis de recursos de información en ciencia y tecnología. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 1995
- Cordón García, José Antonio; López Lucas, Jesús; Vaquero Pulido, José Raúl. Manual de investigación bibliográfica y documental. Madrid: Pirámide, 2001.

Fuentes y Pujol, María Eulalia. Manual de documentación periodística. Madrid: Síntesis, 1995.  
García Santiago, Lola. Manual básico de la literatura gris: el lado oscuro de la documentación. Gijón: Trea, 1999.  
Martín Vega, Arturo. Fuentes de información general. Gijón: Trea, 1995.  
Torres Ramírez, Isabel de (coordinadora). Las fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid: Síntesis, 1998.

## EVALUACIÓN

Para la evaluación de la asignatura se tendrán en cuenta dos bloques diferentes: la parte práctica, y la parte teórica. Habrá que aprobar las dos partes para superar la materia. La nota final de la asignatura saldrá de la media ponderada de la práctica y de la teoría.

## ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE

---

### ANÁLISIS DE DATOS [13285]

---

Prof.: M. Purificación Galindo Villardón (Responsable),  
Antonio Blázquez Zaballos y Mercedes Sánchez Barba # Optativa # 4,5 créditos

## OBJETIVO GENERAL

Esta asignatura pretende presentar y analizar el problema de la clasificación de información desde el punto de vista de la Estadística y del Análisis de Datos, con objeto de proporcionar una alternativa cuantitativa para dicho problema en las Ciencias de la Biblioteconomía y Documentación.

## OBJETIVOS PARTICULARES

Concienciar al alumno de que la Estadística no es una habilidad, sino una titulación universitaria superior. Por tanto, no puede pretenderse que con un curso de unas pocas horas se pueda alcanzar el nivel de conocimientos completo y autosuficiente en esta disciplina. Sin embargo, es posible adquirir conocimientos que permitan una cierta autosuficiencia en la aplicación de las técnicas estadísticas Bibliotecología y facilite la comunicación con el estadístico cuando precise su ayuda.

Proporcionar al alumno el mecanismo lógico deductivo que les permita tomar decisiones: seleccionar la técnica más adecuada y sobre todo rechazar las inadecuadas.



El investigador ha de tener claro desde su época de alumno que, si se solicita la colaboración de un estadístico, todas las etapas de la investigación han de llevarse a cabo en estrecha colaboración, desde el momento del diseño hasta su publicación.

## PROGRAMA DE CLASES TEÓRICAS

### BLOQUE TEMÁTICO 1

#### 1.- Planteamiento de una investigación

##### 1. .1. Diseño:

Aspectos estructurales de un estudio

Estudios Observacionales y Estudios Experimentales

Prospectivo, retrospectivo, Ambispectivo

Transversal, longitudinal

##### 1. 2. Métodos de muestreo:

Muestreos probabilísticos

Muestreos no probabilísticos

##### 1. 3 Métodos de recolección de datos

Fuentes de Información

Encuestas

##### 1. 4. Variables y Escalas de Medida

Variables dicotómicas.

Variables nominales y ordinales.

Variables cuantitativas: discretas y continuas.

Escala: Nominal, Ordinal, Intervalo y Razón.

Escala Diferencial Semántica.

Escala Likert

##### 1. 5. Errores en la Investigación

Validez y Fiabilidad

Error aleatorio y error sistemático

Precisión y exactitud

1.6. Selección de un tema a investigar: algunos campos generales y específicos

1.7. Consideraciones éticas en Investigación.

### BLOQUE TEMÁTICO 2

#### 2.- La Investigación por encuestas en Bibliotecología

2.1 Objetivo de una encuesta por muestreo

2.2 Métodos de recolección de datos

El Cuestionario.

Diseño de cuestionario

Tipos de preguntas

Tipos de preguntas

Codificación

2.3. Fuentes de error en las encuestas

Cuestionarios no cumplimentado

Respuestas inexactas

Sesgo de selección

2.4. Determinación del tamaño de la muestra

2.5. Fuentes secundarias

2.6. Resolución de situaciones reales

### **BLOQUE TEMÁTICO 3**

#### **3.- Análisis Estadístico de los Datos: Tablas de contingencia bifactoriales**

3.1. Posibles análisis sobre una tabla de contingencia bidimensional

3.2. Test Chi cuadrado y coeficientes de asociación

Coeficiente de Contingencia

Coeficiente V de Cramer

Coeficiente Phi

Coeficiente Lambda

Coeficiente de Goodman y Kruskal: Índice CATANOVA

3.3. Análisis de Segmentación: Algoritmo CHAID

Etapas del proceso

Tipos de predictores

Filtros

Problemática del Algoritmo CHAID: Otras alternativas

3.4. La lógica del análisis logarítmico-lineal: descomposición de una tabla de contingencia bidimensional

3.5. Elementos básicos del análisis logarítmico-lineal. Efectos y Parámetros

Cálculo y interpretación de los parámetros

3.6. Modelos logarítmico-lineal para una tabla de 2 vías

3.7. Modelos jerárquicos

3.8. Relación entre las hipótesis de independencia y los modelos logarítmico-lineales jerárquicos

3.9. Contraste para la significación de los parámetros y los efectos y contraste para la bondad del modelo

### **BLOQUE TEMÁTICO 4**

#### **4.- Análisis Estadístico de los Datos: Tablas de contingencia trifactoriales**

4.1. Conceptos de asociación e interacción

4.2. Paradoja de Simpson

4.3. Independencia completa, independencia múltiple e independencia condicionada

4.4. Modelo saturado para una tabla de 3 vías

Modelos logarítmico-lineal jerárquicos para una tabla de 3 vías

Relación entre las hipótesis de independencia y los modelos logarítmico-lineales jerárquicos

4.5. Evaluación de los modelos

Test de significación para la bondad de un modelo

Test de significación de los efectos

## **BLOQUE TEMÁTICO 5**

### **5.- Fundamentos de Clasificación Estadística de Información Científica**

5.1. Fundamentos estadísticos en problemas de clasificación de información: matrices de similaridad y de disimilaridad.

5.2. Técnicas estadísticas de reducción de dimensión con variables cuantitativas y cualitativas: Análisis de Componentes Principales, Análisis de Coordenadas principales, Análisis Factorial de Correspondencias.

5.3. Técnicas de clasificación estadística de información: Análisis Cluster y Análisis Discriminante.

### **CLASES PRÁCTICAS**

Las clases prácticas con ordenador se realizarán con el **programa SPSS**, con la versión que esté disponible en las aulas de informática en las que se lleven a cabo.

El esquema de clases prácticas será el siguiente:

**Práctica 1:** Los alumnos llevarán a cabo la construcción de un cuestionario de recogida de datos (encuesta) para abordar un tema de interés: satisfacción del usuario, por ejemplo. El tema objeto de estudio puede ser propuesto por los estudiantes.

**Práctica 2:** Recogida de datos

**Práctica 3:** Introducción de los datos recogidos en soporte informático (EXCEL y/o SPSS) y/o almacenamiento en un fichero SPSS de una matriz con datos reales relativos al área de la Documentación que desee. En ese caso, en un documento escrito en Word, el alumno explicará de donde ha obtenido los datos, y su naturaleza, así como el detalle de las variables consideradas.

**Práctica 4:** Análisis de Tablas de contingencia bifactoriales con SPSS

Interpretación de porcentajes. Estudio de la significación mediante el test Chi-cuadrado. Análisis de las causas de la significación. Análisis de la asociación.

**Práctica 5:** Análisis de Tablas de contingencia trifactoriales con SPSS.

Contraste de Hipótesis de independencia condicionada. Contraste de Hipótesis de independencia múltiple y completa.

**Práctica 6:** Modelos logarítmico lineales con SPSS

Búsqueda del modelo más adecuado. Interpretación de los coeficientes.

**Práctica 7:** Análisis de Componentes Principales con SPSS

Numero de componentes a retener. Evaluación de la absorción de inercia. Interpretación de la solución factorial.

**Práctica 8:** Análisis Factorial de Correspondencias con SPSS

Interpretación de Perfiles. Evaluación de la absorción de inercia. Interpretación de los ejes factoriales.

**Práctica 9:** Análisis de los datos recogidos en la práctica 2

**Práctica 10:** Redacción del informe que recoge los resultados del trabajo de campo realizado y presentación del mismo.

**BIBLIOGRAFÍA**

Agresti, A. (1996). An introduction to categorical data analysis, Nueva York: Willey & Sons.

Alt, M. (1990). Exploring hyperspace: A non mathematical explanation of multivariate análisis. Londres: McGraw Hill.

Busha, Ch. H. ; Harter, S.P. (1990). Métodos de Investigación en Bibliotecología. Técnicas e Interpretación. Univ. Nacional Autonoma de México.

Cuadras, C. M. (1991/1996). Métodos de análisis multivariante. Barcelona: PPU.

Egghe, L. ; Rousseau, R. (1990). Quantitative methods in Library, Documentation and Information Science , Amsterdam : Elsevier.

Galindo, M.P. (2005). Análisis de Datos.

En FRIAS, J.A. ; Rios, H. (Eds) Metodologías de Investigación en Información y Documentación. Ediciones Univ. Salamanca. ISBN 84-7800-563-3.

Gnanadesikan, R. (1997). Methods for statistical data analysis of multivariate observations , Nueva York: John Wiley & Sons.

Greenacre, M. J. (1984). Theory and applications of Correspondence Analysis, Londres: Academic Press.

Main, J. (1998). Métodos Estadísticos en Información y Documentación. ICE. Univ Murcia. Murcia.

Moya, F.; López, J. ; García, C. (1996). Técnicas Cuantitativas aplicadas a la Biblioteconomía y Documentación. Ed Síntesis. Madrid.

Ruiz-Maya, L., Martín-Riego, F.J., Montero, J.M. y Uriz-Tomé, P. (1995). Análisis estadístico de encuestas: datos cualitativos, Madrid: AC.

**EVALUACIÓN**

Se realizará un examen tipo test para poder evaluar el nivel de conocimientos de los métodos de Análisis de Datos contemplados en el programa.

Se realizará un examen de prácticas para aquellos alumnos que no hayan asistido y/o seguido con aprovechamiento las clases prácticas.

Se evaluará el trabajo académicamente dirigido y presentado, sobre el contenido del curso

---

## PROCESAMIENTO DE LENGUAJE NATURAL [13306]

---

Profes.: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana, Ángel Luis Sánchez Lázaro # Optativa # 4,5 créditos  
Licenciatura en Documentación  
2ª Curso— 2º Cuatrimestre

### OBJETIVOS

Conocer el estado actual del procesamiento del lenguaje natural y su posible evolución.

Comprender los fundamentos, posibilidades y limitaciones de los modelos computacionales del lenguaje dominantes en la actualidad: el simbólico y el probabilístico.

Analizar los formalismos más usuales para la representación del conocimiento lingüístico a nivel léxico-morfológico, sintáctico y semántico.

Conocer las aplicaciones actuales de las técnicas del “Procesamiento del Lenguaje Natural” en áreas de interés en Documentación.

Formar al alumno en un campo multidisciplinar, como el “Procesamiento del Lenguaje Natural”, desde la perspectiva de un Documentalista.

### PROGRAMA TEÓRICO

Introducción al Procesamiento del Lenguaje Natural

Técnicas de análisis de lengua escrita y formalismos para la representación del conocimiento lingüístico

Tecnologías del habla. Aplicaciones

Aplicaciones del Procesamiento del Lenguaje Natural en áreas de interés en Documentación: indexación automática, recuperación de información, búsqueda de respuestas...

### PRÁCTICAS

Una parte de las prácticas se realizará con el lenguaje PROLOG, muy adecuado para los problemas de representación y procesamiento del conocimiento lingüístico. Con este lenguaje se pretende que el alumno aborde ciertos problemas de representación lingüística, con grado creciente de complejidad. Se planteará la posibilidad del desarrollo de un “modesto prototipo” de una aplicación de interfaz de consulta en “lenguaje natural” a una “base de datos con información documental”, cuyos módulos más técnicos, en todo caso, serán desarrollados por el profesor.

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

DALE, R.; MOISL, H. y SOMERS, H.: *A Handbook of Natural Language Processing*. New York: Marcel Dekker, 2003.

JURAFSKY, D. y MARTIN, J.H.: *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistic and Speech Recognition*. Prentice-Hall, 2000.

MARTÍ ANTONÍN, M.A. (coord.): *Las tecnologías del llenguatge*. Barcelona: Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya: 2001.

MORENO, L. y MOLINA, A.: "Preliminares y tendencias en el Procesamiento del Lenguaje Natural", *Revista de Inteligencia Artificial*, 1999, 99 (7).

MORENO SANDOVAL, A.: *Lingüística Computacional: introducción a los modelos simbólicos, estadísticos y biológicos*. Madrid: Síntesis, 1998.

## EVALUACIÓN

La evaluación se realizará en base a los siguientes criterios:

Asistencia a clase (20%)

Entrega de tareas en fecha debida y realización de las prácticas (40%)

Examen de naturaleza teórico-práctica (40%).

---

## BIBLIOMETRÍA [13299]

---

Profesor: Crispulo Travieso Rodríguez

Tipo de asignatura: Optativa

Cuatrimestre: 2C

Créditos: 4,5 (3+1,5)

## OBJETIVOS

Esta asignatura pretende iniciar al alumno en el conocimiento de las técnicas bibliométricas. Para ello se atenderá al estudio de las características de la literatura científica y su sistema de publicación. Se tratarán las bases metodológicas de la disciplina, contemplando sus principales leyes e indicadores así como las fuentes de información más relevantes. La finalidad última será observar la utilidad y aplicaciones de esta metodología de investigación.

## PROGRAMA

TEMA I. La Bibliometría: contexto teórico y definiciones.

TEMA II. El proceso de transferencia de información de la ciencia: sistema de publicación científica.

TEMA III. Las revistas científicas.

TEMA IV. Metodología bibliométrica: principales leyes e indicadores.

TEMA V. Fuentes de datos bibliométricos.

TEMA VI. Aplicaciones y limitaciones de la metodología bibliométrica.

## BIBLIOGRAFÍA

- CALLON, M.; COURTIAL, J.P.; PENAN, H. *Cienciometría: el estudio cuantitativo de la actividad científica*. Gijón: Trea, 1995.
- EGGHE, L.; ROUSSEAU, R. *Introduction to informetrics: quantitative methods in library, documentation and information science*. Amsterdam; Oxford: Elsevier, 1990.
- EOM, S.B. *Author co-citation analysis using custom bibliographic databases : an introduction to the SAS Approach*. Lewiston (New York), [etc.]: The Edwin Mellen Press, cop. 2003.
- FERREIRO ALÁEZ, L. *Bibliometría (Análisis bivalente)*. Madrid: EYPASA, 1993.
- LÓPEZ LÓPEZ, P. *Introducción a la bibliometría*. Valencia: Promolibro, 1996.
- LÓPEZ PIÑERO, J.M. *El análisis estadístico y sociométrico de la literatura científica*. Valencia: Centro de Documentación e Informática Médica, 1972.
- MALTRÁS BARBA, B. *Los indicadores bibliométricos: fundamentos y aplicación al análisis de la ciencia*. Gijón: Trea, 2003.
- MOED, H. *Citation analysis in research evaluation*. Dordrecht: Springer, cop. 2005.
- WEB of Science: Education program : version 7.0*. Philadelphia: Institute for Scientific Information, 2004.
- WHITE, A.; KAMAL, E.D. *E-metrics for library and information professionals: how to use data for managing and evaluating electronic resource collections*. London: Facet, 2006.

## EVALUACIÓN

La evaluación tendrá en cuenta un examen final y la realización de prácticas o trabajos que se propondrán durante el curso.

---

### EVALUACIÓN DE LA CIENCIA [13300]

---

## OBJETIVO

Conocer los indicadores y las herramientas para la difusión y medición del conocimiento a través de las publicaciones científicas.

La profesión del documentalista y su posición en la planificación de políticas públicas para la consecución de estos objetivos.

## METODOLOGÍA

- El acceso a los contenidos del curso es a través de la plataforma de e-learning de la Universidad de Salamanca, Studium. No obstante, se marcarán los ítems fundamentales de consulta, entrega y participación en las distintas actividades que forman parte del curso.
- El curso se compone de 6 Módulos de contenidos más un módulo de presentación de Informes.
- Se pretende una interacción tutor-alumnos óptima para conseguir los objetivos, por lo que los foros y la tutoría presencial serán básicos en la realización de este curso.
- Las sesiones presenciales están diseñadas para que sirvan de apoyo a la adquisición de contenidos por parte del alumno.
- El profesor establecerá dos días a la semana de tutoría online y tutoría presencial para responder a cuantas dudas o preguntas le planteen los alumnos a través del correo de la plataforma o personalmente.

## EVALUACIÓN

Se evaluará el grado de seguimiento y participación de los alumnos durante el desarrollo del curso on-line y de las actividades presenciales con la presentación de un **Informe** sobre uno de los temas del programa, según los criterios normativos establecidos a tal efecto por el profesor.

## PROGRAMA

Semana	Módulos	Contenido	Duración
1ª Semana	Mód. Introductorio	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Presentación de los objetivos de curso y de las herramientas del mismo.</li> <li>– Normas para la presentación del Informe.</li> <li>– Aprendizaje de los recursos que ofrece la plataforma: contacto tutorías, foros y material del curso,</li> </ul>	
2ª Semana 3ª Semana	Mód. 1: Normalización del Documento Científico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Conceptos básicos.</li> <li>– Características y estructura de los documentos científicos.</li> <li>– La Gestión Documental en la Sociedad de la Información: la gestión de contenidos.</li> </ul>	
4ª Semana 5ª Semana	Mód. 2: Gestores Bibliográficos y Sindicación de contenidos científicos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Tipos de Gestores.</li> <li>– Uso de los Gestores y Bases de datos.</li> <li>– Identificar y reutilizar gestores y esquemas. Automatización de las conversiones entre formatos.</li> <li>– Sindicación de contenidos.</li> </ul>	



Semana	Módulos	Contenido	Duración
6ª Semana 7ª Semana	Mód. 3: Índices de calidad e Indicios de calidad de la Publicación Científica.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Bases de Datos en Ciencias Puras.</li> <li>– Bases de Datos en Humanidades.</li> <li>– Indicios de calidad Científica de las publicaciones.</li> </ul>	
8ª Semana 9ª Semana	Mód. 4: Difusión de la Ciencia. La Ciencia en España	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Políticas y planificación científica.</li> <li>– Planes Nacionales en I+D+I</li> </ul>	
10ª Semana	Mód. 5: Acceso libre al conocimiento científico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Open Access.</li> <li>– Repositorios Institucionales. - Software libre para la creación de Repositorios. Herramientas comerciales.</li> <li>– Resumen final y conclusiones del curso.</li> </ul>	
11ª Semana hasta finalizar.	Mód. de Presentación de los informes de practicas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Se trabajaran y se pondrán a disposición del alumno las herramientas necesarias para la presentación de los Informes para la evaluación del curso.</li> </ul>	



6

Licenciatura en  
Traducción e  
Interpretación



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



## 1. REQUISITOS DE ACCESO

Para acceder al 1er o 2º ciclo es necesario superar una *prueba de acceso* (normalmente en junio para el 1er ciclo, y en septiembre para el 2º). La descripción aquí indicada es orientativa y puede sufrir variaciones.

### Prueba de acceso para el 1er ciclo

La primera parte de la prueba consiste en un texto (entre 1000/1100 palabras) en lengua A para resumir (entre 250/300 palabras) en lengua B, contarán para ello con 90 minutos. La segunda parte consiste en un texto (entre 1000/1100 palabras) en lengua B para resumir (entre 250/300 palabras) en lengua A, contarán para ello con 90 minutos.

Quienes superen esta primera parte pasan a una prueba oral en lengua B. Se conversa a partir de la descripción y comentario de una fotografía durante unos 10 minutos. Podrá ser en español en el caso de aquellos candidatos cuya lengua materna no sea esta lengua.

Una vez terminadas las pruebas de acceso, se hace pública una lista de aspirantes que las han superado. Si el número es mayor de 75, se ordenan de acuerdo a la nota de Selectividad, de la Diplomatura o de la Licenciatura (según sea el caso). La Facultad no está obligada a cubrir todas las plazas si el nivel de los aspirantes no alcanza el requerido. Si los aspirantes no hubieran aprobado la Selectividad en junio, su admisión queda pendiente de la convocatoria de septiembre. La lista definitiva de admitidos se hace pública en septiembre.

### Prueba de acceso para el 2º ciclo

Si se desea acceder al 2º ciclo desde una titulación que no sea Traducción e Interpretación, debe realizarse una prueba de acceso. Se examina de lengua B y de lengua C. La prueba, para cada lengua, tiene las siguientes partes: dictado, gramática, comprensión auditiva, comprensión de lectura, redacción y examen oral (sólo aquellos que superen el examen escrito).

Una vez terminadas las pruebas de acceso, se hace pública una lista de aspirantes que las han superado. Si el número es mayor de 15, se ordenan de acuerdo a la nota de la Diplomatura o de la Licenciatura (según sea el caso). La Facultad no está obligada a cubrir todas las plazas si el nivel de los aspirantes no alcanza el requerido. Los alumnos que sean admitidos, deben cursar, además, las siguientes dos asignaturas de 1er ciclo: *Lingüística aplicada a la Traducción y Traducción directa 1ª Lengua extranjera*.

### Nivel de conocimientos de las lenguas B y C

El estudio de la lengua C en 1º ciclo comienza a partir de un nivel *intermedio alto*. El examen de acceso a 2º ciclo exigirá el nivel exigido después de haber cursado las asignaturas de segundo año. Por lo que se refiere a la lengua B, el nivel exigido a los alumnos que desean entrar en el 1º ciclo, es *muy avanzado*, y, por tanto, el exigido a los que aspiran a ingresar en el 2º ciclo es *superior*.

**Lenguas A, B y C**

La lengua A es siempre la lengua española. La lengua B es la primera lengua extranjera (el estudiante puede escoger entre inglés, francés o alemán). La Lengua C es la segunda lengua extranjera (se puede elegir entre inglés, francés o alemán). La Lengua D es la tercera lengua extranjera (se puede elegir cualquiera de las habladas en la Unión Europea).

**2. PLAN DE ESTUDIOS**

Plan de estudios en vigor desde el curso 2000-2001

**MATERIAS TRONCALES**

<i>Curso</i>	<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
1	Documentación aplicada a la traducción	6
1	Lengua española I	6
1	Lengua española II	6
1	Lingüística aplicada a la traducción	6
1	Primera lengua extranjera I	6
1	Primera lengua extranjera II	6
1	Traducción directa (primera lengua extranjera)	6
2	Segunda lengua extranjera I	6
2	Segunda lengua extranjera II	6
2	Traducción inversa (primera lengua extranjera)	6
3	Informática aplicada a la traducción	6
3	Técnicas de la interpretación consecutiva (primera lengua extranjera)	9
3	Terminología	10
3	Traducción directa (segunda lengua extranjera) II	10
3	Traducción especializada directa (primera lengua extranjera)	10
4	Técnicas de la interpretación simultánea (primera lengua extranjera)	9
4	Traducción especializada inversa (primera lengua extranjera)	10

**MATERIAS OBLIGATORIAS DE LA UNIVERSIDAD**

<i>Ciclo</i>	<i>Asignaturas</i>	<i>Créditos</i>
1	Recursos para la traducción	6
2	Lengua española III	6
2	Traducción directa (segunda lengua extranjera) I	6

**MATERIAS OPTATIVAS**

*Asignaturas* *Créditos*

**Itinerario Traducción:**

Traducción inversa (segunda lengua extranjera) (2º ciclo)	6
Segunda lengua extranjera III (2º ciclo)	6
Tercera lengua extranjera (2º ciclo)	6
Técnicas de traducción I (2º ciclo)	6
Técnicas de traducción II (2º ciclo)	6

**Itinerario Interpretación:**

Interpretación consecutiva (segunda lengua extranjera) (2º ciclo)	9
Interpretación simultánea (segunda lengua extranjera) (2º ciclo)	9
Ejercicios de interpretación (2º ciclo)	6

**DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS POR CURSO**

<i>Curso</i>	<i>Troncales</i>	<i>Obligatorias</i>	<i>Optativas</i>	<i>Libre config.</i>	<i>Totales</i>
1	42	6	0	27	75
2	18	12	0	45	75
3	45	0	0	30	75
4	19	0	24	32	75

### 3. PLANIFICACIÓN DOCENTE

#### PRIMER CURSO

Cód.	Asignatura	Cuat	Cr. T.	Cr.Pr.	Cua. To.	Tipo	NGT	NGP	Profesor(es) Responsable(es)
13206	Lengua española I	1º	4	2	6	T	1	3	Jorge J. Sánchez Iglesias Marta Seseña Gómez
13207	Lengua española II	2º	4	2	6	T	1	3	Jorge J. Sánchez Iglesias Marta Seseña Gómez
13208	Primera lengua extranjera I: inglés	1º	2	4	6	T	2	2	Fernando Toda Lesley Murphy
13209	Primera lengua extranjera I: francés	1º	2	4	6	T	1	1	Roberto Dengler Gassin
13210	Primera lengua extranjera I: alemán	1º	2	4	6	T	1	1	Mª Ángeles Recio
13211	Primera lengua extranjera II: inglés	1º	2	4	6	T	2	2	Fernando Toda Lesley Murphy Prof. Visitante
13212	Primera lengua extranjera II: francés	2º	2	4	6	T	1	1	Roberto Dengler Gassin
13213	Primera lengua extranjera II: alemán	2º	2	4	6	T	1	1	Silvia Roiss
13214	Lingüística aplicada a la traducción Grupo	1º	4	2	6	T	2	2	José M. Bustos Gisbert
13215	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés Grupo 1	2º	1	5	6	T	2	2	Carbonell África Vidal
13216	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	2º	1	5	6	T	1	1	Cristina Valderrey
13217	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	2º	1	5	6	T	1	1	Pilar Elena
13218	Recursos para la traducción Grupo 1	1º	3	3	6	O	1	3	Jesús Torres del Rey Agustín Torijano Pérez



## SEGUNDO CURSO

Cód.	Asignatura	Cuat	Cr. T.	Cr.Pr.	Cua. To.	Tipo	NGT	NGP	Profesor(es) Responsable(es)
13219	Segunda lengua extranjera I: inglés	1º	2	4	6	T	1	1	John Hyde
13220	Segunda lengua extranjera I: francés	1º	2	4	6	T	2	2	M. Noëlle García Sánchez Pablo Dengler Morcillo
13221	Segunda lengua extranjera I: alemán	1º	2	4	6	T	1	1	Mª Ángeles Recio
13222	Segunda lengua extranjera II: inglés	2º	2	4	6	T	1	1	Laura González
13223	Segunda lengua extranjera II: francés	2º	2	4	6	T	1	1	M. Noëlle García Sánchez
13224	Segunda lengua extranjera II: alemán	2º	2	4	6	T	1	1	M. A. Belver
13225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	2º	1	5	6	T	1	3	Anne Barr John Hyde
13226	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	1º	1	5	6	T	1	3	M. Noëlle García Sánchez
13227	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	1º	1	5	6	T	1	1	Silvia Roiss
13228	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: inglés	2º	1	5	6	O	1	1	Amalia Méndez
13229	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: francés	2º	1	5	6	O	1	1	María E. Abeledo
13230	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: alemán	2º	1	5	6	O	1	1	M.A. Belver
13231	Lengua española III	1º	2	4	6	O	1	3	Teresa Fuentes Jorge J. Sánchez Iglesias

## TERCER CURSO

Cód.	Asignatura	Cuat	Cr. T.	Cr.Pr.	Cua. To.	Tipo	NGT	NGP	Profesor(es) Responsable(es)
13233	Técnicas interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: inglés	A	1	8	9	T	3	3	Elena Palacio María Brander de la Iglesia Prof. Visitante Interpretación
13234	Técnicas interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: francés	A	1	8	9	T	2	2	Iciar Alonso María Brander de la Iglesia
13235	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: alemán	A	1	8	9	T			Conchita Otero
13236	Terminología	A	4	6	10	T	2	2	Joaquín García Palacios Jesús Torres del Rey Agustín Torijano
13237	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: inglés	A	-	10	10	T	2	2	África Vidal M. Rosario Martín Ruano
13238	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: francés	A	-	10	10	T	1	1	Ángela Flores Cristina Valderrey
13239	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: alemán	A	-	10	10	T	1	1	Pilar Elena Carlos Fortea
13240	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: inglés	A	-	10	10	T	1	1	Amalia Méndez
13241	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: francés	A	-	10	10	T	2	2	Cristina Valderrey Ángela Flores María E. Abeledo
13242	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: alemán	A	-	10	10	T	1	1	Carlos Fortea Belén Santana

## CUARTO CURSO

Cód.	Asignatura	Cuat	Cr. T.	Cr.Pr.	Cua. To.	Tipo	NGT	NGP	Profesor(es) Responsable(es)
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: inglés	A	1	8	9	T	3	3	Jesús Baigorri Nadia Martín María Brander Prof. Visitante Interpretación
13244	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: francés	A	1	8	9	T	1	1	Iciar Alonso Elena Palacio
13245	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: alemán	A	1	8	9	T	1	1	Conchita Otero
13246	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés	A	-	10	10	T	2	2	Prof. Visitante
13247	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: francés	A	-	10	10	T	1	1	Danielle Dubroca
13248	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: alemán	A	-	10	10	T	1	1	Petra Zimmermann Silvia Roiss
13250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	2º	1	5	6	P	1	1	John Hyde
13251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	2º	1	5	6	P	1	1	Danielle Dubroca
13252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	2º	1	5	6	P	1	1	Petra Zimmermann

## ITINERARIO DE TRADUCCIÓN

Cód.	Asignatura	Cuat	Cr. T.	Cr.Pr.	Cua. To.	Tipo	NGT	NGP	Profesor(es) Responsable(es)
13253	Segunda lengua extranjera III: inglés	1º	2	4	6	P	1	1	Laura González
13254	Segunda lengua extranjera III: francés	1º	2	4	6	P	1	1	Roberto Dengler Gassin
13255	Segunda lengua extranjera III: alemán	1º	2	4	6	P	1	1	Mª Ángeles Recio
13272	Técnicas de traducción I científico-técnica	1º	-	6	6	P	1	1	Ovidi Carbonell
13273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	1º	-	6	6	P	1	1	M. Rosario Martín Ruano
13274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión proyectos	1º	-	6	6	P	1	1	Jesús Torres
17300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	1º	-	6	6	P	1	1	Ángela Flores
17301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	1º	-	6	6	P	1	1	Carlos Fortea
17305	Prácticas de traducción Grupo 1	2º (a)	-	6	6	P	2	2	Jesús Torres del Rey Alemán: B. Santana Francés: A.Flores, D. Dubroca Inglés: Laura González, Lesley Murphy, Anne Barr
17302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	1º	-	6	6	P	1	1	Fernando Toda
17303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica Pablo Dengler Morcillo	2º	-	6	6	P	1	1	Roberto Dengler Gassin Gassin
17304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	2º	-	6	6	P	1	1	Belén Santana

## ITINERARIO DE INTERPRETACIÓN

Cód.	Asignatura	Cuat	Cr. T.	Cr.Pr.	Cua. To.	Tipo	NGT	NGP	Profesor(es) Responsable(es)
13265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	A	1	8	9	P	1	1	Nadia Martín Jesús Baigorri
13266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	A	1	8	9	P	1	1	Iciar Alonso Elena Palacio
13267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	A	1	8	9	P	1	1	Conchita Otero
13268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	A	1	8	9	P	1	1	Nadia Martín Jesús Baigorri
13269	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	A	1	8	9	P	1	1	Iciar Alonso Prof. Visitante interpretación
13270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	A	1	8	9	P	1	1	Conchita Otero
13271	Ejercicios de interpretación	2º (a)	-	6	6	P	1	1	E. Palacio Iciar Alonso Jesús Baigorri

## 4. HORARIOS

---

Claves de lectura para los horarios de traducción

1. Las clases de Lengua reciben la denominación del idioma: Español, Inglés, Francés, Alemán (Se completan con la indicación de B o C, dependiendo si es primera o segunda lengua extranjera, y con números romanos, dependiendo del curso y el cuatrimestre).
2. B = Primera lengua extranjera
3. C = Segunda lengua extranjera
4. Dir = Traducción directa general
5. Esp = Traducción directa especializada
6. Inv = Traducción inversa
7. Inv Esp = Traducción inversa especializada
8. Consec = Interpretación consecutiva
9. Símul = Interpretación simultánea
10. Tec = Técnicas

División de grupos

La división de grupos no es orientativa, sino taxativa. Cualquier cambio de grupo debe comunicarse previamente al profesor o profesores implicado(s), que pueden o no aceptarlo.

La última versión actualizada de los horarios se mantendrá siempre en <http://exlibris.usal.es>.  
La distribución de grupos se hará pública del mismo modo.

**Asignaturas de Primer Curso. Equivalencia entre “nombre de asignatura en plan de estudios”  
y su “nombre abreviado” en horarios**

Código	Nombre	nombre abreviado (referencia en horarios)
I3205	Documentación aplicada a la traducción	Documentación
I3206	Lengua española I	Español
I3207	Lengua española II	Español
I3208	Primera lengua extranjera I: inglés	Inglés B I
I3209	Primera lengua extranjera I: francés	Francés B I
I3210	Primera lengua extranjera I: alemán	Alemán B I
I3211	Primera lengua extranjera II: inglés	Inglés B II
I3212	Primera lengua extranjera II: francés	Francés B II
I3213	Primera lengua extranjera II: alemán	Alemán B II
I3214	Lingüística aplicada a la traducción	Lingüística Aplicada
I3215	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	Dir B inglés
I3216	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	Dir B Francés
I3217	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	Dir B Alemán
I3218	Recursos para la traducción	Recursos

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - PRIMER CURSO - PRIMER CUATRIMETRE

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES
9:15 - 11:00	Lingüística aplicada Gr 2 (Bustos)	Lingüística aplicada Gr 1 (Bustos)	Lingüística aplicada Gr 2 (Bustos)	Lingüística aplicada Gr 1 (Bustos)
	Inglés B I Gr 1 (Toda)	Inglés B I Gr 2 (Murphy)	Inglés B I Gr 1 (Toda)	Inglés B I Gr 2 (Murphy)
11:15 - 13:00	Francés B I (Dengler Gassin)		Francés B I (Dengler Gassin)	
	Alemán B I (Recio)	Español I Plenaria (Sánchez y Seseña)	Alemán B I (Recio)	Español I Gr 3 (Sánchez y Seseña)
	Español I Gr 1 (Sánchez y Seseña)		Español I Gr 2 (Sánchez y Seseña)	
13:00 - 14:00		Documentación aplicada Plenaria (Merlo)		
16:00 - 18:00		Documentación aplicada Gr 1 (Merlo)	Documentación aplicada Gr 2 (Merlo)	

**División de Grupos**

Documentación Aplicada, Lingüística aplicada, Inglés B I:

Gr 1: Apellidos entre la A a la L

Gr 2: Apellidos entre la M y la Z

Lengua Española

Gr 1: Alumnos del Gr 1 de Inglés B I

Gr 2: Alumnos del Gr 2 de Inglés B I

Gr 3: Alumnos con Francés B o Alemán B



## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - PRIMER CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE

9:00 - 11:00	Inglés B II Gr. 2 (Toda)  Dir B Inglés Gr. 1 (Vidal, Carbonell)  Dir B Alemán (Elena)	Inglés B I Gr. 1 (Murphy)  Dir B Inglés Gr. 2 (Vidal, Carbonell)  Alemán B II (Roiss)  Dir B Francés (Valderrey)	Inglés B II Gr. 2 (Toda)  Dir B Inglés Gr. 1 (Vidal, Carbonell)  Dir B Alemán (Elena)  Francés B II (Dengler Gassin)	Inglés B I Gr. 1 (Murphy)  Dir B Inglés Gr. 2 (Vidal, Carbonell)  Alemán B II (Roiss)  Dir B Francés (Valderrey)
11:00 - 13:00	Español II Plenaria (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez)	Español II Gr. 1 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez)  Recursos Gr. 2 (Torres y Torijano)  Francés B II (Dengler Gassin)	Español II Gr. 3 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez)  Recursos Gr. 1 (Torres y Torijano)	Español II Gr. 2 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez)  Recursos Gr. 3 (Torres y Torijano)
13:00	Recursos Plenaria (Torres y Torijano)			

**División de grupos**

Inglés B II y Dir B Inglés:

Grupo 1: Apellidos entre la A a la L

Grupo 2: Apellidos entre la M y la Z

Lengua Española II y Recursos

Grupo 1: Alumnos del Grupo 1 de Inglés B II

Grupo 2: Alumnos del Grupo 2 de Inglés B II

Grupo 3: Alumnos con Francés B o Alemán B

**Asignaturas de Segundo Curso. Equivalencia entre el “nombre de asignatura en plan de estudios”  
y su “nombre abreviado” en horarios**

<b>Código</b>	<b>Nombre</b>	<b>nombre abreviado (referencia en horarios)</b>
13219	Segunda lengua extranjera I: inglés	Inglés C I
13220	Segunda lengua extranjera I: francés	Francés C I
13220	Segunda lengua extranjera I: francés	Francés C I
13221	Segunda lengua extranjera I: alemán	Alemán C I
13222	Segunda lengua extranjera II: inglés	Inglés C II
13223	Segunda lengua extranjera II: francés	Francés C II
13224	Segunda lengua extranjera II: alemán	Alemán C II
13225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	Inv. Inglés B
13225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	Inv. Inglés B
13226	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	Inv. Francés B
13227	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	Inv. Alemán B
13228	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: inglés	Inglés C I
13229	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: francés	Francés C I
13230	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: alemán	Alemán C I
13231	Lengua española III	Español III

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SEGUNDO CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES
8:30 - 9:15		Inv B Inglés I Gr 1 (Barr)	Inv B Francés I Gr 1 (García Sánchez)	Inv B Inglés I Gr 2 (Barr)  Inv B Francés I Gr 2 (García Sánchez)
9:15 - 11:00	Inglés C I (Hyde)  Alemán C I (Recio)  Francés C I Gr 1 (García y Dengler)	Inv B Inglés I Gr 1 (Barr)  Inv B Inglés I Gr 3 (Hyde)  Inv B Alemán (Roiss)	Inv B Francés I Gr 1 (García Sánchez)  Alemán C I (Recio)	Inv B Inglés I Gr 2 (Barr)  Inv B Inglés I Gr 3 (Hyde)  Inv B Francés I Gr 2 (García Sánchez)  Inv B Alemán (Roiss)
11:15 - 13:00	Español III Plenaria (Fuentes)	Español III Gr 1 (Fuentes)  Francés C I Gr 2 (García y Dengler)	Español III Gr 2 (Fuentes)  Inglés C I (Hyde)  Francés C I Gr 1 (García y Dengler)	Español III Gr 3 (Fuentes)    Francés C I Gr 2 (García y Dengler)
13:15 - 14:00	Inv B Francés I Plenaria (García Sánchez) Informática 3			

**División de Grupos**

Traducción inversa primera lengua extranjera: Inglés

Gr 1: Apellidos entre la A y la D

Gr 2: Apellidos entre la E y la M

Gr 3: Apellidos entre la N y la Z

Traducción inversa primera lengua extranjera: Francés

Gr 1: Apellidos entre la A y la I

Gr 2: Apellidos entre la J y la Z

Segunda lengua extranjera Francés C I

Gr 1: Apellidos entre la A y la I

Gr 2: Apellidos entre la J y la Z

Lengua Española III

Gr 1: Alumnos de Francés C I Gr 1 y Alemán C I con apellidos entre la A y la F

Gr 2: Alumnos de Francés C I Gr 2 y Alemán C IO con apellidos entre la G y la O

Gr 3: Alumnos de Inglés C I y Alemán C I con apellidos entre la P y la Z

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SEGUNDO CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	
9:15 - 11:00		Francés C II (G <sup>a</sup> Sánchez)		Inglés C II (González)	Inglés C II (González)
11:15 - 13:00	Dir C I Inglés (Méndez)  Dir C I Francés (Abeledo)  Dir C I Alemán (Belver)	Alemán C II (Belver)	Dir C I Inglés (Méndez)  Dir C I Francés (Abeledo)  Dir C I Alemán (Belver)	Francés C II (G <sup>a</sup> Sánchez)  Alemán C II (Belver)	

**Asignaturas de Tercer Curso. Equivalencia entre el “nombre de asignatura en plan de estudios”  
y su “nombre abreviado” en horarios**

<b>Código</b>	<b>Nombre</b>	<b>nombre abreviado (referencia en horarios)</b>
13232	Informática aplicada a la traducción	Informática aplicada
13233	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: inglés	Consec. B Inglés
13234	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: francés	Consec. Francés B
13235	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: alemán	Consec. Alemán B
13236	Terminología	Terminología
13237	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: inglés	Esp. B Inglés
13238	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: francés	Esp. B Francés
13239	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: alemán	Esp. B Alemán
13240	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: inglés	Dir. C II Inglés
13241	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: francés	Dir. C II Francés
13242	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: alemán	Dir. C II Alemán

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - TERCER CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
9:15	Dir C II Fr Gr 1 (Valderrey y Abeledo) Dir C II Alemán (Fortea y Santana)	Dir C II Fr Gr 2 (Valderrey y Flores) Dir C II Inglés (Méndez)	Dir C II Fr Gr 1 (Valderrey y Abeledo) Dir C II AI (Fortea y Santana) Consec B Francés Gr 1 (Alonso) Consec B Francés Gr 2 (Visitante)	Dir C II Fr Gr 2 (Valderrey y Flores) Dir C II Inglés (Méndez)	
10:15	Dir C II Fr Gr 1 (Valderrey y Abeledo) Dir C II Alemán (Fortea y Santana)	Dir C II Fr Gr 2 (Valderrey y Flores) Dir C II Inglés (Méndez)		Esp B Alemán (Elena y Fortea) Esp B Francés (Valderrey y Flores) Consec B Ingles 1 (Palacio) Consec B Ingles 3 (Brander)	
11:15	Esp B Francés (Valderrey y Flores) Consec B Ingles 1 (Palacio) Esp B Alemán (Elena y Fortea) Consec B Ingles 3 (Brander)	Terminología Gr 1 (Gª Palacios) Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano)	Terminología Gr 2 (Gª Palacios) Esp Ingl Gr 1 (Vidal y Ruano)	Terminología Gr 2 (Gª Palacios) Esp Ingl Gr 1 (Vidal y Ruano)	Consec B Alemán (Otero) Consec B Francés Gr 2 (Visitante) Consec B Francés Gr 1 (Alonso) Consec B Inglés Gr 2 (Palacio, Brander)
12:15	Esp B Francés (Valderrey y Flores) Consec B Ingles 1 (Palacio) Esp B Alemán (Elena y Fortea) Consec B Ingles 3 (Brander)	Terminología Gr 1 (Gª Palacios) Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano)	Terminología Gr 2 (Gª Palacios) Esp Ingl Gr 1 (Vidal y Ruano)	Terminología Gr 1 (Gª Palacios) Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano)	Consec B Alemán (Otero) Consec B Francés Gr 2 (Visitante) Consec B Francés Gr 1 (Alonso) Consec B Inglés Gr 2 (Palacio, Brander)
13:15	Consec B Francés 2 (Visitante)	Consec B Francés 1 (Alonso)	Consec B Inglés Gr 2 (Palacio, Brander)	Consec B Alemán (Otero)	

**División de grupos****Traducción especializada B Inglés**

Grupo 1: Apellidos entre la A y la J

Grupo 2: Apellidos entre la K y la Z

**Terminología**

Grupo 1: Inglés B Grupo 1 + Francés B

Grupo 2: Inglés B Grupo 2 + Alemán B

**Traducción directa segunda lengua extranjera C Francés**

Grupo 1: Apellidos entre la A y la L

Grupo 2: Apellidos entre la M y la Z

**Interpretación consecutiva B Inglés**

Grupo 1: Apellidos entre la A y Fernández

Grupo 2: Apellidos desde fin Grupo 1 hasta Pérez

Grupo 3: Apellidos desde fin Grupo 2 hasta Z

**Interpretación consecutiva B Francés**

Grupo 1: Apellidos entre la A y la H

Grupo 2: Apellidos entre la I y la Z

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - TERCER CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
9:15	Dir C II Fr Gr. 1 (Abeledo)  Dir C II Alemán (Fortea)  Consec B Alemán (Otero)	Dir C II Fr Gr. 2 (Flores)  Dir C II Inglés (Méndez)	Dir C II Fr Gr. 1 (Abeledo)  Dir C II AI (Fortea)	Dir C II Inglés (Méndez)  Dir C II Fr Gr. 2 (Flores)	Informática aplicada Gr. 1 (Vázquez Aldana)
10:15	Dir C II Fr Gr. 1 (Abeledo)  Dir C II Alemán (Fortea)  Consec B Alemán (Otero)	Dir C II Fr Gr. 2 (Flores)  Dir C II Inglés (Méndez)	Informática aplicada Plenaria (Vázquez Aldana)	Esp B Alemán (Elena)  Consec B Ingles 1 (Palacio)  Consec B Ingles 3 (Brander)	Informática aplicada Gr. 2 (Vázquez Aldana)  Consec B Francés Gr. 1 (Alonso)
11:15	Esp B Francés (Valderrey)  Esp B Alemán (Elena y Fortea)  Consec B Ingles Gr. 1 (Palacio)  Consec B Ingles Gr. 3 (Brander)	Terminología Gr 1 (Torres y Torijano)  Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano)	Terminología Gr 2 (Torres y Torijano)  Esp Ingl Gr 1 (Vidal y Ruano)  Esp B Francés (Valderrey)	Terminología Gr 1 (Torres y Torijano)  Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano)	Informática aplicada Gr. 3 (Vázquez Aldana)  Consec B Alemán (Otero)  Consec B Francés Gr. 1 (Alonso)  Consec B Francés Gr. 2 (Brander)  Consec B Inglés Gr. 2 (Fernández)



12:15	Esp B Francés (Valderrey)	Terminología Gr 1 (Torres y Torijano)	Terminología Gr 2 (Torres y Torijano)	Terminología Gr 2 (Torres y Torijano)	Informática aplicada Gr. 4 (Vázquez Aldana)
	Esp B Alemán (Elena y Fortea)				Consec B Alemán (Otero)
	Consec B Ingles Gr. 1 (Palacio)				Consec B Francés Gr. 2 (Brander)
	Consec B Ingles Gr. 3 (Brander)	Esp Ingl Gr 2 (Vidal y Ruano)	Esp Ingl Gr 1 (Vidal y Ruano)	Esp Ingl Gr 1 (Vidal y Ruano)	Consec B Inglés Gr. 2 (Fernández)
13:15	Consec B Francés Gr. 2 (Brander)	Consec B Francés Gr. 1 (Alonso)	Consec B Inglés Gr. 2 (Fernández)	Informática aplicada Plenaria (Vázquez Aldana)	

### División de grupos

#### Traducción especializada B Inglés

Grupo 1: Apellidos entre la A y la J

Grupo 2: Apellidos entre la K y la Z

#### Terminología

Grupo 1: Inglés B Grupo 1 + Francés B

Grupo 2: Inglés B Grupo 2 + Alemán B

#### Traducción directa segunda lengua extranjera C Francés

Grupo 1: Apellidos entre la A y la L

Grupo 2: Apellidos entre la M y la Z

#### Interpretación consecutiva B Inglés

Grupo 1: Apellidos entre la A y Fernández

Grupo 2: Apellidos desde fin Grupo 1 hasta Pérez

Grupo 3: Apellidos desde fin Grupo 2 hasta Z

#### Interpretación consecutiva B Francés

Grupo 1: Apellidos entre la A y la H

Grupo 2: Apellidos entre la I y la Z

#### Informática:

Grupo 1: Francés B

Grupo 2: Alemán B + Consec B Inglés 2

Grupo 3: Consec B Inglés 1

Grupo 4: Consec Inglés 3

**Asignaturas de Cuarto Curso. Equivalencia entre el “nombre de asignatura en plan de estudios”  
y su “nombre abreviado” en horarios**

Código	Asignatura	Nombre Abreviado
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: inglés	Simultáneo B Inglés
13244	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: francés	Simultáneo B Francés
13245	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: alemán	Simultáneo B Alemán
13246	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés	Esp. Inv. B Inglés
13247	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: francés	Esp. Inv. B Francés
13248	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: alemán	Esp. Inv. B Alemán
<b>OPTATIVAS DE INTERPRETACIÓN</b>		
13265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	Consecutiva C Inglés
13266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	Consecutiva C Francés
13267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	Consecutiva C Alemán
13268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	Simultánea C Inglés
13269	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	Simultánea C Francés
13270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	Simultánea C Alemán
13271	Ejercicios de interpretación	Ejercicios
<b>OPTATIVAS DE TRADUCCIÓN</b>		
13250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	Inv. C Inglés
13251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	Inv. C Francés
13252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	Inv. C Alemán C
13253	Segunda lengua extranjera III: inglés	Inglés C III
13254	Segunda lengua extranjera III: francés	Francés C III
13255	Segunda lengua extranjera III: alemán	Alemán C III
13272	Técnicas de traducción I (inglés): científico-técnica	Técnicas inglés científico-técnica
13273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	Técnicas inglés jurídico-económica
13274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión proy.	Técnicas inglés localización
17302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	Técnicas inglés literaria y audiovisual
17300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	Técnicas francés turismo
17301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	Técnicas alemán literaria
17303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica	Técnicas francés jurídica
17304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	Técnicas alemán jurídico-económica
17304	Tercera lengua extranjera: Italiano	Italiano
17304	Tercera lengua extranjera: Griego	Griego
17304	Tercera lengua extranjera: Portugués avanzado y traducción	Portugués

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - CUARTO CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE

	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
8:30	Simul B Inglés Gr 2 (Baigorri y Martín)	Simul B Inglés Gr 1 (Baigorri y Martín)	Simul B Inglés Gr 1 (Baigorri y Martín)	Simul B Inglés Gr 2 (Baigorri y Martín)	Simul B y C Alemán (Otero)
9:15	Simul B Inglés Gr 1 (Baigorri y Martín)  Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman)  Esp Inv B Francés (Dubroca)	Consecutiva C Inglés (Baigorri y Martín)  Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio)  Alemán C III (Recio)	Simul B Inglés Gr 2 (Baigorri y Martín)	Alemán C III (Recio)  Inglés C III (González)  Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio)  Simul inglés C (Baigorri y Martín)	Inglés C III (González)
10:15	Simul B Inglés Gr 3 (Brander y Visitante)  Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman)  Esp Inv B Francés (Dubroca)  Consec C Alemán (Otero)	Consecutiva C Inglés (Baigorri y Martín)  Consecutiva C Francés (Alonso y Palacio)  Alemán C III (Recio)	Simul B Inglés Gr 3 (Brander y Visitante)  Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman)  Esp Inv B Francés (Dubroca)	Alemán C III (Recio)  Inglés C III (González)  Consecutiva C Inglés (Baigorri y Martín)	Inglés C III (González)  Simul B Inglés Gr 3 (Brander y Visitante)
11:15	Simul C Francés (Alonso y Visitante)  Tec inglés científico- técnica (Carbonell)  Tec inglés localización (Torres) Visitante	Esp Inv B Inglés Gr 1 (McAllister)  Simul B Francés (Alonso, Palacio)  Tec alemán literaria (Fortea)  Francés C III (Dengler Gassin)	Esp Inv B Inglés Gr 2 (McAllister)  Simul B Francés (Alonso y Palacio)	Esp Inv B Inglés Gr 1 (McAllister)  Tec francés turismo (Flores)  Tec alemán literaria (Fortea)  Francés C III (Dengler Gassin)	Tec inglés jurídicó- económica (Martín Ruano)  Consec C Alemán (Otero)

12:15	<p>Símul C Inglés (Baigorri y Martín)</p> <p>Tec inglés científico-técnica (Carbonell)</p> <p>Tec inglés localización (Torres)</p>	<p>Esp Inv B Inglés Gr 1 (McAllister)</p> <p>Tec alemán literaria (Fortea)</p> <p>Francés C III (Dengler Gassin)</p> <p>Tec francés turismo (Flores)</p>	<p>Esp Inv B Inglés Gr 2 (McAllister)</p>	<p>Símul B Francés (Alonso y Palacio)</p> <p>Esp Inv B Inglés Gr 2 (McAllister)</p>	<p>Tec inglés jurídico-económica (Martín Ruano)</p> <p>Consec C Alemán (Otero)</p>
13:15	<p>Símul B y C Alemán (Otero)</p>	<p>Símul B y C Alemán (Otero)</p> <p>Tec inglés jurídica (Martín Ruano)</p> <p>Tec francés turismo (Flores)</p>	<p>Símul C Inglés (Baigorri y Martín)</p>	<p>Símul C Francés (Alonso y Visitante)</p> <p>Consec C Alemán (Otero)</p> <p>Tec inglés científico-técnica (Carbonell)</p> <p>Tec inglés localización (Torres del Rey)</p>	<p>Símul C Francés (Visitante y Alonso)</p>
16:00	<p>Italiano (Romano)</p> <p>Tec inglés literaria y audiovisual (Toda)</p>		<p>Tec inglés literaria y audiovisual (Toda)</p>		
17:00	<p>Italiano (Romano)</p> <p>Tec inglés literaria y audiovisual (Toda)</p>		<p>Tec inglés literaria y audiovisual (Toda)</p>		
18:00	<p>Griego moderno (Kanaris)</p>	<p>Italiano (Romano)</p> <p>Portugués (Hernández)</p>	<p>Griego moderno (Kanaris)</p>	<p>Portugués (Hernández)</p>	
19:00		<p>Portugués (Hernández)</p>	<p>Griego moderno (Kanaris)</p>	<p>Portugués (Hernández)</p>	

**División de grupos**

Traducción especializada inversa B Inglés:

Grupo 1: Alumnos con Alemán C

Grupo 2: Alumnos con Francés C

Interpretación simultánea B Inglés

Grupo 1: Apellidos entre la A y la F

Grupo 2: Apellidos entre la G y la L

Grupo 3: Apellidos entre la M y la Z

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - CUARTO CURSO - SEGUNDO CUATRIMESTRE

8:30	Símul B Inglés Gr 2 (Baigorri y Martín)	Símul B Inglés Gr 1 (Baigorri)	Símul B Inglés Gr 1 (Baigorri y Martín)	Símul B Inglés Gr 2 (Baigorri y Martín)	
9:15	Símul B Inglés Gr 1 (Baigorri)  Esp Inv B Francés (Dubroca)  Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman)  Consec C Alemán (Otero)	Consec C Inglés (Baigorri y Martín)  Consec C Francés (Alonso y Palacio)  Inv C Inglés (Hyde)  Inv C Francés (Dubroca)  Inv C Alemán (Zimmermann)	Símul B Inglés Gr 2 (Baigorri)	Consec C Francés (Alonso y Palacio)  Símul C Inglés (Baigorri y Martín)  Inv C Inglés (Hyde)  Inv C Alemán (Zimmermann)	Símul B y C Alemán (Otero)
10:15	Símul B Inglés Gr. 3 (Brander y Visitante)  Esp Inv B Francés (Dubroca)  Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman)	Consec C Inglés (Baigorri y Martín)  Consec C Francés (Alonso y Palacio)  Inv C Inglés (Hyde)  Inv C Francés (Dubroca)  Inv C Alemán (Zimmermann)	Símul B Inglés Gr. 3 (Brander y Visitante)  Esp Inv B Alemán (Roiss y Zimmerman)  Esp Inv B Francés (Dubroca)	Consec C Inglés (Baigorri y Martín)  Inv C Inglés (Hyde)  Inv C Alemán (Zimmermann)	Símul B Inglés Gr. 3 (Brander y Visitante)
11:15	Símul C Francés (Visitante)	Esp Inv B Inglés Gr. 1 (McAllister)  Símul B Francés (Alonso, Palacio)  Técnicas alemán jurídico- económica (Santana)	Esp Inv B Inglés Gr. 2 (McAllister)  Símul B Francés (Alonso y Palacio)	Esp Inv B Inglés Gr. 1 (McAllister)  Símul B Francés (Alonso y Palacio)	Consec C Alemán (Otero)

12:15	<p>Simul C Inglés (Baigorri y Martín)</p> <p>Inv C Francés (Dubroca)</p>	<p>Esp Inv B Inglés Gr. 1 (McAllister)</p> <p>Técnicas alemán jurídico- económica (Santana)</p>	<p>Esp Inv B Inglés Gr. 2 (McAllister)</p>	<p>Esp Inv B Inglés Gr. 2 (McAllister)</p> <p>Técnicas francés jurídica (Dengler)</p> <p>Técnicas alemán jurídico- económica (Santana)</p>	<p>Consec C Alemán (Otero)</p>
13:15	<p>Simul B y C Alemán (Otero)</p>	<p>Simul B y C Alemán (Otero)</p> <p>Técnicas francés jurídica (Dengler)</p>	<p>Simul C Inglés (Baigorri y Martín)</p>	<p>Simul C Francés (Visitante)</p> <p>Técnicas francés jurídica (Dengler)</p>	<p>Simul C Francés (Visitante)</p>
16:15 - 18:00	<p>Ejercicios de interpretación (Baigorri, Otero, Palacio)</p>				

### División de grupos

Traducción especializada inversa B Inglés:

Grupo 1: Alumnos con Alemán C

Grupo 2: Alumnos con Francés C

Interpretación simultánea B Inglés

Grupo 1: Apellidos entre la A y la F

Grupo 2: Apellidos entre la G y la L

Grupo 3: Apellidos entre la M y la Z

## TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - QUINTO CURSO - PRIMER CUATRIMESTRE

9:00 - 11:00	Inglés B II Gr. 2 (Toda) Aula  Dir B Inglés Gr. 1 (Vidal, Carbonell) Aula  Dir B Alemán (Elena) Aula	Inglés B I Gr. 1 (Murphy) Aula  Dir B Inglés Gr. 2 (Vidal, Carbonell) Aula  Alemán B II (Roiss) Aula  Dir B Francés (Valderrey) Informática 3	Inglés B II Gr. 2 (Toda) Aula  Dir B Inglés Gr. 1 (Vidal, Carbonell) Aula  Dir B Alemán (Elena) Aula  Dir B Francés (Valderrey) Aula	Inglés B I Gr. 1 (Murphy) Aula  Dir B Inglés Gr. 2 (Vidal, Carbonell) Aula  Alemán B II (Roiss) Aula  Francés B II (Dengler Gassin) Aula
11:00 - 13:00	Español II Plenaria (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula	Español II Gr. 1 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula  Recursos Gr. 2 (Torres y Torrijano) Aula o Informática 1  Francés B II (Dengler Gassin) Aula	Español II Gr. 2 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula  Recursos Gr. 3 (Torres y Torrijano) Aula o Informática 1	Español II Gr. 3 (Sánchez Iglesias y Seseña Gómez) Aula  Recursos Gr. 1 (Torres y Torrijano) Aula o Informática 1
13:00	Recursos Plenaria (Torres y Torrijano) Aula			

División de grupos

Inglés B:

Grupo 1: Apellidos entre la A a la H

Grupo 2: Apellidos entre la I y la Z

Lengua Española

Grupo 1: Alumnos del Grupo 1 de Inglés B

Grupo 2: Alumnos del Grupo 2 de Inglés B

Grupo 3: Alumnos con alemán o francés como lengua B



## 5. CALENDARIO DE EXÁMENES

### TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN 2009-2010

#### PRIMER CURSO

Cod	Materia	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13206	Documentación aplicada a la traducción	14 de enero	10 de septiembre
13206	Lengua española I	11 de enero	1 de septiembre
13214	Lingüística aplicada a la traducción	22 de enero	3 de septiembre
13208	Primera lengua extranjera I: inglés	18 de enero	6 de septiembre
13209	Primera lengua extranjera I: francés	18 de enero	6 de septiembre
13210	Primera lengua extranjera I: alemán	18 de enero	6 de septiembre
13207	Lengua española II	17 de mayo	21 de junio
13211	Primera lengua extranjera II: inglés	21 de mayo	24 de junio
13212	Primera lengua extranjera II: francés	21 de mayo	24 de junio
13213	Primera lengua extranjera II: alemán	21 de mayo	24 de junio
13215	Traducción directa 1ª lengua extranjera: inglés	25 de mayo	28 de junio
13216	Traducción directa 1ª lengua extranjera: francés	25 de mayo	28 de junio
13217	Traducción directa 1ª lengua extranjera: alemán	25 de mayo	28 de junio
13218	Recursos para la traducción	28 de mayo	30 de junio

## SEGUNDO CURSO

<b>Cod</b>	<b>Materia</b>	<b>1ª Convocatoria</b>	<b>2ª Convocatoria</b>
13219	Segunda lengua extranjera I: inglés	12 de enero	2 de septiembre
13220	Segunda lengua extranjera I: francés	12 de enero	2 de septiembre
13221	Segunda lengua extranjera I: alemán	12 de enero	2 de septiembre
13225	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: inglés	21 de enero	7 de septiembre
13226	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: francés	21 de enero	7 de septiembre
13227	Traducción inversa 1ª lengua extranjera: alemán	21 de enero	7 de septiembre
13231	Lengua española III	15 de enero	9 de septiembre
13222	Segunda lengua extranjera II: inglés	18 de mayo	22 de junio
13223	Segunda lengua extranjera II: francés	18 de mayo	22 de junio
13224	Segunda lengua extranjera II: alemán	18 de mayo	22 de junio
13228	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: inglés	25 de mayo	29 de junio
13229	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: francés	25 de mayo	29 de junio
13230	Traducción directa I. 2ª lengua extranjera: alemán	25 de mayo	29 de junio

### TERCER CURSO

Cod	Materia	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13233	Técnicas interpretación consecutiva 1ª leng. extranjera: inglés	12 de mayo	29 de junio
13234	Técnicas interpretación consecutiva 1ª lengua extranj: francés	12 de mayo	29 de junio
13235	Técnicas de interpretación consecutiva 1ª lengua extranjera: alemán	12 de mayo	29 de junio
13236	Terminología	18 de mayo	28 de junio
13237	Traducción especializada directa 1ª leng. extr: inglés	5 de mayo	21 de junio
13238	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: francés	5 de mayo	21 de junio
13239	Traducción especializada directa 1ª lengua extranjera: alemán	5 de mayo	21 de junio
13240	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: inglés	26 de mayo	24 de junio
13241	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: francés	26 de mayo	24 de junio
13242	Traducción directa II. 2ª lengua extranjera: alemán	26 de mayo	24 de junio
	Informática aplicada a la traducción	21 de mayo	25 de junio

## CUARTO CURSO

Cod	Materia	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: inglés	10 de mayo	30 de junio
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: francés	10 de mayo	30 de junio
13243	Técnicas de la interpretación simultánea 1ª lengua extranjera: alemán	10 de mayo	30 de junio
13246	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: inglés	3 de mayo	22 de junio
13247	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: francés	3 de mayo	22 de junio
13248	Traducción especializada inversa 1ª lengua extranjera: alemán	3 de mayo	22 de junio
13253	Segunda lengua extranjera III: inglés	13 de enero	3 de septiembre
13254	Segunda lengua extranjera III: francés	13 de enero	3 de septiembre
13255	Segunda lengua extranjera III: alemán	13 de enero	3 de septiembre
13272	Técnicas de traducción I científico-técnica	18 de enero	7 de septiembre
13273	Técnicas de traducción I (inglés): jurídica-económica	18 de enero	9 de septiembre
13274	Técnicas de traducción I (inglés): localización y gestión proy.	20 de enero	9 de septiembre
17300	Técnicas de traducción I (francés): turismo	21 de enero	7 de septiembre
17301	Técnicas de traducción I (alemán): literaria	22 de enero	10 de septiembre
17302	Técnicas de traducción II (inglés): literaria y audiovisual	23 de enero	10 de septiembre
13250	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: inglés	18 de mayo	25 de junio
13251	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: francés	18 de mayo	25 de junio

Cod	Materia	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13252	Traducción inversa 2ª lengua extranjera: alemán	18 de mayo	25 de junio
17303	Técnicas de traducción II (francés): jurídica	21 de mayo	23 de junio
17304	Técnicas de traducción II (alemán): jurídica/económica	21 de mayo	23 de junio
13265	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: inglés	24 de mayo	25 de junio
13266	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: francés	24 de mayo	25 de junio
13267	Interpretación consecutiva 2ª lengua extranjera: alemán	24 de mayo	25 de junio
13268	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: inglés	27 de mayo	29 de junio
13269	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: francés	27 de mayo	29 de junio
13270	Interpretación simultánea 2ª lengua extranjera: alemán	27 de mayo	29 de junio
13271	Ejercicios de interpretación	20 de mayo	27 de junio

### PROFESORADO DE LA TITULACIÓN

Apellidos	Nombre	Departamento	e_mail
Abeledo Prieto	M. Elena	Traducción e Interpretación	abeledo@usal.es
Alonso Araguás	Isiari	Traducción e Interpretación	tziaz@usal.es
Baigorri Jalón	Jesús	Traducción e Interpretación	baigorri@usal.es
Barr	Anne	Traducción e Interpretación	abarr@usal.es
Brander de la Iglesia	María	Traducción e Interpretación	mbrander@usal.es
Bustos Gisbert	José M.	Traducción e Interpretación	bustos@usal.es
Carbonell Cortés	Ovidio	Traducción e Interpretación	ovidio@usal.es
Dengler Gassín	Roberto	Traducción e Interpretación	rdengler@usal.es
Delglor Morcillo	Pablo	Traducción e Interpretación	pablo.dengler@gmail.com
Dubroca Galín	Danielle	Traducción e Interpretación	danielle@usal.es
Elena García	Pilar	Traducción e Interpretación	pel@usal.es
Flores García	Ángela	Traducción e Interpretación	angela@usal.es
Fortea Gil	Carlos	Traducción e Interpretación	ortea@usal.es
Fuentes Morán	Teresa	Traducción e Interpretación	fuentes@usal.es
García Palacios	Joaquín	Traducción e Interpretación	gpalacios@usal.es
García Sánchez	Mª Noëlle	Traducción e Interpretación	noelle@usal.es
Hernández Alonso	Rebeca	Filología Moderna	rebecahernandez@usal.es
Hyde Farmer	Jhon	Traducción e Interpretación	hyde@usal.es
Kanaris De Juan	Anastasio	Filología Clásica e Indoeuropeo	kanaris@usal.es
Koutentaki	M.	Filología Clásica e Indoeuropeo	
Martín Ruano	Rosario	Traducción e Interpretación	rmr@usal.es
Méndez Garrido	Amalia	Traducción e Interpretación	amendez@usal.es
Merlo Vega	José A.	Biblioteconomía y Documentación	merlo@usal.es
Otero Moreno	Concepción	Traducción e Interpretación	cotero@usal.es
Palacio Alonso	Elena	Traducción e Interpretación	elenapalacio@usal.es
Recio Ariza	Ángeles	Traducción e Interpretación	recio@usal.es
Rodríguez Vázquez de Aldana	Emilio	Informática y Automática	aldana@usal.es
Roiss	Silvia	Traducción e Interpretación	roiss@usal.es
Romano Martín	Yolanda	Filología Moderna	romano@usal.es
Sánchez Iglesias	Jorge Juan	Traducción e Interpretación	si@usal.es
Santana López	Belén	Traducción e Interpretación	psantana@usal.es
Seseña Gómez	Marta	Traducción e Interpretación	msesena@usal.es
Toda Iglesia	Fernando	Traducción e Interpretación	toda@usal.es
Torrijano Pérez	Agustín	Traducción e Interpretación	orijano@usal.es
Torres del Rey	Jesús	Traducción e Interpretación	torres@usal.es
Valderrey Reñones	Cristina	Traducción e Interpretación	valderrey@usal.es
Vidal Claramonte	C. África	Traducción e Interpretación	africa@usal.es
Zazo Rodríguez	Ángel Fco.	Informática y Automática	afzazo@usal.es
Zimmermann González	Petra	Traducción e Interpretación	pezet@usal.es

## 6. PROGRAMA DE LAS ASIGNATURAS

---

### PRIMER CURSO

#### ASIGNATURAS DEL PRIMER CUATRIMESTRE

---

#### DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN [13205]

---

Prof.: José A. Merlo Vega # Troncal # 6 créditos

#### OBJETIVOS

- Identificar la importancia de los recursos de información y de las instituciones documentales en el proceso de la traducción.
- Conocer las técnicas del análisis documental y la organización de los centros de información, como elementos de utilidad para la traducción.
- Ofrecer una panorámica de los diferentes tipos de fuentes de información general que puedan ser útiles para los profesionales de la traducción y de la interpretación.
- Analizar los recursos de información especializados en traducción e interpretación y utilizar los de mayor utilidad profesional.

#### PROGRAMA

1. La Documentación y las instituciones documentales
  - 1.1. La Documentación y las ciencias documentales
  - 1.2. Documentación y Traducción
  - 1.3. Las instituciones documentales
2. Las técnicas documentales y el acceso a la información
  - 2.1. El proceso documental
  - 2.2. Las técnicas documentales
  - 2.3. La recuperación de la información
  - 2.4. El acceso al documento
3. Las fuentes de información generales
  - 3.1. El concepto de fuentes de información
  - 3.2. Los tipos de fuentes de información
4. Las fuentes de información especializadas en Traducción e Interpretación
  - 4.1. Bibliografía profesional sobre fuentes para la traducción

- 4.2. Recursos bibliográficos sobre traducción e interpretación
- 4.3. Revistas especializadas en traducción e interpretación
- 4.4. Directorios telemáticos sobre traducción e interpretación
- 4.5. Recursos profesionales para traductores e intérpretes

## BIBLIOGRAFÍA

- Austermühl, Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishig, 2001.
- Cassell, Kay Ann; Hiremath, Uma. *Reference and information services in the 21st century: an introduction*. London: Facet Publishig, 2006.
- Cid Leal, Pilar; Recoder Sellarés, María José. *Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción*. En Fuentes i Pujol, E. (dir.). *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació*. Barcelona: Col.legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 2001, p. 51-68.
- Cordón García, José Antonio; López Lucas, Jesús; Vaquero Pulido, Raúl: *Manual de investigación bibliográfica y documental*. Madrid: Pirámide, 2001.
- García Ejarque, Luis. *Diccionario del archivero-bibliotecario*. Gijón: Trea, 2000.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis, 2000.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, 2005.
- Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. *Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco/Libros, 2006.
- Guinchat, Claire; Menou, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación*. Madrid: Unesco; CINDOC, 1992.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- López Yepes, José (coor.). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, 2006.
- López Yepes., José (ed.). *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004.
- Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea, 2004.
- Palomares Perrault, Rocío. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 2000.
- Pinto, María; Cordón, José Antonio (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999.
- Recoder, María José; Cid, Pilar. *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información*. *Hipertext.net* [en línea], n. 1, 2003 [consulta 20 mayo 2008]. Disponible en <<http://www.hipertext.net>>.



Sales Salvador, Dora. Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea, 2006.

Sales Salvador, Dora (ed.). La biblioteca de Babel: documentarse para traducir. Granada: Comares, 2005.

Torres, Isabel (dir.). Fuentes de Información. Madrid, Síntesis, 1998.

## EVALUACIÓN

Examen teórico y realización de prácticas en la plataforma de enseñanza en línea.

---

## LENGUA ESPAÑOLA I [13206]

---

Profs.: Jorge J. Sánchez Iglesias y Marta Seseña Gómez # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

Los objetivos generales de la asignatura de Lengua Española I son:

Establecer las bases de escritura para la traducción

Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)

Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.

Las destrezas, habilidades y competencias son:

Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales

Ser capaz de aprender con autonomía.

## PROGRAMA

### (a) Temas

El proceso de redacción: Fundamentos, fases y competencias

La construcción de textos en español: Elementos de coherencia y cohesión.

Gramática normativa (1): Aspectos formales.

Todos los temas incluyen una serie de lecturas *obligatorias*, objeto de distintas formas de evaluación, cuya lectura debe realizarse con anterioridad al inicio de la explicación del tema correspondiente (según el calendario de actividades que se proporcionará al inicio del curso). Quien no realice o supere las tres pruebas al respecto, tendrá que realizar una pregunta teórica suplementaria en el examen final.

**(b) Prácticas**

Precomposición y composición.

Estilo: Errores morfosintácticos. Reiteraciones léxicas, fonéticas y de partículas.

Expresión escrita: textos descriptivos, narrativos e instructivos.

**SISTEMA DE EVALUACIÓN**

Se prevé un doble sistema de evaluación:

(a) de *evaluación continua*, para aquellos alumnos que realicen un número mínimo de las actividades propuestas a lo largo del curso;

(b) de *evaluación final*, para aquellos que no quieran o puedan acogerse al anterior.

Para aquellos alumnos en evaluación continua que suspendan la convocatoria ordinaria, se proporcionarán ulteriores indicaciones para la extraordinaria.

**Sistema de evaluación continua**

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se deben cumplir unos mínimos, aunque no todas las actividades tengan un porcentaje en la nota final:

Número total	Mínimo exigible	Porcentaje en nota final	
Prácticas de clase	4	3	35%
Cuaderno de redacción	10	8	20%
Tutorías	10	3	5%
Examen final	1	obligatorio	40%

Aclaraciones:

Todos los trabajos de realización externa al aula (*Cuaderno de redacción*, *Trabajo final*) se entregarán en fecha y forma, tanto en soporte papel como informático (Moodle).

El 20% correspondiente al *Cuaderno de redacción* se otorga sólo por entregarlas.

A lo largo del cuatrimestre se realizarán cuatro pruebas de clase (composiciones o desarrollos a partir de las lecturas obligatorias), que se puntúan a efectos de la nota final.

En el examen final, se practicará una política de “tolerancia cero” con las faltas de ortografía.

**Sistema de evaluación final**

Los alumnos que no alcanzan, por el motivo que sea, los mínimos anteriormente especificados, optan al sistema de evaluación final. Aparte de los elementos que en el cuadro anterior se marcan como obligatorios, estos alumnos tendrán que:

Elaborar dos trabajos sobre los contenidos teóricos de la materia: Uno de interrelación de las lecturas obligatorias y una reseña de alguno de los manuales de redacción. (Valor de los tres trabajos: 45%).

Además de las partes establecidas para los alumnos en evaluación continua, el examen final para esta modalidad de evaluación incluirá dos preguntas teóricas y dos composiciones (Valor del examen: 55%).

En ambos sistemas de evaluación, tanto los trabajos como las composiciones se corregirán de acuerdo con el baremo de calificación disponible en la plataforma Moodle.

En el caso de alumnos del sistema de evaluación continua que no pasaran la primera convocatoria, sólo tienen que entregar el segundo trabajo.

## BIBLIOGRAFÍA

AZNAR, E. *et al.* (1991): *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE Univ. de Barcelona.

BUSTOS, J.M. (1997): *La construcción de textos en español*. Salamanca: Univ. de Salamanca.

DIJK, T.A. van (1983): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

RAE (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

### **Manuales de redacción**

ALVAR EZQUERRA, M. *et al.* (1999): *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo

ARENAS MARTÍN-ABRIL, P. (2005): *Manual de redacción*. Madrid: Edimat.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

GALINDO, C. (1997): *Manual de redacción e investigación. Guía para estudiante*. México : Grijalbo, 1997.

MONTOLÍO DURÁN, E., M. GARACHANA CAMARERO y M. SANTIAGO (1999): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.

REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. y G. MARTÍN VIVALDI (2007): *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.

RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, V. (2001): *Manual de redacción*. Madrid: Paraninfo

SERAFINI, M<sup>a</sup> T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

### **Otros**

ABC (1993): *Manual de Estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.

AITCHISON, J. (1993): *El cambio en las lenguas*. Madrid: Ariel.

EL PAÍS (1996): *Manual de Estilo*. Madrid: Ediciones El País. 11<sup>a</sup> ed..

GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual (2 vols.)* Madrid: Arco Libros.

GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

### **Gramáticas**

ALCINA, J. y BLECUA, J.M. (1983): *Gramática española*. Barcelona, Ariel.

BELLO, A. (1981): *Gramática de la lengua castellana*. Tenerife: Cabildo Insular. (Edición crítica de R. Trujillo)

GIL Y GAYA (1991): *Curso superior de sintaxis*. Barcelona: Bibliograf.

MARSÁ, J.: *Gramática normativa del español*.

R.A.E. (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, R. (1988): *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.

### **Diccionarios**

MOLINER, M<sup>a</sup>.(1998): *Diccionario de uso del español* Madrid. Gredos.

R.A.E. (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

CASARES, J. (1987): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.

SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, M. et al. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

---

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS [13208]

---

Prof.: Fernando Toda Iglesia # Troncal # 6 créditos

### **OBJETIVOS**

Las dos asignaturas de inglés como 1ª lengua extranjera (Inglés B I y B II) tienen los objetivos y programa que se detallan aquí, pero hay diferencias en algunos aspectos y en partes del examen.

Partiendo de un nivel equiparable al CPE (U. Cambridge), se aspira a la consolidación de conocimientos gramaticales a ese nivel, y a la adquisición de otros nuevos. Se incorporan aspectos de análisis de discurso necesarios para la formación lingüística de los traductores. Se pretende así mismo desarrollar las destrezas de lectura y escritura, con énfasis especial (en inglés B II) en los aspectos de mayor relevancia para los traductores (búsqueda de información específica, redacción de resúmenes, elaboración de glosarios, etc.). Se dedica atención al desarrollo de las destrezas audio-orales, sin descuidar la pronunciación y la transcripción fonética (B I) y la dicción y oratoria (B II).

### **PROGRAMA**

Los contenidos fundamentales, expresados con la terminología inglesa empleada en los textos en los que se basará el curso, incluyen:

Grammatical Features:

The Noun Phrase: Nominal group structure; use of determiners; adjectives: special classes/position in noun phrase/complementation; syntax of adverbs; prepositional usage.

The Verb Phrase: Tense contrasts; future time; modality; direct and indirect speech; verb complementation.

The Complex sentence: finite, non-finite and verbless clauses.

Word formation: affixation, compounds, etc.

Discourse Features:

Cohesion: grammatical: reference/ellipsis/substitution etc.; lexical: reiteration.  
Text-organizing vocabulary / Thematization in the clause.

## BIBLIOGRAFÍA

- McCarthy, M. *Proficiency Plus*. London: Basil Blackwell, 1985.  
*The Economist* (semanal) (los números que se indiquen en clase)  
Greenbaum, S. & R. Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.  
Sinclair, John (ed.) *Collins Cobuild English Dictionary*. London: Harper Collins, 1995.  
Brookes, Michael. *Pronounce English*. Barcelona: Larousse, 1997.

Los alumnos tendrán que adquirir cuadernillos de materiales tanto para las clases como para las tutorías de fonética y de comprensión auditiva.

## EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura Inglés B I se basará en:

Trabajos escritos entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%)

Examen final (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: Prueba de gramática/uso de la lengua; dictado; ejercicios de redacción, de comprensión auditiva, de comprensión lectora y de transcripción fonética; un examen oral.

---

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS [13209]

---

Prof.: Roberto Dengler Gassín # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

Repaso general con enfoque contrastivo (FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS) de las estructuras gramaticales de la lengua francesa.

## PROGRAMA

Estudio morfosintáctico contrastivo de los elementos básicos de la lengua francesa:

Los artículos

Los adjetivos

Los pronombres

Las distintas modalidades de la frase compleja en francés contemporáneo

## BIBLIOGRAFÍA

Ch.Abbadie, B.Chovolon, M.H.Morsel: l'expressioun française écrite et orale, Flem, Grenoble.

## EVALUACIÓN

Un examen final basado en los distintos aspectos prácticos del programa (Dictado, redacción y traducción de ejercicios (frases) gramaticales. >

---

### PRIMERA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN [13210]

---

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

Esta asignatura parte de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 a la vez que añade otros de mayor complejidad. El objetivo fundamental de la asignatura es la adquisición y consolidación de los conocimientos gramaticales a un nivel *Oberstufe*. El estudio de la lengua B está orientado a la traducción, siendo el método contrastivo y comunicativo el eje central de la misma.

## PROGRAMA

Profundización en esquemas gramaticales especialmente complicados en la traducción.

Importancia del aspecto cultural: conocimiento y formación en 'Landeskunde'.

Consolidación de las nuevas reglas ortográficas.

Manejo de diversos tipos de texto en su aspecto de gramática contrastiva (haciendo especial hincapié en aquellos aspectos que plantean mayor problema al estudiante, tales como: uso subjetivo de los verbos modales, Funktionsverbgefüge, etc.)

Manejo de textos en Internet (originales y didácticos, por ejemplo los planteados por *Stufen*), textos originales de prensa, radio y literatura, uso de diccionarios 'online'.

Trabajo con medios audiovisuales (TV, Vídeo, Radio)

## BIBLIOGRAFÍA

Se entregará un dossier con materiales y bibliografía al inicio del curso.

## EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral, así como participación en clase (35%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (40%)

nota del examen oral (25%)

---

## LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN [13214]

---

Prof.: José M. Bustos Gisbert # Troncal 6 créditos

### OBJETIVOS

- Conocimiento reflexivo acerca de la naturaleza y del funcionamiento del lenguaje y de las lenguas
- Conocer el concepto de texto y las características que lo configuran
- Conocer modelos de análisis del texto y saber aplicarlos en función del tipo o la clase textual

### PROGRAMA

#### **A) Comunicación, variación y norma lingüística:**

1. La comunicación, el lenguaje y las lenguas.
2. Creatividad y restricciones de la lengua
3. Variación y norma. Su manifestación en los distintos módulos lingüísticos
4. Tipología de las variantes de una lengua (temporales, geográficas, sociales y de registro)

#### **B) El texto:**

1. El texto y la realidad de la que emana
2. Las cualidades textuales: coherencia y cohesión,
3. Representación, repetición y progresión textual

#### **C) Clasificación textual:**

1. Tipologías textuales
2. Tipologías secuenciales
3. Niveles textuales y traducción
4. Aplicación al conocimiento del texto: modelos de análisis

### BIBLIOGRAFÍA

Se trata sólo de una bibliografía de carácter muy general. Con cada tema, los estudiantes recibirán una específica.

- AZNAR, E. et. al. : Coherencia textual y lectura. Barcelona: ICE Universidad de Barcelona, 1991.
- BUSTOS GISBERT, J. M.: La construcción de textos en español. Salamanca: Publicaciones Universidad, 1996.
- CIASPUCIO, G. E.:Tipos textuales. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones, Universidad de Buenos Aires, 1994.
- CRYSTAL, D.: Enciclopedia del lenguaje (ed. española de J.C. Moreno Cabrera), Madrid:Taurus, 1994.
- ESCANDELL VIDAL, Mª V.: Introducción a la pragmática, Barcelona: Ariel, 1999.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C.: Lingüística pragmática y análisis del discurso. Madrid: Arco/Libros, 2000.
- GARCÍA IZQUIERDO, I.: Análisis textual aplicado a la traducción.Valencia:Tirant lo Blanch, 2000.
- HURTADO ALBIR, A.:Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

### LECTURAS OBLIGATORIAS

En la presentación de algunos de los temas se indicarán las lecturas obligatorias correspondientes. El contenido de las mismas se considera a todos los efectos materia de examen.

### EVALUACIÓN

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta tres factores: prácticas, trabajo de fin de curso y el examen final. En el momento de comenzar las clases se indicará a los alumnos el valor relativo de cada una de ellos. Se podrá optar por un modelo de evaluación continua y un modelo de evaluación basada en examen final.

## ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE

---

### LENGUA ESPAÑOLA II [13207]

---

Profs.: Jorge J. Sánchez Iglesias y Marta Seseña Gómez # Troncal # 6 créditos

### OBJETIVOS

Entre los objetivos generales de la asignatura de Lengua Española II quedan asumidos los de Lengua Española I y se añaden los siguientes:

- Comparar los procesos de escritura y traducción
- Completar su competencia textual con la incorporación de nuevos tipos textuales
- Desarrollar la capacidad de evaluación y revisión textual
- Perfeccionar la capacidad de realizar análisis y síntesis textuales.
- Las destrezas, habilidades y competencias son:
  - Dominar la lengua propia, escrita y oral, en niveles profesionales
  - Analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística, función textual .
  - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
  - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
  - Ser capaz de aprender con autonomía.
  - Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

### TEMARIO

- Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos
- Traducir/Escribir: Modulaciones en estilo y registro



La evaluación de textos. Revisión y reescritura

Todos los temas incluyen una serie de lecturas *obligatorias*, objeto de distintas formas de evaluación, cuya lectura debe realizarse con anterioridad al inicio de la explicación del tema correspondiente (según el calendario de actividades que se proporcionará al inicio del curso). Quien no realice o supere las tres pruebas al respecto, tendrá que realizar una pregunta teórica suplementaria en el examen final.

### **Prácticas**

Expresión escrita: textos expositivos y argumentativos

Estilo: problemas de expresión en el nivel léxico-semántico

Revisión: Fundamentos de corrección ortotipográfica

Revisión: Corrección de textos subestándar

## **SISTEMA DE EVALUACIÓN**

Se prevé un doble sistema de evaluación:

(a) de *evaluación continua*, para aquellos alumnos que realicen un número mínimo de las actividades propuestas a lo largo del curso;

(b) de *evaluación final*, para aquellos que no quieran o puedan acogerse al anterior.

Para aquellos alumnos en evaluación continua que suspendan la convocatoria ordinaria, se proporcionarán ulteriores indicaciones para la extraordinaria.

### **Sistema de evaluación continua**

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se deben cumplir unos mínimos, aunque no todas las actividades tengan un porcentaje en la nota final:

Número total	Mínimo exigible	Porcentaje en nota final	
Prácticas de clase	4	3	35%
Cuaderno de redacción	6	4	20%
Tutorías	6	2	5%
Examen final	1	obligatorio	40%

Aclaraciones:

Todos los trabajos de realización externa al aula (*Cuaderno de redacción*, *Trabajo final*) se entregarán en fecha y forma, tanto en soporte papel como informático (Moodle).

El 20% correspondiente al *Cuaderno de redacción* se otorga sólo por entregarlas.

A lo largo del cuatrimestre se realizarán cuatro pruebas de clase (composiciones o desarrollos a partir de las lecturas obligatorias), que se puntúan a efectos de la nota final.

En el examen final, se practica una política de "tolerancia cero" con las faltas de ortografía

### **Sistema de evaluación final**

Los alumnos que no alcanzan, por el motivo que sea, los mínimos anteriormente especificados, optan al sistema de evaluación final. Aparte de los elementos que en el cuadro anterior se marcan como obligatorios, estos alumnos tendrán que:

Elaborar dos trabajos sobre los contenidos teóricos de la materia: Uno de interrelación de las lecturas obligatorias y una recensión de alguno de los manuales de redacción. (Valor de los tres trabajos: 45%).

Además de las partes establecidas para los alumnos en evaluación continua, el examen final para esta modalidad de evaluación incluirá dos preguntas teóricas y dos composiciones (Valor del examen: 55%).

Tanto los trabajos como las composiciones se corregirán de acuerdo con el baremo de calificación disponible en la plataforma Moodle.

En el caso de alumnos del sistema de evaluación continua que no pasaran la primera convocatoria, sólo tienen que entregar el segundo trabajo.

### **BIBLIOGRAFÍA**

AZNAR, E. *et al.* (1991): *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE Univ. de Barcelona.

BUSTOS, J.M. (1997): *La construcción de textos en español*. Salamanca: Univ. de Salamanca.

DIJK, T.A. van (1983): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

RAE (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

#### **Manuales de redacción**

ALVAR EZQUERRA, M. *et al.* (1999): *Manual de redacción y estilo*. Madrid: Istmo

ARENAS MARTÍN-ABRIL, P. (2005): *Manual de redacción*. Madrid: Edimat.

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

GALINDO, C. (1997): *Manual de redacción e investigación. Guía para estudiante*. México: Grijalbo, 1997.

MONTOLÍO DURÁN, E., M. GARACHANA CAMARERO y M. SANTIAGO (1999): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.

REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. y G. MARTÍN VIVALDI (2007): *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo.

RODRÍGUEZ JIMÉNEZ, V. (2001): *Manual de redacción*. Madrid: Paraninfo

SERAFINI, M<sup>a</sup> T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

#### **Otros**

ABC (1993): *Manual de Estilo de ABC*. Barcelona: Ariel.

AITCHISON, J. (1993): *El cambio en las lenguas*. Madrid: Ariel.

EL PAÍS (1996): *Manual de Estilo*. Madrid: Ediciones El País. 11ª ed..

GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual* (2 vols.) Madrid: Arco Libros.

GRIJELMO, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.

### **Gramáticas**

ALCINA, J. y BLECUA, J.M. (1983): *Gramática española*. Barcelona, Ariel.

BELLO, A. (1981): *Gramática de la lengua castellana*. Tenerife: Cabildo Insular. (Edición crítica de R. Trujillo)

GIL Y GAYA (1991): *Curso superior de sintaxis*. Barcelona: Bibliograf.

MARSÁ, J.: *Gramática normativa del español*.

R.A.E. (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, R. (1988): *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.

### **Diccionarios**

MOLINER, Mª.(1998): *Diccionario de uso del español* Madrid. Gredos.

R.A.E. (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

CASARES, J. (1987): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.

SECO, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

SECO, M. et al. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

---

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS [13211]

---

Troncal # 6 créditos

### **OBJETIVOS**

Las dos asignaturas de inglés como 1ª lengua extranjera (Inglés B I y B II) tienen los objetivos y programa que se detallan aquí, pero hay diferencias en algunos aspectos y en partes del examen.

Partiendo de un nivel equiparable al CPE (U. Cambridge), se aspira a la consolidación de conocimientos gramaticales a ese nivel, y a la adquisición de otros nuevos. Se incorporan aspectos de análisis de discurso necesarios para la formación lingüística de los traductores. Se pretende así mismo desarrollar las destrezas de lectura y escritura, con énfasis especial (en inglés B II) en los aspectos de mayor relevancia para los traductores (búsqueda de información específica, redacción de resúmenes, elaboración de glosarios, etc.). Se dedica atención al desarrollo de las destrezas audio-orales, sin descuidar la pronunciación y la transcripción fonética (B I) y la dicción y oratoria (B II).

## PROGRAMA

Los contenidos fundamentales, expresados con la terminología inglesa empleada en los textos en los que se basará el curso, incluyen:

Grammatical Features:

The Noun Phrase: Nominal group structure; use of determiners; adjectives: special classes/position in noun phrase/complementation; syntax of adverbs; prepositional usage.

The Verb Phrase: Tense contrasts; future time; modality; direct and indirect speech; verb complementation.

The Complex sentence: finite, non-finite and verbless clauses.

Word formation: affixation, compounds, etc.

Discourse Features:

Cohesion: grammatical: reference/ellipsis/substitution etc.; lexical: reiteration.

Text-organizing vocabulary / Thematization in the clause.

## BIBLIOGRAFÍA

*The Economist* (semanal) (los números que se indiquen en clase)

Greenbaum, S. & R. Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman, 1990.

Sinclair, John (ed.) *Collins Cobuild English Dictionary*. London: Harper Collins, 1995.

Pearsall, Judy (ed.) 1998. *The New Oxford Dictionary of English*. Oxford: O.U.P.

Los alumnos tendrán que adquirir un cuadernillo de materiales para las clases y para el estudio particular.

## EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura Inglés B II se basará en:

Trabajos escritos (incluida la elaboración de un glosario) entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20%).

Examen final (80%, siempre que esté aprobado) que comprende: Prueba de gramática/uso de la lengua; dictado; ejercicios de redacción, de resumen de un texto escrito; un examen oral. (En Inglés II sólo se pasará al oral si se ha aprobado el escrito).

---

## PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS [13212]

---

Prof.: Roberto Dengler Gassín # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS:

Consolidar los aspectos estudiados en el primer cuatrimestre, ampliando el estudio del análisis de las distintas modalidades de la expresión argumentativa en lengua francesa

**PROGRAMA:**

Estudio contrastivo de las distintivas modalidades argumentativas en lengua francesa. (Causa, consecuencia, finalidad, condicional, concesiva, comparativa).

**BIBLIOGRAFÍA**

Ch.Abbadie, B.Chovolon, M.H.Morsel: l'expressioun française écrite etorale, Flem, Grenoble.

**EVALUACIÓN**

Un examen final basado en los distintos aspectos prácticos del programa (dictado, redacción y traducción de enunciados gramaticales).

---

**PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN [13213]**

---

Profa.: Silvia Roiss # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

La enseñanza de la Primera Lengua Extranjera en una Facultad de Traducción indudablemente es una enseñanza concebida específicamente para traductores/intérpretes. A partir de un nivel avanzado de aprendizaje de L2 –tal y como se puede apreciar en nuestros estudiantes- se sustituye la enseñanza de gramática pura del primer cuatrimestre por el trabajo con textos, la asimilación de rasgos textuales o la discusión de puntos de interés. En lugar de trabajar sobre aspectos parciales se integran los diversos aspectos del texto. Se debe prestar especial atención al estudio del texto integrado, al estudio de las relaciones formales a nivel supraoracional y al estudio del significado. La organización del texto y la mutua relación entre las partes del mismo, para analizar el significado global, será el punto central de esta enseñanza. Esto no quiere decir que las unidades infraoracionales se queden marginadas.

**PROGRAMA**

¿Cómo podemos contribuir en la clase de lengua extranjera al desarrollo de la competencia traductora? Creemos que se debe ampliar la formación cultural, el saber lingüístico y la competencia bilingüe.

¿ En qué orden han de sucederse los temas? Desde problemas puntuales (temas de la gramática contrastiva que suelen suponer problemas para estudiante (la voz pasiva, el uso del subjuntivo, el uso del pronombre 'es',...), pasando por ejercicios con herramientas para la documentación, ya que su manejo correcto constituye la base por excelencia de un traductor (Internet, uso de diccionarios, enciclopedias,...), hasta el estudio de campos léxicos, estilística y tipología textual.

Se trabaja con medios audiovisuales para desarrollar las unidades; se confeccionan fichas de trabajo y transparencias.

## BIBLIOGRAFÍA

Dossier / Gramáticas diversas / Documentación web

## EVALUACIÓN\*

Participación en clase (10%)

Trabajos entregados (15%)

Exposición de trabajos en clase (10%)

Examen escrito: [comprensión auditiva + modificación textual + gramática + semántica + ortografía (50%)]

Examen oral (15%).

\*El haber entregado el 80% de esos ejercicios (dentro de los plazos indicados) ES CONDICIÓN NECESARIA para presentarse al examen final.

---

## TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13215]

---

Profs.: Ovidi Carbonell Cortés y África Vidal Claramonte # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

El presente curso es una aproximación integrada a la traducción del inglés al castellano a partir de textos no especializados, que aspira a dar a conocer al alumno el planteamiento teórico y técnico que acompaña al ejercicio de la traducción. Los alumnos desarrollarán su capacidad como traductores mediante la práctica y la aplicación de los conocimientos, procedimientos y técnicas aprendidos en clase. El enfoque es eminentemente práctico, pero comparte una vertiente teórica que se ofrecerá por medio de las explicaciones de clase, el debate oral y la lectura de una serie de artículos complementarios que se irán proporcionando oportunamente. La vertiente práctica estará basada en actividades (tareas) individuales o en grupo, y en la traducción de textos escogidos que ilustren los aspectos teóricos comentados en clase, y en la realización de otros ejercicios de aplicación. Los objetivos básicos son:

Introducción a los aspectos gramaticales y discursivos más relevantes en la traducción del inglés al español y del español al inglés (contexto, registro, referencia, tiempos verbales, semántica y terminología, tipos de texto, frases idiomáticas, etc.).

Práctica de las estrategias más usuales en la traducción entre estas lenguas (modulación, transposición, adaptación, etc.), en textos tanto generales como generales con rasgos especializados.

Introducción a los aspectos sociolingüísticos de la traducción: la variación lingüística, estandarización, interferencia.

Introducción a los aspectos antropológicos de la traducción. Adopción de una perspectiva relativista y abierta ante las peculiaridades de la traducción cultural y ante las cuestiones de ideología y poder que siempre tienen lugar en la traducción.

Desarrollo de la capacidad de evaluar traducciones, propias y ajenas.

### PROGRAMA

Traducción entre culturas. Familiarización y extrañamiento.

Metodología y estrategias de traducción.

Unidades de traducción. Análisis del texto. Equivalencia. La invariante. Aproximación estructural a la traducción.

Variación lingüística y traducción.

La interferencia lingüística. Anglicismos de frecuencia.

Aproximación discursiva a la traducción. Tipología textual. La perspectiva funcional de la traducción.

La traducción como manipulación. Ideología y traducción.

Evaluación y crítica de traducciones.

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Carbonell i Cortés, Ovidi (1999), *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.

Hurtado Albir, Amparo (2002), *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Sol, Ramón (1992), *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

Torrents dels Prats, A. (1989), *Diccionario de dificultades del inglés*. Barcelona: Juventud, segunda edición.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

Bassnett, Susan (1991), *Translation Studies*. Londres: Routledge.

Fairclough, Norman (1989), *Language and Power*. Londres: Longman.

Graddol, David, et al. (1996), *English: History, Diversity and Change*. Londres: Routledge.

Gómez Capuz, Juan (1998), *El préstamo lingüístico*. València: Universitat de València [Cuadernos de Filología, anejo xxix].

Hatim, Basil; Mason, Ian (1990), *Discourse and the Translator*. Londres: Longman [trad. esp. Salvador Peña, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1996]

- Mayoral Asensio, Roberto (1999), La traducción de la variación lingüística. Soria: Diputación Provincial [Uterere - Monográficos de la revista HERMINEUS]
- Newmark, Peter (1988), A Textbook on Translation. Londres: Prentice Hall [trad. esp. A. Moya, Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 1992]
- Peña, Salvador; Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1994), Traductología. Málaga: Universidad de Málaga.
- Phillipson, Robert (1992), Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press.
- Reiss, Catharina; Vermeer, Hans J. (1991), Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie. Tubinga: Max Niemeyer Verlag [trad. esp. Sandra García Reina y Celia Martín de León, Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996]
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1995), A Practical Guide for Translators. 2<sup>nd</sup>. Ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Smith, Verónica; Klein-Braley, Christine (1985), In other Words. Arbeitsbuch Übersetzung. Munich: Max Hueber Verlag.
- Storry, Mike; Childs, Peter (eds.) (1997), British Cultural Identities. Londres: Routledge.
- Thomas, Linda; Wareing, Shân (1999), Language, Society and Power: an introduction. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977), Introducción a la Traductología. Georgetown, WA: Georgetown University Press.
- Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África (1995), Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

## EVALUACIÓN

Habrà un examen final en el que los alumnos tendràn que poner en pràctica lo aprendido en ejercicios de traducción con y sin diccionario. Deberàn hacer comentarios sobre algunas de las decisiones tomadas en sus traducciones. Ademàs, tendràn que contestar algunas preguntas teóricas. Para la calificación final, se tendràn en cuenta las traducciones entregadas, sin que sea posible aprobar la asignatura en caso de no haber entregado, en los plazos señalados, un número de ellas que se indicará al principio del curso.

---

## TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13216]

---

Profa.: Cristina Valderrey Reñones # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar al estudiante en la traducción desde su primera lengua extranjera hacia el español. Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor



(fidelidad comunicativa del TT, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del TO, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción...); así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Su carácter eminentemente práctico se ve completado con una aproximación teórica a la materia mediante la lectura y comentario de varios artículos.

## PROGRAMA

El programa se articula en torno a tres grandes bloques textuales: textos periodísticos (informativos, de opinión y divulgativos), textos funcionales y textos publicitarios. Este material textual se utiliza para ilustrar los mecanismos propios de la actuación traductora (estrategias), así como las distintas dimensiones de la traducción (textual, funcional, contextual, cultural).

## BIBLIOGRAFÍA

- DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Cahiers de Traductologie 2, Universidad de Ottawa.
- FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.
- MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas*. Madrid: Cátedra.
- SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

## EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se obtendrá en función del baremo siguiente:

1. Trabajo en grupo (15%)
2. Traducción individual comentada (15%)
3. Examen final (70%)

---

**TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13217]**

---

Profa.: Pilar Elena García # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Conocer las características de cada tipo de texto, saber aplicar un modelo de análisis para cada texto, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

**PROGRAMA**

Se compone de tres bloques (material de trabajo: textos periodísticos, publicitarios y literarios), cada bloque está dedicado a un tipo de texto (tipo informativo, apelativo, expresivo) y se estructura de la siguiente manera:

1. Introducción a cada tipo de texto
2. Modelos de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

**BIBLIOGRAFÍA**

SNELL-HORNBY, M./M.KADRIC (eds.). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Wien: Wuv Universitätsverlag, 1995.  
ELENA, P., *El traductor y el texto*. Barcelona: Editorial Ariel, 2001.  
ELENA, P., *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán*. Salamanca: Ed. Universidad, 1994.  
*Libros de estilo*: EL PAÍS, ABC, Agencia Efe, La Vanguardia, etc.

**EVALUACIÓN**

- Traducciones diarias
- Evaluaciones parciales (una para cada tipo de texto)
- Examen final (60% de la nota): dos textos (uno periodístico y otro literario o publicitario).

---

## RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN [13218]

---

Profs.: Jesús Torres del Rey # Obligatoria # 6 créditos

### OBJETIVOS

Acercamiento al puesto del trabajo del traductor actual, para lo cual se describirán sus herramientas principales a la vez que se mostrará la aplicación de las mismas. Se intentará llegar a conocer el interior de los distintos tipos de obras de referencia y los fundamentos de diferentes productos informáticos de apoyo a la traducción.

### PROGRAMA

1. Recursos informáticos de apoyo a la traducción
  - 1.1. Iniciación a la traducción de páginas web  
Redes de colaboración, asociacionismo y teletraducción
  - 1.3. Traducción asistida por ordenador  
Diccionarios y obras de referencia
  - 2.1. Tipología y características generales de las distintas obras
  - 2.2. Macroestructura y microestructura del diccionario
  - 2.3. Aspectos fundamentales del diccionario
  - 2.4. El traductor ante los diccionarios
3. El diccionario bilingüe
  - 3.1. Tipos y tipología  
Uso y funciones del diccionario bilingüe  
Equivalente y traducción  
Diccionario bilingüe y traductor

### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AUSTERMÜHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome, 2001.
- FORGAS, E. "Lengua, sociedad y diccionario". En E. FORGAS (coord.) *Léxico y Diccionarios*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 1996, págs. 71-89.
- HAENSCH, G. y C. OMEÑACA. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.
- La linterna del traductor*. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>
- MEDINA GUERRA, A.M. (coord..) [2003] *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel.

O'HAGAN, M. y D. ASHWORTH. *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Clevedon: Multilingual Matters, 2002.

*Translation Journal*. Disponible en <http://accurapid.com/journal/>

## EVALUACIÓN

Examen final y entrega de los trabajos obligatorios.

## SEGUNDO CURSO

### ASIGNATURAS DEL PRIMER CUATRIMESTRE

---

#### SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: INGLÉS [13219]

---

Prof.: Jon Robert Hyde Farmer Cortés # Troncal # 6 créditos

### OBJETIVOS

Partiendo de un nivel equiparable al First Certificate in English de la Universidad de Cambridge, esta asignatura pretende aumentar el vocabulario activo y pasivo de los alumnos, consolidar los conocimientos gramaticales adquiridos en años anteriores y añadir otros de mayor complejidad, así como estudiar aquellos aspectos del análisis del discurso que resultan especialmente interesantes para la formación lingüística de los traductores. Se profundizará en estos conocimientos de la lengua inglesa desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. La asignatura comprende el desarrollo tanto de la comprensión lectora y auditiva como de la producción oral y escrita, todo ello llevado a cabo mediante la utilización de textos pragmáticos de la máxima actualidad.

### PROGRAMA

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permiten el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los niveles fonológicos, sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

### BIBLIOGRAFÍA

Se utilizarán las fuentes bibliográficas que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

## EVALUACIÓN

La evaluación se efectuará por medio de un examen final escrito y oral. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

---

### SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS [13220]

---

Profa.: M<sup>a</sup> Nöelle García Sánchez # Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

El curso parte de un nivel medio de francés. Se pretenderá pues consolidar los conocimientos gramaticales adquiridos anteriormente, y añadir otros de mayor complejidad. El estudio de la lengua C estará orientado a la traducción, con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.

## PROGRAMA:

1. Repaso de la gramática francesa (la frase simple) con ejercicios colectivos e individuales.
2. Revisión ortográfica por medio de dictados y ejercicios prácticos.
3. Ejercicios de expresión escrita (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura) con textos de civilización y cultura francesas (historia, geografía, literatura...).
4. Exposiciones orales de temas elegidos por los alumnos (se aconseja que sean de la prensa francesa) que puedan conducir a posteriores debates encaminados a desarrollar la competencia oral del alumno, y de temas de civilización francesa impuestos por el profesor.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette.
- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.
- Le nouveau Bescherelle: l'art de conjuguer*. Hatier.
- EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
- PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)
- M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
- GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)
- POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)  
*Le Robert et Collins. Dictionnaire bilingue français/espagnol ou le dictionnaire bilingue de Denis, Maraval et Pompidou.*  
REY DEBOVE, J. y A. REY : *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert.  
*Diccionario esencial del español*. Santillana.

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

Civilización francesa: 40%

-Participación (exposición oral): 10%

-Examen: 30%

Lengua francesa: 60%

-Participación (exposición oral, dictados, comprensiones orales, etc.): 10%

-Trabajos entregados (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura): 20%

-Examen: 30%

---

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN [13221]

---

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Troncal # 6 créditos

### OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como finalidad capacitar al alumno para poder traducir textos del alemán al español. El enfoque será práctico, dado que se presupone una sólida base de conocimientos gramaticales e idiomáticos del alemán. Se tratará de ampliar los conocimientos lingüísticos del alumno que le ayuden a fomentar tanto la capacidad receptiva como la reproductiva, a nivel escrito y oral. El factor comunicativo, así como el contrastivo, serán el eje central de la asignatura.

### PROGRAMA

Análisis: reconocer, comprender, distinguir y comparar construcciones lingüísticas, vocabulario, estilos.

Aprendizaje: vocabulario, expresiones, estructuras gramaticales.

Sistematización: ordenar, clasificar palabras, expresiones, estructuras.

Construcción: rellenar huecos en oraciones y textos; completar frases o textos; construir oraciones y textos con palabras y frases sueltas.

Sustitución: palabras, expresiones.

Transformación: estructuras oracionales, frases, textos.

Reproducción: resumir frases, párrafos, textos y formular y contestar preguntas, expresar ideas y opiniones.

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage  
FERENBACH, M. y NOONAN, B.: Einfach gesagt Stuttgart, Klett, 1981  
RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991  
HALL, K. y SCHREINER, B.: Übungsgrammatik f. Fortgeschrittene. DaF Ismaning, Verlag f. Deutsch, 1995  
SCHUTZ: Grammatik kurzgefasst Stuttgart, Klett, 1991  
VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991  
WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978

## EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral (25%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (50%)

nota del examen oral (25%)

\* Para poder presentarse al examen final es imprescindible haber entregado el 80% de los trabajos.

\* El aprobado del examen escrito es condición indispensable para acceder a la prueba oral.

---

## TRADUCCIÓN INVERSA Iª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13225]

---

Profs: Jon Hyde Farmer y Anne Barr, Troncal # 6 créditos

## OBJETIVOS

Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de traducción general directa; desarrollar la capacidad de quienes la cursen como traductores mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera; utilizar la práctica de la traducción para perfeccionar la capacidad expresiva en la lengua extranjera.

## PROGRAMA

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Previamente a la traducción se realizarán análisis de las distintas tipologías textuales en la LT En cuanto a la traducción propiamente dicha, se trabajará siempre desde supuestos de encargo claros, utilizando textos reales de uso cotidiano de diversos tipos, comenzando por los de tipo general informativo (periodísticos y de divulgación) para a continuación pasar a los textos persuasivos (instrucciones de uso, folletos turísticos, etc.). Se prestará atención especial al análisis del TLO, a la luz del encargo de

cada caso, poniendo de relieve los problemas traslativos tanto lingüísticos como pragmáticos. El calendario de distribución de clases prácticas y teóricas se entregará en la primera clase. Los aspectos de la teoría serán tratados conjuntamente con la práctica de la traducción.

## EVALUACIÓN

Se prevé un doble sistema de evaluación:

de *evaluación continua*, para aquellos alumnos que realicen un número mínimo de actividades prácticas y de control en clase a lo largo del curso;

de *evaluación final*, para aquellos que no puedan o no quieran acogerse al anterior.

### **Sistema de evaluación continua**

Para acogerse al sistema de evaluación continua, se deben entregar el 80% de las prácticas y controles de clase (35% de la nota final) y dos trabajos individuales tutorizados (25% de la nota final). El examen final será obligatorio (40% de la nota final, siempre que esté aprobado) y constará de una traducción comentada.

### **Sistema de evaluación final**

Los alumnos que no cumplen con los mínimos anteriormente especificados optan al sistema de evaluación continua. Tendrán que hacer dos traducciones comentadas (30% de la nota final) y un examen final (70% de la nota final, siempre que esté aprobado), que constará de dos traducciones comentadas.

### **Exámenes de septiembre**

Aquellos alumnos que hayan entregado todos los trabajos, sean de evaluación continua o de evaluación final, y que hayan obtenido una calificación mínima de *Aprobado* en los mismos, sólo tendrán que hacer el examen final correspondiente a su sistema de evaluación.

## BIBLIOGRAFÍA

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York Routledge. Beeby, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: Univ. of Ottawa Press. Duff, Alan. 1981. *The Third Language*. Oxford: Pergamon Press.
- Kussmaul, Paul. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: [John Benjamin. Munday, Jeremy 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
- Neubert, Albrecht & G.M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State Univ. Press. Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome. Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London: Routledge.



---

**TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13226]**

---

Profa.: M<sup>a</sup> Nöelle García Sánchez # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Se pretende consolidar conocimientos teóricos adquiridos en la asignatura Traducción General Francés-Español, desarrollar la capacidad de los alumnos mediante la aplicación de dichos conocimientos a la traducción inversa y perfeccionar la capacidad expresiva en francés.

Se trabajará sobre la base de textos reales, no especializados y de tipología variada.

**PROGRAMA**

1. Estudio en profundidad de los aspectos pragmáticos y lingüísticos de la correspondiente tipología textual en francés.
2. Análisis del TLO.
3. Traducción de textos informativos (periodísticos o de divulgación).
4. Traducción de textos persuasivos (folletos turísticos, manuales de instrucción, etc.).
5. Traducción de comics.
6. Evaluación y crítica de traducciones.

**BIBLIOGRAFÍA:**

DENIS, MARAVAL, POMPIDOU: *Dictionnaire bilingue français/espagnol-espagnol/français*, Paris, Hachette.

REY DEBOVE, J. y A. REY: *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

REY, A. y S. CHANTREAU: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

DELISLE, J.: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Université d'Ottawa, 1980.

HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*, Didier Erudition.

MOUNIN, G.: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

SELESKOVITCH, D. y M. LEDEREK: *Interpréter pour traduire y Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier-Erudition, 1984.

Más "Carpeta de artículos" que se entregará al inicio del curso.

**SISTEMA DE EVALUACIÓN**

Trabajos entregados (traducción comentada, corrección de traducción, crítica traductológica): 30%

Exámen: 70%

---

**TRADUCCIÓN INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13227]**

---

Profa.: Silvia Roiss # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

En la actualidad la profesión del traductor tiene que entenderse como una actividad pluri-direccional, a la que hay que hacer frente si se quiere ser un traductor competente en el mundo real. Si se quiere conseguir un proceso de aprendizaje óptimo el concepto de la competencia traductora hay que deslindarlo completamente de la mera competencia lingüística. Para ello se aplicarán formas alternativas de trabajo como el trabajo con textos paralelos, la traducción mediante paráfrasis, la traducción guiada, la traducción *multiple-choice*, la traducción paralela, la traducción resumen, la traducción evaluativa, etc. La organización del material dependerá de la planificación de la tarea. Las fases en la ejecución serán: 1. Iniciación, 2. Consolidación 3. Aplicación, 4. Actuación, 5. Evaluación. Con este modelo de cinco fases pretendemos, en primer lugar, que el nivel de autonomía vaya avanzando progresivamente para, en segundo lugar fomentar nuevas formas de aprendizaje constructivo.

**PROGRAMA**

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico (1 crédito teórico, 5 créditos prácticos). Basándonos en las exigencias del mercado de traducción el trabajo se centrará en el texto normalizado, es decir, el tipo de texto informativo y operativo (formularios, certificados, cartas comerciales, instrucciones de uso, etc.). Las diferentes características de los distintos tipos de texto serán tratadas de manera contrastiva y se hará hincapié en el aprendizaje de equivalencias.

**BIBLIOGRAFÍA**

Carpeta de artículos que se entregará al empezar el curso.

**EVALUACIÓN**

Las traducciones entregadas y los ejercicios hechos en clase (45%)\*.

El examen final de ejercicio de traducción de un texto general (55%)

\*El haber entregado el 80% de esos ejercicios (dentro de los plazos indicados) ES CONDICIÓN NECESARIA para presentarse al examen final.

---

## LENGUA ESPAÑOLA III [13231]

---

Profa.: Teresa Fuentes Morán y Jorge J. Sánchez Iglesias # Obligatoria # 6 créditos

### OBJETIVOS

A partir de los contenidos de las asignaturas *lengua española I* y *Lengua española II*, y con un planteamiento eminentemente práctico, se continuará profundizando en las peculiaridades del sistema lingüístico español, haciendo especial hincapié en algunos tipos de textos escritos y audiovisuales, y en la comparación y evaluación de traducciones. El objetivo final de la asignatura es que el alumno desarrolle al máximo su capacidad de comunicarse de forma diferenciada y su capacidad analítica ante distintas formas de comunicación y diferentes tipos de manifestaciones textuales.

### PROGRAMA

#### A: A I. Comparación y evaluación de traducciones

#### A II. Parte. Análisis, elaboración y revisión de textos

A II.1. Textos académicos y de divulgación científica

A II.2. Textos comerciales

A II.3. Textos turísticos

A II.4. Textos audiovisuales

#### IB: Taller de redacción

### BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

Fuentes Rodríguez, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco/Libro.

Garrido Medina, J. (1994): *Idioma e información*. Madrid: Síntesis.

Mangueneau, D. (2002): «Analysis of an academic genre». *Discourse Studies* 4/3, págs. 319-342.

Mirzoeff, N. (2003): *Una introducción a la cultura visual*. Barcelona: Paidós

Coulthard, M. (1994): «On analysing and evaluating written text». En M. Coulthard (ed.), *Advances in written text analysis*, págs. 1-11. London: Routledge.

Marco Borillo, J. (2001) «La descripción y comparación de traducciones: Hacia un modelo integrador». *Sendebarr* 12, págs. 129-152.

En cada unidad, se proporcionará la bibliografía específica pertinente.

### EVALUACIÓN

45 % ejercicios prácticos y 55 % examen final

**ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE**

---

**SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: INGLÉS [13222]**

---

Profa. Laura González Fernández # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

La asignatura constituye una continuación de Inglés CI. Se profundizará en los conocimientos de la lengua inglesa desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. La asignatura comprende el desarrollo tanto de la comprensión lectora y auditiva como de la producción oral y escrita, todo ello llevado a cabo mediante el uso del libro de texto así como diversos materiales de actualidad que se trabajarán a lo largo del curso. El nivel exigido será el intermedio alto, aproximándose al avanzado al finalizar el cuatrimestre.

**PROGRAMA**

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permite el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los aspectos fonológicos, sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos propios de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

**BIBLIOGRAFÍA**

NAUTON, Jon. *Clockwise Upper-Intermediate* (Classbook). Oxford University Press.  
YULE, George. *Oxford Practice Grammar Advanced*. Oxford University Press.

**EVALUACIÓN**

La evaluación se efectuará por medio de un examen final escrito y oral. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

---

**SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS [13223]**

---

Profa.: M<sup>a</sup> Nöelle García Sánchez # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Constituye una continuación de la asignatura Francés CI. El curso parte pues de un nivel medio-alto de francés. Se profundizará en los conocimientos de la lengua francesa orientando el estudio a la traducción, con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.

## PROGRAMA

1. Repaso de la gramática francesa (la frase compleja) con ejercicios colectivos e individuales.
2. Revisión ortográfica por medio de dictados y ejercicios prácticos.
3. Ejercicios de expresión escrita (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura) con textos de civilización y cultura francesas (historia, geografía, literatura...).
4. Exposiciones orales de temas elegidos por los alumnos (se aconseja que sean de la prensa francesa) que puedan conducir a posteriores debates encaminados a desarrollar la competencia oral del alumno, y de temas de civilización francesa impuestos por el profesor.

## BIBLIOGRAFÍA

- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette.
- Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.
- Le nouveau Bescherelle: l'art de conjuguer*. Hatier.
- EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.
- PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)
- M. RUQUET ET J.L. QUOY-BODIN. *Raisonner à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.
- GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)
- POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)
- PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)
- Le Robert et Collins. Dictionnaire bilingue français/espagnol ou le dictionnaire bilingue de Denis, Maraval et Pompidou*.
- REY DEBOVE, J. y A. REY : *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*. Dictionnaires Le Robert.
- Diccionario esencial del español*. Santillana.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

- Civilización francesa: 40%
- Participación (exposición oral): 10%
  - Examen: 30%
- Lengua francesa: 60%
- Participación (exposición oral, dictados, comprensiones orales, etc.): 10%
  - Trabajos entregados (resúmenes, comentarios, ejercicios de reescritura): 20%
  - Examen: 30%

---

**SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN [13224]**

---

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Troncal # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Esta asignatura parte de un nivel más alto y profundiza y amplía los contenidos en comparación con el 1er cuatrimestre, sobre todo respecto a la sintaxis y aspectos pragmáticos de textos. El principal objetivo es capacitar al alumno para poder traducir textos fáciles, aunque auténticos, del español al alemán.

**PROGRAMA**

Análisis: reconocer, comprender, distinguir, y comparar construcciones lingüísticas, vocabulario, estilos.

Aprendizaje: vocabulario, expresiones, estructuras gramaticales, fenómenos sintácticos, semánticos y discursivos frecuentes.

Sistematización: ordenar, clasificar palabras, expresiones, estructuras.

Construcción: rellenar huecos en oraciones y textos; completar frases o textos incompletos; construir oraciones y textos con palabras y frases sueltas y frases o textos incompletos.

Sustitución: palabras, expresiones.

Transformación: estructuras oracionales, frases, textos.

Reproducción: resumir frases, párrafos, textos.

Expresar: formular y contestar preguntas, expresar ideas y opiniones.

**BIBLIOGRAFÍA GENERAL:**

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage

FERENBACH, M. y NOONAN, B.: Einfach gesagt Stuttgart, Klett, 1981

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.)

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978

**EVALUACIÓN**

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral (25%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (50%)

nota del examen oral (25%)

\* Para poder presentarse al examen final es imprescindible haber entregado el 80% de los trabajos.

\* El aprobado del examen escrito es condición indispensable para acceder a la prueba oral.

---

**TRADUCCIÓN DIRECTA I. 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13228]**

---

Profa.: Amalia Méndez Garrido # Obligatoria # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar a los estudiantes en la práctica de la traducción de su segunda lengua extranjera hacia el español. En líneas generales, esta asignatura consiste en una introducción a las características y dificultades específicas que plantea la traducción de textos en la segunda lengua extranjera.

**PROGRAMA**

Como indica la asignación de créditos, la asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico, por lo tanto los aspectos teóricos se tratarán de forma conjunta con la práctica de la traducción. En las clases se abordará la traducción de textos periodísticos y de divulgación, posteriormente se trabajará con textos persuasivos y de instrucción (folletos turísticos, manuales de instrucciones, etc.). Se pondrá especial énfasis en la comprensión y análisis del texto original desde el punto de vista de su función comunicativa y su relación con el texto término, de la textología contrastiva C/A y de la estilística diferencial C/A.

**BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

BAKER, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London, Routledge.

BASNETT, Susan (1991), *Translation Studies*, London, Routledge.

HATIM, Basil, MASON, Ian, (1990), *Discourse and the Translator*, London, Longman.

HURATADO ALBIR, Amparo (2001), *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

NEWMARK, Peter (1986), *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall International.

NORD, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi.

**EVALUACIÓN**

Para la evaluación final se tendrá en cuenta:

El trabajo en clase.

Las calificaciones obtenidas en los trabajos que el alumno deberá entregar a lo largo del cuatrimestre.

La calificación obtenida en el examen final.

Nota: Una parte de los créditos de esta asignatura se obtendrá de forma no presencial mediante trabajos tutelados.

---

**TRADUCCIÓN DIRECTA I. 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13229]**

---

Profa.: Cristina Valderrey Reñones # Obligatoria # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar al estudiante en la traducción de su segunda lengua extranjera hacia el español. Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor (teóricos, metodológicos o de índole profesional); así como en el conocimiento de los aspectos contrastivos que caracterizan el trabajo con ambas lenguas: convenciones lingüísticas, construcción textual, elementos socioculturales.

**PROGRAMA**

Para alcanzar los objetivos anteriores se trabajará con diferentes tipos de textos:

1. Textos periodísticos (informativos, de opinión y divulgativos).
2. Textos funcionales: instrucciones, formularios, cartas.
3. Textos publicitarios.

**BIBLIOGRAFÍA:**

Se ofrecerá a lo largo del curso.

**EVALUACIÓN:**

La evaluación será continua y se tendrá en cuenta la participación en clase. Se realizará obligatoriamente un trabajo individual y el examen final consistirá en un ejercicio de traducción (con diccionario) de un texto relacionado con los tipos textuales trabajados en clase.

---

**TRADUCCIÓN DIRECTA I. 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13230]**

---

Profa.: Belén Santana López # Obligatoria # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Iniciar a los alumnos en la traducción del alemán como segunda lengua extranjera al español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Recaerá especial énfasis en el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

**PROGRAMA**

Para cumplir con los objetivos mencionados se trabajará con tres tipos de texto diferentes que, a su vez, irán incrementando el nivel de dificultad:



El texto periodístico informativo y de opinión.

El texto publicitario y turístico.

El texto literario.

## BIBLIOGRAFÍA

Para las traducciones se recomienda el uso del diccionarios monolingües. Como material teórico se recomienda la lectura de los siguientes manuales:

ELENA GARCÍA, P.: *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

ELENA GARCÍA, P.: *Curso práctico de traducción*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

ELENA GARCÍA, P.: *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona, Ariel, 2001.

RODRÍGUEZ ROMÁN, MARIO L.: *Manual de interpretación y traducción*. Madrid, Ediciones Luna, 2000.

## EVALUACIÓN

La nota final será el resultado de la suma de la calificación de las traducciones hechas en clase y la nota obtenida en el examen final. Se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma.

La nota final se desglosa de la siguiente manera:

Traducciones de clase: 15% (siempre que se haya entregado el 80%)

Asistencia y participación: 5%

Examen final: 80%

## TERCER CURSO

### ASIGNATURAS ANUALES

---

**TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13233],  
FRANCÉS [13234] Y ALEMÁN [13235]**

---

Profs.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Elena Palacio Alonso, Concepción Otero Moreno, María Brander de la Iglesia y Profesor visitante por determinar # Troncal # 9 créditos

## OBJETIVOS

Presentar unas nociones generales sobre la interpretación de conferencias en general y la interpretación consecutiva en particular. Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en el futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación consecutiva.

## PROGRAMA

El curso comienza con la presentación de un marco teórico general que sirve de base para que los alumnos entiendan la interpretación como un proceso de comunicación entre idiomas y culturas que se ejerce como una profesión, con diferentes modalidades según la técnica y el formato. El resto del curso está destinado a enseñar y a desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación consecutiva. Se prestará atención tanto a los aspectos lingüísticos como a los extralingüísticos. Entre los primeros, se enseñará a los alumnos a escuchar, comprender y analizar el discurso original; a memorizar y tomar notas; y a exponer el discurso en español con las normas adecuadas de oratoria y registro lingüístico. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos. El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica.

Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad creciente a lo largo del curso. El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

## BIBLIOGRAFÍA

- Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas. Entre ellas pueden figurar:
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History, Ediciones Universidad de Salamanca, 2004
- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.
- GILE, Daniel. "The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view", en Communicate (AIIC), sept.-oct 2001, en <http://www.aiic.net>
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad Consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2001.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- KALINA, Sylvia. "Das Dolmetschen –Theorie und Praxis", en TCT 1 (1986): 171-192.
- ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1959. Hay traducción al español por Aurora Cuadrado: La toma de notas en interpretación consecutiva, Servicio

Editorial, Universidad del País Vasco, 2007.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard París 1968.

— Langage, langues et mémoire, Minard, París 1975.

## EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

La prueba final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva B-A de un discurso de unos cinco minutos de duración de tema general. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica).

---

## TERMINOLOGÍA [13236]

---

Profs.: Joaquín García Palacios y M<sup>a</sup> Lara Sanz Vicente # Troncal # 10 créditos

## OBJETIVOS

Mediante la explicación teórica y la aplicación práctica de los principios de la Terminología, se intentarán sentar las bases que permitan al futuro traductor:

1. Conocer y comprender el entramado de los textos especializados y del léxico que en ellos aparece.
2. Resolver de manera autónoma y satisfactoria, es decir, ajustándose a la norma de la lengua de destino y respetando los criterios que exigen los especialistas en un ámbito determinado de conocimiento, los problemas terminológicos que se le presenten en el desarrollo de su trabajo.
3. Actuar correctamente ante el neologismo.
4. Realizar y analizar trabajos terminológicos monolingües y multilingües.
5. Utilizar y analizar herramientas informáticas de gestión terminológica.

## PROGRAMA

1. Principios teóricos
  - 1.1. Terminología y terminologías.
  - 1.2. Terminología, lenguaje y traducción.
  - 1.3. Los lenguajes de especialidad.
  - 1.4. Las unidades terminológicas.
  - 1.5. Neología: la formación de términos.
  - 1.6. Neología: los neologismos por préstamo.

2. El trabajo terminológico sistemático.
  - 2.1. De los textos a los términos.
  - 2.2. Detección y segmentación de términos.
  - 2.3. Información sobre los conceptos.
  - 2.4. De los términos a las fichas terminológicas.
  - 2.5. Diccionarios especializados y bases de datos terminológicas.
3. Consultas terminológicas.

### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALMELA PÉREZ, R. (1999) *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- ARNTZ, R. (1993) "Terminological equivalence and Translation". En SONNEVELD, H.B. y LOENING, K.L. (eds.) [1993] *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; pp. 5-19.
- ARNTZ, R. y PICHT, H. (1995) *Introducción a la terminología* (trad. del alemán, Amelia de Irazazábal et al.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez - Pirámide.
- AUGER, P. y ROUSSEAU, L. (1984) *Metodología de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- BELDA MEDINA, J.R. (2003) *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- CABRÉ, M.T. (1992) *Terminologia (la teoria, els mètodes, les aplicacions)*. Barcelona: Empúries. Versión en castellano de Carles Tebé: *La terminología (teoría, metodología, aplicaciones)*. Barcelona: Antártida, 1993.
- CABRÉ, M.T. (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- CABRÉ, M.T. (dir.) [1996] *Terminologia. Selecció de textos d' E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana.
- CLAVERÍA, G. y TORRUELLA, J. (1990) "Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española". En Juan C. SAGER (1990: pp. 315-349).
- DUBUC, R. (1993) *Manual práctico de terminología*. Santiago de Chile: RIL editores – Unión Latina.
- FELBER, H. y PICHT, H. (1984) *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA PALACIOS, J. y FUENTES MORÁN, M.T. (eds.) [2002] *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995) *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco libros.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona: Península.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- KOCOUREK, R. (1991) *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.

- KRIEGER, M.G. y M.J. BOCORNY (2004) *Introdução à Terminologia*, São Paulo: Contexto.
- LERAT, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: P.U.F. Trad. al español, *Las lenguas especializadas*, Barcelona: Ariel, 1997
- MONTERDE REY, A. M. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC.
- PAVEL, S. y D. NOLET (2002) *Handbook of Terminology*. Canada: Public Works and Government Services. Trad. al español de Beatriz de Vega. Consulta en línea: <http://www.bureaudeatraduction.gc.ca>
- REY, A. (1992<sup>2</sup>) *La terminologie: noms et notions*. París: P.U.F.
- REY, A. (1995) *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (especialmente capítulos 3 y 4).
- RODRÍGUEZ CAMACHO, E. (2004) *Terminología y Traducción*. Santiago de Cali: Universidad del Valle.
- SAGER, Juan C. (1990) *Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.
- TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- VARELA ORTEGA, S. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- WÜSTER, E. (1998) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Edición dirigida por M.T. Cabré. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

## EVALUACIÓN

### Opción A:

1. *Examen parcial* a finales del primer cuatrimestre sobre la parte teórica (temas 1.1 a 1.6) y su correspondiente aplicación práctica.

*Lecturas obligatorias*: M.T. Cabré (1992, prólogo y pp. 11-259), B. Gutiérrez Rodilla (2005), y S. Varela Ortega (2005).

2. *Trabajo en grupos* (3 personas) que habrá que presentar a finales del mes de mayo de 2009. Las pautas que hay que seguir para la realización de este trabajo terminológico, correspondiente a un ámbito concreto y bien delimitado del saber, serán explicadas convenientemente en clase.

### Opción B:

1. *Examen final* en la fecha señalada al efecto en la Guía de la Facultad, sobre los mismos temas que en el examen parcial. Las lecturas obligatorias son las mismas.

2. *Trabajo en grupo* siguiendo todas las pautas apuntadas en A.2.

\* Los alumnos que opten por presentarse al examen por primera vez en la *convocatoria de septiembre* tendrán que haber presentado previamente el trabajo terminológico, que habrá sido realizado de manera individual.

---

**TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13232]**

---

Prof.: M. Rosario Martín Ruano y M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte

Otros profesores: Carlos Collantes Fraile # Troncal # 6 créditos # 3<sup>er</sup> Curso - 2<sup>o</sup> Cuatrimestre

**OBJETIVOS**

Introducir al alumno en la traducción de textos especializados y fomentar la automatización de una metodología de trabajo que le sirva para abordar distintos tipos de texto en los ámbitos en los que desee especializarse en su futuro profesional.

**PROGRAMA**

- I. Introducción a la traducción de textos especializados:  
Características del texto especializado. Problemas concretos que presentan.  
Cómo empezar a traducir un texto especializado. Propuestas para un análisis previo del texto. Aplicaciones a distintos ámbitos de especialidad.
- II. Teorías de la traducción contemporáneas: aplicaciones prácticas a distintos tipos de textos especializados
- III. Práctica de la traducción especializada en diversos ámbitos.
- IV. Crítica y comparación de traducciones

**BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

- Álvarez, Román, y M<sup>a</sup>Carmen África Vidal (eds), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, 1996.
- Baker, Mona, *Translation and Conflict*, Manchester, St Jerome, 2006.
- Bassnett-McGuire, Susan y André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.
- Calzada, María (ed.), *A Propos of Ideology. Ideology in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome, 2003.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, London and New York, Routledge, 1993.
- Hermans, Theo (ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, London, Croom Helm, 1985.
- Hermans, Theo, *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome, 1999.
- Lefevere, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge, 1992.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.
- Simms, Karl (ed.), *Translating Sensitive Texts*, Amsterdam, Rodopi, 1997.
- Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies —An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins, 1988.

- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins, 1995.  
Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London, Routledge, 1992.  
Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge, 1998.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

Examen. Trabajos y traducciones en clase. Esta asignatura consta de 7 créditos presenciales y 3 no presenciales.

---

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13238]

---

Profas.: Ángela Flores García, Cristina Valderrey Reñones # Troncal # 10 créditos

## OBJETIVOS GENERALES

La asignatura trata de preparar a los estudiantes a la vida activa, dispuestos como profesionales a adaptarse a los diversos campos del conocimiento. Se abordará la traducción de textos económicos e institucionales en el primer cuatrimestre; en el segundo se iniciará a los alumnos en la traducción jurídica. Una parte de los créditos de esta asignatura, inferior al 30%, se obtendrá de forma no presencial por medio de trabajos personales.

## TRADUCCIÓN ECONÓMICA

### OBJETIVOS

Una primera finalidad de la asignatura es que el estudiante conozca las características generales del discurso económico en lengua francesa y española, así como los diferentes ámbitos de actuación de los diferentes tipos de texto. Se insistirá en las pautas que le permitirán comprender el contenido de los textos de esta especialidad y su correcta reformulación en el texto traducido. La labor sobre la terminología, la fraseología y la documentación es fundamental en esta asignatura.

### PROGRAMA. CONTENIDOS

Los objetivos y los contenidos de este primer cuatrimestre se basarán en textos que tendrán como referencia los temas siguientes:

- La economía como ciencia. Contextos profesionales.
- Macroeconomía. Microeconomía.
- La empresa. La comunicación empresarial.

- Comercialización de productos. Distribución y marketing.
- Competitividad e internacionalización de mercados.
- La Unión Europea.
- Contabilidad y Finanzas.

Presentación de la asignatura. Los lenguajes especializados. Rasgos específicos del lenguaje económico empresarial. La traducción especializada. La traducción económico empresarial.

La comprensión de los textos. Análisis y comprensión. Planteamiento de la traducción de textos económicos.

Los grandes temas de la ciencia económica. Conceptos fundamentales.

La coyuntura económica. Los indicadores económicos.

La traducción institucional.

La comercialización de productos. Distribución y marketing.

La comunicación empresarial. La correspondencia.

El contrato.

La traducción financiera.

## EVALUACIÓN

Para la nota final se valorará además del examen final, las traducciones realizadas y revisadas en el desarrollo de las clases a lo largo del semestre, las traducciones individuales entregadas para su revisión y los trabajos realizados en grupo y presentados en clase.

## BIBLIOGRAFÍA

DANCETTE, J. (1995) *Parcours de traduction*. Presses Universitaires de Lille

DELISLE, J. (1984) *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa

DELISLE, J.; LORRAINE, A. (1991) *Guide bibliographique du traducteur, redacteur et terminologue*, Université d'Ottawa

GOUADEC, D. (1989) *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris: Afnor Gestion

HATIM, B. Y MASON, Y. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel

HURTADO, A. (1990) *La notion de fidélité en traduction*. Paris: Didier Érudition

LAROSE, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, Québec: Presses Universitaires

MAILLOT, J. (1981) *La traduction scientifique et technique*, Paris: Eyrolles

PEÑA, S. HDEZ GUERRERO (1994) *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga

SELESKOVITCH, D; LEDERER, M. (1984) *Interpréter pour traduire. Pédagogie raisonnée de la traduction*, Paris: Didier Érudition

TRICÁS, M. (1995) *Manual de traducción Francés / Español*, Barcelona: Gedisa

**ALGUNOS DICCIONARIOS.**



**MONOLONGUES ESPECIALIZADOS EN FRANCÉS**

BERNARD, Y., COLLI, J.CL. (1989) Dictionnaire économique et financier, Paris: Seuil

CHAPRON, J., GERBOIN, P. (1988) Dictionnaire de l'espagnol commercial, économique et financier espagnol-français, français-espagnol, Paris: Presses Pocket

CAPUL, J.Y., GARNIER, O. (1999) Dictionnaire de l'économie et des sciences sociales, Paris: Hatier

**MONOLINGUES ESPECIALIZADOS EN ESPAÑOL**

ARTHUR ANDERSEN, Diccionario de Economía y Negocios, Madrid: Espasa Calpe, 1997

BERNARD, Y. COLLI, J.CL. Diccionario Económico y Financiero, cuarta edición. Adaptación y Ampliación: . Versión española: José Mª Suárez

López de Silanes, J.P. Diccionario de las Comunidades Europeas

TAMAMES, R. Diccionario de Economía, Madrid: Alianza Editorial, 1988

**ECONOMÍA PARA TRADUCTORES. ALGUNAS OBRAS GENERALES**

MOCHÓN MORCILLO, F. (2000) *Economía básica*, Madrid: McGraw-Hill

PÉRES, R. (2001) *Thèmes d'actualité économiques, politiques et sociaux 2001-2002*, Paris: Vuibert Guides

PULIDO SAN ROMÁN, A. (1998) *Guía para entender de economía*, Madrid: Ediciones Pirámide

SAMUELSON, P. (1982) *Fundamentos de análisis económico*. Argentina: El Ateneo editorial

**TRADUCCIÓN JURÍDICA****OBJETIVOS**

1. Adquirir unos conocimientos básicos y generales del campo temático del Derecho y su especificidad con el fin de posibilitar la autoformación posterior.

2. Saber identificar los distintos tipos de documentos y textos relacionados con el mundo del Derecho para sistematizar, en lo posible, su traducción.

3. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.

4. Conocer el funcionamiento del mercado laboral en el área del Derecho.

**PROGRAMA**

Familiarización con la materia jurídica y su lenguaje de especialidad. Comprensión del texto jurídico.

Contexto supranacional: el Derecho Comunitario.

Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español.

La traducción jurada.

**BIBLIOGRAFIA**

CORNU, G. (1990): *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.

OELLERS-FRAHM, K./MESTRE, C. (1998): *Introduction au français juridique*, München: Beck.

- PRIETO SANCHÍS, L. *et al.* (1997): *Introducción al Derecho*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- AMORÓS RICA, N./MERLIN WALCK, O. (1993): *Diccionario jurídico. Francés-Español, Español-Francés*. París: L.G.D.J..
- BARAV, A./PHILIP, C. (1993): *Dictionnaire juridique des Communautés européennes*. París: PUF.
- DE LA FUENTE, F. (1994): *Diccionario jurídico de la Unión Europea*. Barcelona: PPU.
- MERLIN WALCH, O. (1998): *Dictionnaire Juridique. Français-Espagnol / Espagnol-Français*. París: L.G.D.J.
- RIBÓ DURÁN, L. (1994): *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch, 2ª ed.

### EVALUACIÓN

Será obligatoria la entrega de un trabajo en equipo y de una traducción individual comentada. El examen consistirá en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados en clase.

---

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13239]

---

Profs.: Pilar Elena García, Carlos Fortea Gil # Troncal # 10 créditos

### OBJETIVOS

Conocer las características de los textos de especialidad tanto de la lengua de origen como la de destino, saber aplicar un modelo de análisis, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. El trabajo terminológico y de documentación será fundamental en este tipo de traducción. Los campos de especialidad tratados son los documentos públicos y los textos jurídicos.

### PROGRAMA

- (Primer cuatrimestre: 5 créditos)
- Traducción de textos jurídico-económicos*
  - Traducción de textos de Derecho privado.
  - Traducción de textos judiciales.
  - Traducción de textos normativos.
  - Traducción de textos de dogmática jurídica
- (2º cuatrimestre: 5 créditos)
- La traducción de documentos**

Se compone de tres bloques dedicado cada uno de ellos a una clase de **documento público**. Se estudiará, por tanto, **la traducción del documento administrativo, la del judicial y la del notarial**. Los ejercicios se componen de los siguientes apartados:

1. Introducción a cada clase de documento
2. Modelo de análisis
3. Fuentes de documentación
4. Problemas microtextuales y actuación del traductor
5. Edición de la traducción

## BIBLIOGRAFÍA

- ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos*. MAP. Madrid: tecnos, 1994.
- ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.
- BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.
- CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa*. Madrid: Tecnos, 1998.
- DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar*. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.
- DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán*. München: Hueber, 1970
- ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Comares, 2001.
- GARCÍA –MEDALL, J., “Informe sobre la traducción e interpretación juradas”. En: Antonio Bueno García y Joaquín García Medall (coordinadores): *La traducción: de la teoría a la práctica*. Universidad de Valladolid, 1998.
- MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MAP, *Manual de documentos administrativos*. Madrid: tecnos, 1995.
- MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.
- MARTÍN MARTÍN, J., *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares, 1991.
- MARTÍN, J./R.RUIZ/J.SANTAELLA/J.ESCÁNEZ, *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares, 1996.
- MATEU ESCODA, M., “Documentación judicial”. En: MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998, 137-187.
- MORENO DE LA FUENTE, I., “Documentación jurídica extranjera”. En: MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998, 386-399.
- RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.
- SAN GINÉS AGUILAR, P./E. ORTEGA ARJONILLA (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, 1996.

## EVALUACIÓN

1ª parte: La traducción de textos jurídico-económicos

-el examen consistirá en la traducción de un texto similar a los vistos durante el curso.

2ª parte: La traducción de documentos

-será obligatoria la entrega de las traducciones realizadas con las características propias de un documento final.

-el examen consistirá en la traducción de dos documentos.

---

## TRADUCCIÓN DIRECTA II. 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13240]

---

Profa.: Amalia Méndez Garrido # Troncal # 10 créditos

## OBJETIVOS

Dado que esta asignatura es la continuación de la Traducción C-A de 2º Curso (Traducción Directa 2ª L.E. I), su objetivo prioritario es consolidar y ampliar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos durante el curso anterior.

## PROGRAMA

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Su programa se basará fundamentalmente en el análisis y traducción de textos no especializados, profundizando en algunos aspectos teóricos introducidos en el curso anterior.

## CONTENIDO PRÁCTICO

1. Traducción de textos periodísticos informativos y de opinión.
2. Traducción de textos turísticos y publicitarios.
3. Traducción de textos instructivos: manuales de instrucciones.
4. Traducción de textos de divulgación científica.
5. Traducción de textos periodísticos sobre economía.

## BIBLIOGRAFÍA

Véase la bibliografía incluida en la Traducción Directa Inglés C I de 2º curso. A lo largo del curso se facilitará más bibliografía

## EVALUACIÓN

Para la evaluación final se tendrá en cuenta:

- El trabajo en clase.
- Las calificaciones obtenidas en los trabajos que el alumno deberá entregar a lo largo del curso.
- Examen final.

Nota: Una parte de los créditos de esta asignatura se obtendrá de forma no presencial mediante trabajos tutelados.

---

## TRADUCCIÓN DIRECTA II. 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13241]

---

Profas.: Ángela Flores García, Cristina Valderrey Reñones y M<sup>a</sup> Elena Abeledo # Troncal # 10 créditos

## OBJETIVOS

La asignatura profundiza en la reflexión teórica y en la praxis de la traducción directa, iniciadas en el segundo semestre del curso precedente. Su finalidad fundamental es la de preparar a los estudiantes para la vida activa como traductores profesionales, capaces de adaptarse rápidamente a cualquier ámbito. Para ello, trata de impartir la formación metodológica que les permita abordar cualquier texto no especializado de los diversos tipos y géneros, sabiendo utilizar los medios de que habitualmente dispone el traductor profesional. Una parte de los créditos de esta asignatura, inferior al 30%, se obtendrá de forma no presencial por medio de trabajos personales.

## PROGRAMA

1. Traducción y tipología textual. Factores de reconocimiento textual. Tipos de texto.
2. Traducción de textos periodísticos (informativos y de opinión).
3. Traducción de textos de divulgación científica.
4. Traducción de textos funcionales: instrucciones, formularios, cartas.
5. Traducción de textos literarios.

## BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel.. *El poder y la lengua*. Crónica 98, 1989.

BALLARD, M. (ed.) *La traducción plurielle*. Lille : Presses de l'Université de Lille, 1990.

BASIL, Hatim y MASON, Ian: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, 1995.

COSERIU, Eugenio: *Teoría del lenguaje y Lingüística general. Cinco estudios*, Madrid, Gredos, 1989.

DELISLE, J: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Universidad de Ottawa, Cahiers de Traductologie 2, 1980.

- FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997.
- GARCÍA IZQUIERDO, I.: *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia, Tirant lo Blanch., 2000.
- HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- LAMÍQUIZ, V.: *Lingüística española*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1983.
- LEDERER, M.: *La traduction aujourd'hui*. Paris, Hachette, 1994.
- MALMBERG, Bertil: *La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de la Lingüística*, Madrid, Istmo, 1974.
- MORENO, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998.
- NEWMARK, Peter: *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra, 1999.
- SÁNCHEZ TRIGO, E.: *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2002.

## EVALUACIÓN

Se valorará positivamente la asistencia y participación en clase. Los estudiantes deberán realizar, al final del curso, un examen que consistirá en la traducción de uno o varios textos, utilizando todo tipo de material. La presentación al examen no podrá llevarse a cabo sin la entrega previa por parte de los estudiantes de los trabajos considerados obligatorios.

---

## TRADUCCIÓN DIRECTA II. 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13242]

---

Profs.: Carlos Fortea Gil y Belén Santana López # Troncal # 10 créditos

## OBJETIVOS

Esta asignatura de traducción es la prolongación de la Traducción CA de 2º curso (Traducción Directa I: Segunda Lengua Extranjera Alemán). Sus objetivos pretenden por tanto profundizar en los de la misma, e iniciar la diversificación de la acción traductora en distintos tipos de texto (informativos, instructivos, argumentativos y expresivos). Se sirve con ese fin de distintas clases o géneros de texto cuya traducción permite ilustrar los planteamientos teóricos al respecto, mediante el tratamiento integrado de aspectos pragmáticos, culturales y lingüísticos.

## PROGRAMA

### 1ª parte:

Traducción de textos periodísticos: noticias, artículos de opinión y editoriales.

Traducción de textos de instrucción: publicidad, instrucciones de uso y carta comercial.

2ª parte:

Traducción de textos turísticos.

Traducción de textos de divulgación histórica: Historia, Biografía, Historia del Arte.

Traducción de textos expresivos.

## BIBLIOGRAFÍA

ELENA GARCÍA, P.: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel, 2001.

SAINZ, A./SÁNCHEZ, J.: Vocabulario de cultura alemana. Sevilla, Kronos Universidad, 1997.

STEINITZ, R./BEITSCHER, G.: Teoría y práctica del español comercial. München, Max Hueber Verlag, 1990.

## EVALUACIÓN

1ª parte: con independencia de que tanto en la primera como en la segunda parte se aplique el criterio de evaluación continua, la nota de esta primera parte será el resultado de la suma de la calificación de las traducciones hechas en clase (20%) y la nota obtenida en el examen final (80%). Se tendrá en cuenta la asistencia a clase y la participación activa en la misma. La no presentación al examen parcial implica el paso directo a la convocatoria de septiembre.

2ª parte: la nota de la segunda parte resultará del examen que tendrá lugar al final del cuatrimestre, consistente en una traducción de un texto similar a los traducidos durante el curso.

La nota final resultará de promediar las notas de los dos cuatrimestres, previa sesión de evaluación conjunta entre los dos profesores responsables.

## ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE

---

### INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN [13232]

---

Prof.: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana # Troncal # 6 créditos

Licenciatura en Traducción e Interpretación

3<sup>er</sup> Curso - 2<sup>o</sup> Cuatrimestre

## OBJETIVOS

Se persigue tanto que el alumno comprenda el funcionamiento, las técnicas y los fundamentos básicos que subyacen en las herramientas informáticas del mundo profesional de la traducción, como que adquiera destrezas en su utilización.

## PROGRAMA TEÓRICO

Conceptos básicos de informática y representación de información en ordenadores.

Ordenadores y lenguajes naturales: introducción a la lingüística computacional.

La traducción automática.

Los sistemas de memoria de traducción.

Lenguajes de marcado: nociones básicas de “HTML” y “XML”.

La localización de software.

## PROGRAMA PRÁCTICO

La tipología de software profesional estrictamente vinculado a la traducción es muy variada. Hoy en día destacan, no obstante, a parte de los clásicos programas de traducción automática, los sistemas de memoria de traducción, los gestores de terminología y los productos específicamente diseñados para la localización de software. Dado que los dos últimos son abordados y utilizados en otras asignaturas de la licenciatura (los gestores terminológicos en la asignatura, de 3<sup>er</sup> curso, “Terminología” y el software de localización en la asignatura de 4<sup>o</sup> “Técnicas de Traducción I: localización y gestión de proyectos”), en este curso nos centraremos en los dos primeros tipos citados.

La mayor parte del programa de prácticas lo consumirá, por su complejidad, el aprendizaje de los “sistemas de memorias de traducción”. Aunque pendientes de la aparición de nuevos productos o nuevas versiones, en principio, se tiene previsto utilizar, por un lado, dada la disponibilidad de licencias de la Facultad, el sistema de memoria de traducción comercial “SDL-Trados 2007” y, por otro, un producto del mismo tipo, pero de software libre.

El programa práctico se completará con la realización de algunas prácticas de gestión de información, con el objetivo de preparar al alumno en el uso profesional de un ordenador.

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

HUTCHING, W.J. y SOMERS, H.L.: *An introduction to machine translation*. Londres, Academic Press, 1992.

JURAFSKY, D y MARTIN, J.H.: *Speech and language processing: An introduction to Natural Language Processing. Computational Linguistic and Speech Recognition*, NJ: Prentice Hall, 2000 (el capítulo 1 de este libro puede leerse en <http://www.cs.colorado.edu/~martin/slp-ch1.pdf>)

OLIVER GONZÁLEZ, A.; MORÉ, J. y CLIMENT, S. (coord.): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC, 2007

SOMERS, H.L. y FERNÁNDEZ DIAZ, G. (2004). “Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference?” *International Journal of Translation*, **16** (2), 5-33. También en línea: <http://www.informatics.manchester.ac.uk/~harold/publications.html>

## EVALUACIÓN

**Opción A:** alumnos con asistencia de, al menos, el 75% de las clases prácticas:



Prueba escrita (50%).  
Prueba práctica en aula de informática (20%).  
Entrega de tareas a través de la plataforma (30%).

**Opción B:** Alumnos con asistencia menor del 75% de las clases prácticas:

Prueba escrita (50%).  
Prueba práctica (50%).

## CUARTO CURSO

### ASIGNATURAS ANUALES

---

**TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13243],  
FRANCÉS [13244] Y ALEMÁN [13245]**

---

Prof.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Elena Palacio Alonso, Concepción Otero Moreno, María Brander de la Iglesia y Profesor visitante por determinar # Troncal # 9 créditos

### OBJETIVOS

Presentar unas nociones generales sobre la interpretación de conferencias en general y la interpretación simultánea en particular. Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en el futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación simultánea.

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

### PROGRAMA

El curso comienza con la presentación de un marco teórico general que sirve de base para que los alumnos entiendan la interpretación como un proceso de comunicación entre idiomas y culturas que se ejerce como una profesión. El resto del curso está destinado a enseñar y desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación simultánea. Se prestará atención al equipo técnico (cabina, consola, aspectos relacionados con la teleinterpretación) y a los elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Entre los primeros, se

enseñará a los alumnos la importancia que tiene la concentración para escuchar, entender y hablar simultáneamente. Luego se irán perfeccionando las técnicas de escucha, análisis y expresión, con arreglo a estrategias y tácticas específicas de la simultánea. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos. El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica. Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad creciente a lo largo del curso. El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

## BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas.

Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

## EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de simultánea, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

La prueba final consistirá en dos ejercicios de interpretación simultánea B-A de unos cinco minutos de duración cada uno. Un ejercicio será de tema general y el otro de un tema técnico elegido entre los que se hayan tratado durante el curso. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica).

---

### TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13246]

---

Profa.: Anne Barr # Troncal # 10 créditos

#### OBJETIVOS

Iniciar al alumno en la traducción inversa de textos especializados con aplicaciones de bases teóricas, terminológicas y documentación. El enfoque será altamente práctico y se utilizarán siempre textos y contextos que se dan en el mundo profesional.

#### PROGRAMA

Text Production in English.  
Legal English: general introduction, certificates, reports, contracts, powers of attorney  
Business correspondence  
Foreign Trade  
Economic reports

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALCARAZ VARÓ, E.: *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona, Ariel, 1994.  
ALCARAZ VARÓ, E y B. HUGHES: *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona, Ariel, 1996.  
ALCARAZ VARÓ, E y B. HUGHES: *Legal Translation Explained*. Manchester, St Jerome, 2002.  
ASHLEY, A.: *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.  
BAINBRIDGE, T. & A. TEASDALE: *The Penguin Companion to European Union*. London, Penguin, 1995.  
BEYNON, R. (Ed.): *The Icon Critical Dictionary of Global Economics*. Cambridge, Icon Books, 1999.  
BLACK, J.: *A Dictionary of Economics*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.  
CORPAS PASTOR, G (Ed.): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada, Comares, 2003.

- DIEZ VERGARA, M.: *Manual práctico de comercio internacional*. Bilbao, Ediciones Deusto, 1999.
- FERIA, M. (Ed.): *Traducir para la justicia*. Granada, Comares, 1999.
- PASS, C. (et al.): *Collins Dictionary of Economics*. Harpercollins, Glasgow, 1993.
- PASS, C. (et al.): *Collins Dictionary of Business*. Harpercollins, Glasgow, 1995.
- RAMBERG, J.: *ICC Guide to Incoterms 2000*. Paris, ICC Publishing, 1999.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (Eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés-Español)*. Granada, Comares, 1998.
- TAYLOR, S.: *Model Business Letters and Other Business Documents*. Great Britain, Financial Times Professional Limited, 1998.
- TAYLOR, S.: *The Pocket Business Communicator*. Great Britain, Financial Times Professional Limited, 1999.
- ZARO, J.J. y M.TRUMAN: *Manual de traducción*. Madrid, 1998.
- Key Words in International Trade*. Paris, ICC Publishing, 1996.
- A Dictionary of Finance and Banking*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1997.

## EVALUACIÓN

Esta asignatura consta de 7 créditos presenciales y 3 no presenciales. La evaluación de la misma se hará mediante traducciones, trabajos individuales tutelados y un examen final en el caso de aquellos alumnos que opten por la evaluación continua, o mediante un examen final para aquellos alumnos que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

---

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13247]

---

Profa.: Danielle Dubroca Galín # Troncal # 10 créditos

## OBJETIVOS

Avant tout destinée aux étudiants hispanophones inscrits en Licence de "Traducción e Interpretación" et qui ont choisi le français comme première langue, cette matière se propose, d'une part, de leur apporter une connaissance encore plus profonde et détaillée de la langue française par le biais de la traduction (morphosyntaxe, lexicque, aspects culturels liés à la communication) et, d'autre part, de leur faire pratiquer la traduction professionnelle en reconsidérant leur savoir-faire traductologique à la lumière de la traduction vers le français.

## PROGRAMA

Il privilégie le domaine de l'économie et des affaires. À partir d'écrits authentiques, seront abordées les rubriques suivantes:

L'entreprise (textes sur le droit des sociétés, documents relatifs au financement de l'entreprise, à la production, à la commercialisation, à la fiscalité, etc.)

Communication d'entreprise (interne et externe)

Distribution et mercatique (circuits, marketing bancaire, touristique, etc.).

Commerce international (transferts de technologie, exportation de produits espagnols, crédit documentaire, transport international).

Les assurances (contrat, police et avenant, expertise).

Aspects juridiques des affaires (droit commercial, du travail, de la Sécurité Sociale). Contrats divers (achat-vente, location, prestation de services).

7. Autres exercices de traduction spécialisée relatifs au même domaine.

## BIBLIOGRAFÍA

La bibliographie conseillée aux étudiants pour les autres matières (langue française et traduction) sera reprise et complétée par des ouvrages spécifiques indiqués en classe par le professeur au fur et à mesure des besoins. Pour mémoire, en français et en espagnol :

Barelier, André (et alii), *Exporter Pratique du Commerce international*. Paris, Foucher, (20e édition), 2007.

Charron Jean-Luc et Sépari Sabine (2004) *Organisation et gestion de l'entreprise - DECF 3 Manuel & Applications*

Conso Pierre et Hemici Farouk *L'entreprise en 20 leçons Stratégie - Gestion – Fonctionnement*. Paris, Dunod, 2006.

Longatte J., A.-M. Bouvier et Muller J. *Économie d'entreprise*. Paris, Dunod, 2007.

Pasco Corinne, *Commerce international*. Paris, Dunod, 2006.

Gregory Mankiw N., *Principios de economía*. (3ª ed., 2004). Mc Graw Hill / Interamericana de España)

Mochón Morcillo Francisco, *Principios de economía* (3ª ed. 2006.) Mc

Graw-Hill / Interamericana de España.

Heras Saizarbitoria, Iñaki, *100 cuestiones de interés sobre economía y empresa*. Madrid, Pirámide Bolsillo, 2001.

<http://www.pme.gouv.fr/informations/entreprise/>

## EVALUACIÓN:

Assistance aux cours : 75% des crédits ; travaux corrigés : 25% des crédits. Examen final (en temps limité avec matériel à volonté, en salle d'informatique).

---

**TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA 1ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13248]**

---

Profas.: Petra Zimmermann González y Silvia Roiss # Troncal # 10 créditos

**OBJETIVOS**

Consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y ampliación en el campo de la traducción especializada inversa económica y jurídico-administrativa hacia el alemán. Se fomentará el análisis crítico de la traducción y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos especializados. El objetivo principal consiste en destacar las posibilidades concretas de determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa.

**PROGRAMA**

1ª Parte:

- a) Certificados del Registro Civil
- b) Textos contractuales

2ª Parte:

- a) Textos pertenecientes al ámbito de la Administración
- b) Textos pertenecientes al ámbito del Notariado

El fin ulterior es demostrar que sólo un acercamiento estructurado, dosificado y secuenciado a las clases textuales propuestas puede contribuir a mejorar la competencia con la que parten los estudiantes en el ejercicio de la TI.

**BIBLIOGRAFÍA**

- Diccionarios bilingües:
- BECHER, H. J. (2000): Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache (Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch), (zwei Bände). München: Verlag C. H. Beck.
- DAUM, U. (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut..
- ROTHER, M. (1996): Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán). Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag.
- Diccionarios jurídicos:
- CABANELLAS, G. (1998): Diccionario de derecho usual (ocho tomos). Buenos Aires: Editorial Heliasta, S.R.L.
- ESPASA (1995): Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.
- GÓMEZ DE LIAÑO, F. (1996): Diccionario jurídico. Oviedo: Editorial Forum.
- CREIFELDS (1997) : Rechtswörterbuch, Verlag CH Beck, München
- KÖBLER, FRANZ (1992): Juristisches Wörterbuch, Verlag Franz Vahlen, München

## EVALUACIÓN

La sistematización del error como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la traducción inversa especializada.

La nota será el resultado de la suma de calificaciones de la evaluación continua y la entrega de ejercicios y traducciones. Además de los conocimientos se evaluarán las habilidades y capacidades. Valoración del trabajo individual y en grupo.

## IMPORTANTE

Se tiene en cuenta que la evaluación es un proceso cíclico. No es sólo un resultado final, sino que ha de servir como la evaluación diagnóstica. La nota final, por lo tanto, resultará de promediar las notas de los dos cuatrimestres, previa sesión de evaluación conjunta entre los dos profesores responsables.

Una parte de los créditos de esta asignatura, inferior al 30%, se obtendrá de forma no presencial, por trabajos personales.

El haber entregado el 80% de los trabajos (dentro de los plazos que se indicarán a principios de curso) es condición necesaria para presentarse al examen final.

## ASIGNATURAS OPTATIVAS DEL ITINERARIO DE TRADUCCIÓN

### ASIGNATURAS DEL PRIMER CUATRIMESTRE

---

#### SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: INGLÉS [13253]

---

Profa. Laura González Fernández # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

La asignatura constituye una continuación de Inglés CII. Se profundizará en los conocimientos de la lengua inglesa desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. La asignatura comprende el desarrollo tanto de la comprensión lectora y auditiva como de la producción oral y escrita, todo ello llevado a cabo mediante el uso del libro de texto así como diversos materiales de actualidad que se trabajarán a lo largo del curso. El nivel exigido será el avanzado, aproximándose al *Proficiency* al finalizar el cuatrimestre.

## PROGRAMA

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permite el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los aspectos fonológicos, sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos propios de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

## BIBLIOGRAFÍA

JEFFRIES, Amanda. *Clockwise Advanced* (Classbook). Oxford University Press.

YULE, George. *Oxford Practice Grammar Advanced*. Oxford University Press.

## EVALUACIÓN

La evaluación se efectuará por medio de un examen final escrito y oral. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

---

### SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: FRANCÉS [13254]

---

Profa.: Danielle Dubroca Galín # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

Cette matière est destinée aux étudiants hispanophones ayant choisi le français comme seconde langue. A partir d'une connaissance déjà solide de la langue française acquise au cours des années précédentes, et sans négliger la pratique de l'oral, l'accent sera mis sur l'écrit de façon à préparer la matière du second semestre intitulée : "Traducción inversa Francés-C".

## PROGRAMA

Compréhension et commentaire de textes contemporains, (ni littéraires ni spécialisés). Approfondissement et élargissement du lexique de la langue commune.

Observation des différents types de discours.

Description du français dans sa diversité (niveaux de langue, aspects historiques utiles à la compréhension, variétés géographiques).

Commentaire linguistique; révision de difficultés morphologiques et syntaxiques.

Exercices divers de pratique linguistique.

## BIBLIOGRAFÍA

La bibliographie conseillée aux étudiants pour la matière « Segunda Lengua Extranjera » de 2ème année sera reprise et augmentée en fonction des besoins des étudiants. Les indications nécessaires seront données au cours des séances.

Les principaux outils de travail seront : Un dictionnaire unilingue de langue française (Petit Robert –de préférence la dernière édition parue- ou TLF), un dictionnaire unilingue d'espagnol (voir bibliographie recommandée par les Professeurs pour les matières « Lengua Española »), un dictionnaire bilingue (Larousse ou autre), un manuel de conju-



gaison française (Bescherelle ou autre, ou encore [www.leconjugueur.com](http://www.leconjugueur.com)), une grammaire du français, une grammaire comparative (Fernández-Balón et Monnerie-Goarin, *Gramática esencial de francés*, Larousse, 1987 - ouvrage épuisé à consulter en bibliothèque) et tout ouvrage pouvant contribuer à une meilleure connaissance du français : Zinglé H. et M.-L., *Dictionnaire combinatoire du français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2003 ; Grevisse M., *Le bon usage*, Ed. DeBoeck-Duculot, un dictionnaire de synonymes, de préférence aux éd. Dictionnaires Le Robert).

## EVALUACIÓN

Assistance aux cours: 75% des crédits; travaux corrigés: 25% des crédits. Examen final en temps limité –2 heures, sans documents)

---

## SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMÁN [13255]

---

Profa.: Ángeles Recio Ariza # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

Esta asignatura parte de un nivel intermedio alto (buen dominio de Mittelstufe Deutsch y de Ferenbach, M./Schübler, I.: *Wörter zur Wahl. Übungen zur Erweiterung des Wortschatzes*. Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1970).

Las clases están dirigidas a fomentar sobre todo la capacidad receptiva (comprensiva), tanto a nivel escrito como oral.

## PROGRAMA

Lectura, análisis, resumen y transformación de distintos tipos de textos con distintos registros, estructuras y funciones con vocabulario especializado.

Ejercicios de comprensión auditiva, sobre todo de síntesis, de grabaciones en cinta y vídeo.

Exponer en clase temas, utilizando los medios disponibles (textos paralelos, cintas de casete/vídeo, retroproyector; cámara de vídeo, etc.) con fines comunicativos específicos (por ejemplo, presentar y explicar estadísticas, describir temas de investigación – sus resultados y consecuencias-, etc.)

Corregir textos manipulados con todo tipo de faltas.

Debates regulares sobre aspectos culturales/históricos y temas actuales en la prensa de lengua alemana.

## BIBLIOGRAFÍA

DER DUDEN IN 10 BÄNDEN: DAS STANDARDWERK ZUR DEUTSCHEN SPRACHE. Mannheim, Duden, 1985-1991. 10 Bde.

DUDEN. GRAMMATIK DER DT. GEGENWARTSSPRACHE. Mannheim/Wien/Zürich, Bibliographisches Institut.

HALL, K. y SCHREINER, B.: Übungsgrammatik f. Fortgeschrittene. Dt. als Fremdsprache. Ismaning, Verlag f. Deutsch, 1995

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht. Leipzig, Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1987

HELBIG, G.: Deutsche Übungsgrammatik. Leipzig, V. Enzyklopädie Leipzig, 1985

WAHRIG, G.: Deutsches Wörterbuch. München, Mosaik Verlag (=Verlagsgruppe Bertelsmann), 1986 (u otro diccionario similar).

### EVALUACIÓN

La nota final se basará en los siguientes aspectos:

trabajos escritos y exposición oral (25%)

nota del examen escrito, siempre que esté aprobado (50%)

nota del examen oral (25%)

\* Para poder presentarse al examen final es imprescindible haber entregado el 80% de los trabajos.

\* El aprobado del examen escrito es condición indispensable para acceder a la prueba oral.

---

## TERCERA LENGUA EXTRANJERA: PORTUGUÉS AVANZADO Y TRADUCCIÓN [13249]

---

Prof.:Rebeca Hernández Alonso # Optativa # 6 créditos

### OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como principal objetivo la ampliación de conocimientos de la lengua portuguesa por parte de los alumnos. Para ello, se realizarán en clase diversas actividades relacionadas con la comprensión y expresión orales y escritas. Además, y teniendo en cuenta los planes de estudio en los que se engloba esta asignatura, se realizarán ejercicios de traducción de diferentes tipos de textos que servirán para revisar estructuras gramaticales, ortográficas, léxicas, estilísticas, etcétera, del portugués y del español desde una perspectiva contrastiva entre ambas lenguas. Se pretenderá así mismo que el alumno no sólo tenga un acercamiento a la lengua portuguesa, sino que también se aproxime y desarrolle un interés hacia la sociedad, la historia y la cultura de Portugal, Brasil y de los países africanos de lengua oficial portuguesa a través de los asuntos que sean tratados en clase.

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.  
Lapa, Manuel Rodrigues (1984) *Estilística da Língua Portuguesa*. Coimbra, Coimbra Editora.

- Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.
- Álvarez, Eloísa, (1991). "Para uma estilística ausente: português-espanhol". *Colóquio/Letras* 121/122. pp. 204-207.
- Dias, Eduardo Mayone (1991) "De Como Eça foi assassinado em Espanha. As primeiras traduções queirosianas". *Colóquio/Letras* 121/122. pp. 131-141.
- Fernández, María Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio
- Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.
- Merlino, Mario (2002). "Taller de Portugués: La traducción de un cuento de Mia Couto". *Vasos Comunicantes*.

## EVALUACIÓN

La evaluación tendrá en cuenta la asistencia, la participación activa en clase y la realización de los trabajos previamente establecidos (25% de la nota final). Se realizará un examen escrito sobre cualquiera de los aspectos vistos a lo largo del curso en la fecha indicada en la Guía Académica de la Facultad (75% de la nota final).

---

## TERCERA LENGUA EXTRANJERA: GRIEGO [13256]

---

Profs.: Anastasio Kanaris De Juan, M. Koutentaki # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

Ampliación y profundización del vocabulario activo y pasivo así como de nociones gramaticales y sintácticas adquiridas en Griego Moderno I y II.

Para la consecución de los objetivos marcados se adoptará el siguiente método de trabajo:

## CONTENIDOS

1) Clases ordinarias:

Lectura del manual , Tesalónica 2000. (Continuación). A partir de las dificultades de comprensión se irán explicando cuestiones de morfología, sintaxis y léxico.

2) Clases prácticas:

Irán dirigidas en doble sentido: en primer lugar, a la consolidación de los conocimientos adquiridos en las clases ordinarias mediante ejercicios que realizarán los alumnos con la ayuda del profesor y, en segundo lugar, la conversación.

## TEMARIO

1. La voz pasiva: Aoristo, Perfecto y Pluscuamperfecto.
2. Verbos irregulares.
3. El Subjuntivo de la voz pasiva.
4. El Imperativo de la voz pasiva.
5. Oraciones subordinadas de sustantivo y de adjetivo.
6. Oraciones condicionales.

## EVALUACIÓN

El examen final consistirá en un cuestionario amplio y en un ejercicio de traducción.

## BIBLIOGRAFÍA

- D. BRIAN- I. PHILIPPAKI WARBURTON: *Modern Greek*, London-Sydney 1987.  
P. MACKRIDGE: *The Modern Greek Language*, Oxford 1985.  
M. TRIANDAFYLIDIS: *Pequeña gramática neogriega*, Univ. Aristóteles de Tesalónica Instituto de Estudios neogriegos. Fund. M.A. Triandafylidis (ed. Carlos Méndez) Tesalónica 1994.

---

## TERCERA LENGUA EXTRANJERA: ITALIANO [13257]

---

Profa.: Yolanda Romano Martín # Optativa # 6 créditos

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

Es imprescindible haber cursado 1 año de italiano.  
Recomendada para alumnos matriculados en: Traducción e Interpretación

## OBJETIVOS

Desarrollo y ampliación de las competencias comunicativas para poder expresarse en diferentes situaciones, orales y escritas. El alumno deberá ser capaz de:

- Entender el contenido global y los detalles de textos simples orales y escritos;
- escribir textos de dificultades similares a los analizados en clase;

- comunicar de manera formal e informal en diferentes situaciones susceptibles de plantearse en la vida real, reconociendo el papel de los hablantes y los elementos culturales relacionados con la comunicación;
- aplicar las normas ortográficas y morfosintácticas básicas;
- confrontar su propia cultura y costumbres con la cultura y las costumbres italianas.

## CONTENIDOS

Contenidos lingüísticos:

Pronombres relativos, pronombres combinados, posesivos, los tiempos del pasado, el pretérito indefinido y anterior, los tiempos del subjuntivo, los adverbios, las formas no personales del verbo, el periodo hipotético, concordancia de tiempos y modos, la pasiva, el estilo indirecto.

## OBJETIVOS COMUNICATIVOS

Dar y pedir información, expresar preferencias, describir el aspecto físico, contar historias, pedir un favor, pedir consejo, solicitar algo, hacer una sugerencia, quejarse, pedir perdón, reclamar, expresar un deseo.

## BIBLIOGRAFÍA

*Libro de texto:*

Balí María, Ziglio Luciana, *Espresso 3*, ediz. Alma, 2003, Firenze.

Nocchi Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*. Ediz. Alma, Firenze.

*Diccionarios:*

Se recomienda el uso de cualquiera de estos diccionarios:

*Diccionarios monolingües:*

Zingarelli Nicola, *Lo Zingarelli 2001*, Vocabolario della lingua italiana, Bologna 2001 Zanichelli.

Vocabolario: *Il nuovo Zingarelli minore*, Bologna 1999 Zanichelli.

*Diccionarios bilingües:*

Tam Laura, *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano 1997 Hoepli,

*Lectura obligatoria:*

Se facilitará durante el curso el título de la novela de un autor italiano contemporáneo. Será obligatorio para el examen oral.

## METODOLOGÍA\*

Plan de trabajo: se valorará positivamente la participación en las actividades de clase y la realización de redacciones obligatorias de las que se tomará nota.

La evaluación será continua y durante el curso se llevará a cabo una prueba escrita.

## EVALUACIÓN\*

Examen:

Constará de una comprensión, una parte de ejercicios estructurales y de léxico y una redacción. Posteriormente se realizará una prueba oral que consistirá en comentar el libro leído

\*Los datos de la asignatura que se solicitan al comienzo están en la guía de la facultad.

---

## TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (INGLÉS): CIENTÍFICO-TÉCNICA [13272]

---

Prof.: Ovidio Carbonell Cortés # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

Familiarizar al alumnado con la traducción de textos científico-técnicos en lengua inglesa, haciendo referencia a las normas y procedimientos habituales en la redacción de este tipo de textos en español, en los problemas más frecuentes que debe resolver el traductor de textos científicos y técnicos, y en la metodología adecuada que debe desarrollar para vencer las dificultades derivadas de la falta de dominio del campo. El enfoque será eminentemente práctico, y al ir desarrollando los temas se traducirán textos de diversas áreas científicas y técnicas. Se pondrá especial énfasis en la comprensión del texto original, la búsqueda de documentación usando herramientas apropiadas, y el uso de terminología exacta y adecuada, así como en la redacción del texto traducido.

## PROGRAMA

Unidad 1: Panorama de textos técnicos y científicos.

Unidad 2: Textos técnicos y científicos divulgativos.

Unidad 3: Resúmenes de textos científico-técnicos.

Unidad 4: Textos técnicos y científicos destinados al consumo.

Unidad 5: Textos científicos de alto nivel.

Cada unidad se centra en diversos ejercicios de textos científicos reales de varios campos. Cada unidad se divide en los siguientes apartados temáticos:

**Características principales de la traducción técnica y científica.** El texto técnico en inglés y el texto técnico en castellano.

**Clasificación pragmática** de los textos científico-técnicos.

**Documentación y terminología** en la traducción del inglés científico-técnico al castellano: diccionarios y glosarios, bases de datos, fuentes indirectas. Problemas derivados de la comprensión del campo; problemas terminológicos; problemas discursivos. Fiabilidad de las fuentes utilizadas.

**Procedimientos de traducción** de artículos científicos o técnicos y de sus resúmenes (*abstracts*).

**Presentación de originales.** Normas básicas y procedimientos habituales.

Debido al carácter práctico de la asignatura, se cursará en buena parte en el Aula de Informática.

## BIBLIOGRAFÍA

- BAUMGARTNER, PETER. 1994. 'Technical Translation: Putting the Right Terms in the Right Context', en Cay Dollerup y Annette Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2; Insights, Aims, Visions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 295-99.
- CARRERAS PANCHÓN, A. (ed.). 1994. *Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico*. Bilbao: CITA.
- CONGOST, NEREIDA. 1994. *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- FERNÁNDEZ, FRANCISCO; GIL SALOM, LUZ. 2000. *Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español*. Valencia: Universitat de València.
- GALÁN, CARMEN; MONTERO, J. 2002. *El discurso técnico-científico: la caja de herramientas del lenguaje*. Madrid: Arco.
- GILE, DANIEL. 1995 'Knowledge Acquisition in Interpretation and Translation'. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*. Filadelfia: John Benjamins, pp. 130-158.
- GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- HANN, MICHAEL. 1992. *The Key to Technical Translation* (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.
- OLSEN, LESLIE A.; HUCKIN, THOMAS N. 1991. *Technical Writing and Professional Communication*, 2ª ed. Nueva York: McGraw Hill.
- WRIGHT, SUE ELLEN; WRIGHT, LELAND D. 1993. *Scientific and Technical Translation*. American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series. Filadelfia: John Benjamins.
- TURK, CHRISTOPHER; KIRKMAN, JOHN. 1989. *Effective Writing. Improving Scientific, Technical and Business Communication*. Londres: E & FN Spon.

## EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará por medio de los trabajos presentados a lo largo del curso, así como los trabajos de clase, complementados con la realización de un proyecto final de traducción en grupo. La entrega de todos los trabajos en el plazo establecido es requisito indispensable para la evaluación de la asignatura.

---

### TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (INGLÉS): JURÍDICA-ECONÓMICA [13273]

---

Profs.: M. Rosario Martín Ruano y Carlos Collantes Fraile # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

La presente asignatura pretende capacitar al alumno para el ejercicio de la traducción en el ámbito jurídico, y supone una especialización frente a lo tratado en asignaturas cursadas con anterioridad. Se trata, por un lado, de

familiarizar a los estudiantes con las peculiaridades y especificidad que caracterizan el lenguaje y los textos más representativos de esta área de especialidad y, por otro, de proporcionarles el bagaje conceptual necesario para abordar las prácticas traductoras propias de este campo.

## PROGRAMA

Rasgos esenciales de los textos jurídico-económicos

El sistema jurídico anglonorteamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental

La traducción de documentos

La traducción de legislación

La traducción en los tribunales: procesos civiles y penales

La traducción jurídica en el ámbito de la empresa, el comercio y las relaciones internacionales

## BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. (1999): *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1996): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1997): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros.

BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

DELL'AQUILA, E. (1992): *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones.

FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

JAMES, P.S. (1989): *Introduction to English Law*. Londres: Butterworth & Co.

MARTIN, E. et al (1994): *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.

MAYORAL, R. (2003b). *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.

SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

SÉROUSSI, R. (1998): *Introducción al Derecho inglés y norteamericano*. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó.



- TAYLOR, S. (1999): *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.
- WALKER & WALKER (1998): *English Legal System*. Londres: Butterworths.
- (1991): *Black's Law Dictionary*. Minnesota: West Publishing Company.
- (1996): *Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing*. Londres: Robson Books.
- (1997): *Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1998): *Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance*. Londres: Routledge.
- (1999): *Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.
- (1999): *Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.
- (1999): *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos. Spanish-English / English-Spanish*. Teddington: Peter Collins Publishers.

## OEVALUACIÓN

Se valorarán las traducciones, trabajos y ejercicios entregados por el alumno, así como los resultados de las pruebas parciales y del examen final. Parte de los créditos de esta asignatura son no presenciales, por los que la entrega de los trabajos es requisito indispensable.

---

## TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (INGLÉS): LOCALIZACIÓN Y GESTIÓN DE PROYECTOS [13274]

---

Prof.: Jesús Torres del Rey # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

Introducción a los principios teórico-prácticos de la localización: tipos de productos, procesos y herramientas. Acercamiento a la gestión de proyectos complejos de traducción de productos en soporte electrónico, y en particular programas informáticos y sitios web. Conocimiento y manejo de herramientas básicas de localización, traducción asistida por ordenador, bases de datos lingüísticos y gestión y publicación de sitios web. Adquisición de estrategias de búsqueda documental en internet para la traducción.

## PROGRAMA

- Evaluación y preparación de proyectos
- Búsquedas documentales de carácter conceptual, metalingüístico y multilingüe
- Gestión de contenidos de sitios web
- Traducción asistida por ordenador: Trados“ y Wordfast“
- Intercambio de contenido de bases de datos y estándares
- Localización de programas informáticos: Passolo“

## BIBLIOGRAFÍA

- Arevalillo, Juan José (2002) "Y tú, ¿traduces o proyectas?". *La linterna del traductor* (2). Disponible en: <http://traduccion.rediris.es/linterna2.pdf>.
- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Corpas Pastor, Gloria; Varela Salina, M<sup>a</sup> José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>.
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- La linterna del traductor*. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/>. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>
- O'Hagan, Minako (1996) *The Coming Industry of Teletranslation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Tradumàtica*. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>. Número 1, monográfico especial sobre localización.
- Multilingual Computing & Technology*. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

## EVALUACIÓN

Constará de los siguientes componentes:

50% > Uno o dos **trabajos de traducción de productos informáticos coordinados** por gestores de proyecto, terminológico y de memorias de traducción. Los coordinadores serán propuestos entre los propios alumnos. Se valorará la *calidad de la traducción, la preparación objetiva del material, la cooperación con los compañeros en la lista de discusión y la comprensión de la materia demostrada*.

Uno de los dos trabajos podrá ser sustituido por un ejercicio práctico en condiciones de examen supervisado por el profesor (límite de 1 hora).

25% > Creación de un **portafolio digital**, que contenga, entre otras cosas, un *estudio de una herramienta informática para la traducción o un resumen de alguna de las lecturas propuestas*, tras consulta con el profesor.

25% > Participación mediante:

**Traducciones periódicas** sobre la materia de la asignatura (se puede sustituir por preguntas teóricas en la fecha del examen final)

Aportación de **soluciones a cuestiones prácticas** y técnicas planteadas periódicamente

---

## TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (FRANCÉS): TURISMO [17300]

---

Profa.: Ángela Flores García # Optativa # 6 créditos

### OBJETIVOS

La finalidad de esta asignatura es que los estudiantes:

Profundicen y sistematicen los conocimientos intralingüísticos entre lengua francesa y lengua española.

Desarrollen habilidades y procedimientos de trabajo adecuados para hacer frente a las dificultades que surgen en el proceso de traducción. Se potenciarán las técnicas de búsqueda y análisis documental.

Se entrenen en el tratamiento adecuado de la información que se encuentra y sean capaces de aplicarla a sus necesidades.

Consoliden su capacidad de comunicación escrita, respetando la intención y la fuerza comunicativa del texto original.

### PROGRAMA

Planteamientos de traducción adecuados a una gran variedad de textos, susceptibles de ser traducidos en el sector del turismo. Parámetros de traducción más pertinentes.

Estudio de las particularidades semióticas, pragmáticas y discursivas del texto turístico. Basándonos en un amplio material, se intentará generalizar fenómenos singulares con el fin de sistematizar procedimientos de traducción.

Traducción de textos de diversa índole en cuanto al tema, registro y función.

Revisión y cotejo de traducciones

Traducciones comentadas

### EVALUACIÓN

Se realizará un examen final en la fecha prevista, el estudiante podrá consultar cualquier tipo de documentación; sin embargo la evaluación será continua a partir de las traducciones elaboradas en casa, la participación en la revisiones en clase, las traducciones entregadas para revisión individual y los trabajos en grupo.

### BIBLIOGRAFÍA

Andrieu, O (2000) *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Habermans, J. (1989) *Teoría de la acción comunicativa*. Madrid: Cátedra.

- Gonzalo, C. G<sup>a</sup> Yebra, V. (2000) *Documentación, terminología y documentación* Madrid: Síntesis. Hernández Sacristán, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa*. Barcelona: Octaedro.
- Martín Vega, A. (1995) *Fuentes de información general*. Gijón, Trea.
- Martínez. R. (1997) *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*. Barcelona: Octaedro.
- Pinto, M., Córdón, J.A. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Tramullas, J. Olvera, M<sup>a</sup> D. (2001) *Recuperación de la información en Internet*. Madrid.
- Valdés Rodríguez, M<sup>a</sup> C. (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Castellón: Servei.

---

### TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN I (ALEMÁN): LITERARIA [17301]

---

Prof.: Carlos Fortea Gil # Optativa # 6 créditos

#### OBJETIVOS

Aproximación a la especificidad de la Traducción literaria, su mercado y sus condicionantes. A lo largo del curso se estudiarán y traducirán textos pertenecientes a distintos géneros literarios.

El 70% de la docencia será presencial, y el 30% restante se hará a través de trabajos tutelados.

#### BIBLIOGRAFÍA

##### General:

- AYALA, F.: *Problemas de la traducción*. Madrid (Taurus), 1965.
- MORILLAS, E., ARIAS, J.P.: *El papel del traductor* (secciones III y IV). Salamanca (Colegio de España), 1997.
- PAZ, O.: *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona (Tusquets), 1990.
- STEINER, G.: *Después de Babel*. México (FCM), 1995.

Se recomienda además la consulta de la colección de la revista *Vasos comunicantes*. A lo largo del curso se recomendarán lecturas puntuales sobre temas concretos.

#### EVALUACIÓN

La evaluación se dividirá en tres tramos: examen final, que será preciso superar en todo caso, trabajos tutelados e intervenciones en clase.

**ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE**

---

**TRADUCCIÓN INVERSA 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13250]**

---

Prof.: Jon Hyde Farmer # Optativa # 6 créditos

**OBJETIVOS**

La asignatura constituye un acercamiento general a la problemática de la traducción inversa general, utilizando enfoques y técnicas que ya han encontrado los alumnos en las asignaturas de traducción anteriores (directa, inversa, Lengua B, Lengua C, etc.). Se utilizarán textos pragmáticos de la máxima actualidad desde una perspectiva operativa, funcional y práctica. El nivel exigido será el intermedio alto a avanzado.

**PROGRAMA**

La naturaleza sintética integradora de la materia y la heterogeneidad de los alumnos no permite el desglose por áreas temáticas claramente diferenciadas. Se cubrirán todos los niveles sintácticos, léxicos, pragmáticos, textuales y discursivos propios de la lengua inglesa a este nivel de conocimientos.

**BIBLIOGRAFÍA**

Se utilizarán las fuentes bibliográficas que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

**EVALUACIÓN**

La evaluación se efectúa por medio de un examen final escrito. A lo largo del cuatrimestre se exige una serie de trabajos individuales que son obligatorios para poder presentarse al examen final.

---

**TRADUCCIÓN INVERSA 2ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS [13251]**

---

Profa.: Danielle Dubroca Galín # Optativa # 6 créditos

**OBJETIFS**

Traduire des textes espagnols contemporains (ni littéraires ni spécialisés) en tenant compte des caractéristiques stylistiques et discursives de chacun ainsi que des niveaux de langue et des différences culturelles.

Cette matière, orientée vers la pratique professionnelle de la traduction, ne saurait répondre aux attentes des étudiants francophones de "version" ou de "thème", telles que ces matières sont conçues dans leurs Facultés de Lettres ou pour les concours de l'Enseignement.

## PROGRAMME

Traduction et commentaire de traductions dans le cadre des objectifs indiqués ci-dessus.

## BIBLIOGRAPHIE

La bibliographie conseillée aux étudiants pour les matières «Segunda Lengua Extranjera » et « Traducción inversa –Francés » de 2ème année sera reprise et augmentée en fonction des besoins des étudiants. Les indications nécessaires seront données au cours des séances.

Les principaux outils de travail seront : Un dictionnaire unilingue de langue française (Petit Robert –de préférence la dernière édition parue- ou TLF), un dictionnaire unilingue d'espagnol (voir bibliographie recommandée par les Professeurs pour les matières « Lengua Española »), un dictionnaire bilingue (Larousse ou autre), un manuel de conjugaison française (Bescherelle ou autre, ou encore [www.leconjugueur.com](http://www.leconjugueur.com)), une grammaire du français, une grammaire comparative (Fernández-Balón et Monnerie-Goarin, *Gramática esencial de francés*, Larousse, 1987 - ouvrage épuisé à consulter en bibliothèque) et tout ouvrage pouvant contribuer à une meilleure connaissance du français : Zinglé H. et M.-L., *Dictionnaire combinatoire du français*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2003 ; Grevisse M., *Le bon usage*, Ed. DeBoeck-Duculot, un dictionnaire de synonymes, de préférence aux éd. Dictionnaires Le Robert).

## EVLUACIÓN

Assistance aux cours : 75% des crédits ; travaux corrigés : 25% des crédits. Examen final en temps limité -2 heures- (matériel autorisé sur support papier exclusivement)

Les étudiants francophones seront tenus, pour obtenir leur note définitive, de participer, au moins une fois au cours du semestre, au programme de radio "Babel de lenguas", avec un entretien en français de 8 minutes environ, mené par leur professeur, sur un sujet relatif à la culture ou l'actualité et diffusé en différé par radio Universidad.

---

### TRADUCCIÓN INVERSA 2ª LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN [13252]

---

Profa.: Petra Zimmermann González # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

Objetivo general en esta asignatura es la consolidación de los conocimientos y habilidades adquiridos tanto en el ámbito de la lengua alemana como en el de la traducción y, partiendo de esta base, su aplicación en la traducción hacia la lengua C.

## PROGRAMA

Presentación de textos actuales de dificultad media-alta, cuyos temas y características se comentarán en una fase inicial tanto en grupo como individualmente por los alumnos. Desde ahí serán tratados diferentes problemas de traducción y documentación para acercar a los alumnos a unos encargos de traducción que realizarán de forma individual y en grupo.

## BIBLIOGRAFÍA

Se recomienda a los alumnos el uso de las fuentes que se encuentran a disposición de los alumnos en el Departamento.

## EVALUACIÓN\*

La entrega de los ejercicios y traducciones durante el curso y el examen final determinarán la evaluación final.

\*El haber entregado el 80% de esos ejercicios (dentro de los plazos indicados) ES CONDICIÓN NECESARIA para presentarse al examen final.

---

## TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN II (INGLÉS): LITERARIA Y AUDIOVISUAL [17302]

---

Prof.: Fernando Toda Iglesia # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

La asignatura está dedicada a la traducción de diálogos en la literatura y para el cine o la televisión. El énfasis del curso se pondrá en la interpretación adecuada del TO y la expresión en el TT: comprensión del texto, captación de matices y referencias culturales, uso de formas no-estándar y sus posibles equivalentes, capacidad de reducción del texto para subtítulo o doblaje, uso correcto del castellano y de los registros, etc. Presenta técnicas básicas de la traducción audiovisual que es preciso comprender en su aspecto teórico, además de saber llevarlas a cabo.

## PROGRAMA

1. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos literarios. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La "oralidad prefabricada" en los textos literarios y audiovisuales.

2. Los diálogos en la novela. Convenciones tipográficas para la representación del diálogo en inglés y en español.

3. Los diálogos en el teatro. La traducción de las acotaciones. Convenciones tipográficas para las obras de teatro en inglés y en español.

Traducción subordinada: concepto. Traducción audiovisual (TAV). Traducción de diálogos para cine y televisión. La traducción para el subtítulo. Técnicas básicas de subtítulo: Prácticas de subtítulo. La traducción para voz superpuesta y para doblaje.

## BIBLIOGRAFÍA

- CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. \*
- DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtítulo (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).
- DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome. (Contiene un DVD con ejercicios, con un simulador de WinCaps). \*
- DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtítulo*. Madrid: Cátedra. \*
- GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen. \* (fc)
- IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts). \* (fc)
- MAYORAL, ROBERTO (1993). "La traducción cinematográfica: el subtítulo", en *Sendebarr*, 4: 45-68.
- MAYORAL, ROBERTO (2003). "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". *Sendebarr*, 14: 107-205.
- PAGE, NORMAN (1988) *Speech in the English Novel*. Londres: Macmillan Press (2ª ed.). [1973]
- SOL, RAMÓN (1992) *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.
- TITFORD, CHRISTOPHER (1982). "Sub-titling: constrained translation". *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.
- TODA, FERNANDO (2005). "Subtítulo y doblaje: traducción especial(izada)". *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.
- TODA, FERNANDO (2007). "Traducir diálogos para la imprenta y para la pantalla", en Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), *Entre lenguas: traducir e interpretar (Cuadernos de Yuste, 4)*. Pp. 183-203. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste.
- WATSON, GEORGE: *The Story of the Novel*. Londres: Macmillan, 1979 (cap. 4, "Dialogue")

NOVELA: Es obligatoria la lectura de la novela *Earthly Possessions*, de Anne Tyler (Londres: Vintage Books). En el examen final habrá que hacer una traducción de un fragmento de esta novela, teniendo presente el total de la obra al tomar las decisiones. *Esa traducción será sin diccionario*.



## SISTEMA DE EVALUACIÓN

Habrà un examen final en enero, en la fecha que se indica en la Guía o en otra que se pueda acordar entre el profesorado y el alumnado. Consistirá en una traducción comentada (comentarios obligatorios) de un fragmento de la novela, con alguna pregunta sobre el contexto, y una parte sobre las técnicas de traducción audiovisual en la que se deberá demostrar que se conocen los aspectos teóricos y técnicos. Además se tendrán en cuenta las traducciones entregadas y el trabajo hecho en las clases prácticas para la calificación de la asignatura. Las traducciones del curso serán de diálogos (de novela, teatro o guiones de cine/TV) y también de textos relacionados con los aspectos teóricos o técnicos del curso. Esta asignatura tiene parte de los créditos no presenciales (hay 3 horas de clase semanales) por lo que habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 20% de la calificación (en caso contrario, se requiere una nota de 50/80 en el examen para aprobar la asignatura).

---

## TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN II (FRANCÉS): JURÍDICA [17303]

---

Prof.: Roberto Dengler Gassín # Optativa # 6 créditos

### OBJETIVOS

Aplicación de distintas modalidades de traducción a textos jurídicos de las administraciones española y francesa.

### PROGRAMA

Introducción al Derecho.  
División del Derecho  
El ejercicio profesional  
Derecho constitucional  
El Poder judicial  
Organización de la justicia en Francia y en España  
Derecho penal  
Derecho Internacional comunitario

### BIBLIOGRAFÍA

Gérard CORNU, Linguistique juridique, Montchrétien, Paris, 1990  
Enrique ALCARAZ, El español jurídico, Ariel Derecho, Barcelona, 2002.

### EVALUACIÓN

Traducción de una serie de textos jurídicos (franceses y españoles).

---

**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN II (ALEMÁN): JURÍDICA/ECONÓMICA [17304]**

---

Profa.: Belén Santana López # Optativa # 6 créditos

**OBJETIVOS**

Aplicación de las técnicas de traducción a nuevos campos de la especialidad jurídica o económica con el fin de asentar y ampliar los conocimientos, tanto temáticos como procedimentales, adquiridos el año anterior en la asignatura de Traducción Especializada.

**PROGRAMA**

Traducción de *textos jurídicos o económicos aplicando las siguientes pautas de trabajo:*

A: Preparación para la traducción

1º. Presentación del texto y descripción de su macroestructura: aplicación del modelo de análisis.

2º. Fuentes de documentación: búsqueda de textos similares y paralelos en los diferentes medios de documentación. Elaboración de glosarios

3º. Descripción de problemas microtextuales (a nivel terminológico y morfosintáctico) y actuación del traductor aplicando las correspondientes técnicas de traducción.

B: Transferencia y edición

1º. Transferencia guiada por los datos obtenidos: con especial atención al campo temático y a la precisión terminológica.

2º. Composición del documento final.

C: Revisión de un texto traducido de la especialidad, empleando modelos de revisión globales con especial consideración a la coherencia temática y a la exactitud terminológica.

El 70% de la docencia será presencial y el 30 % restante se reservará a un trabajo personal dentro del campo jurídico o económico.

**BIBLIOGRAFÍA**

ABATI GARCÍA-MANSO, E. et al.(reds.), *Manual de documentos administrativos*. MAP. Madrid: tecnos, 1994.

ALCARAZ VARÓ, E., *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.

BECHER, H.J., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil II: Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1989.

CRUZ MUNDET, J.R./F.MIKELARENA PEÑA, *Información y documentación administrativa*. Madrid: Tecnos, 1998.

DAUM, U., *Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung mit spanischem Glossar*. München: Sprachen- und Dolmetscherinstitut, 1994.

DAUM, U./G.HAENSCH/M. MORAL, *Terminología jurídica. Español y alemán*. München: Hueber, 1970.

- ELENA, P., *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Comares, 2001.
- MACIÁ, M. (ed.), *Manual de documentación jurídica*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MAP, *Manual de documentos administrativos*. Madrid: tecnos, 1995.
- MAP, *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas, 1993.
- RIBÓ DURÁN, L., *Diccionario de Derecho*. 2ª ed. Barcelona: Bosch, 1995.

## EVALUACIÓN

- Trabajo
- Examen final

---

## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN [17305]

---

Profs. Jesús Torres del Rey; Danielle Dubroca Galín, Ángela Flores García, Belén Santana López, Petra Zimmermann, Anne Barr, Nuria Brufau Alvira (FPU) # Optativa # 6 créditos

### DESCRIPCIÓN GENERAL:

Participación en prácticas de traducción y mediación lingüística, que se realizarán a distancia o presencialmente en empresas y otras entidades colaboradoras.

A aquellos alumnos que no puedan acceder a prácticas en empresas o entidades colaboradoras (por-que no haya un número suficiente de plazas o ellos no reúnan los requisitos exigidos: véase más adelante), se les asignarán actividades complementarias o prácticas simuladas.

### ACCESO A LAS PRÁCTICAS:

Para optar a las prácticas no es necesario matricularse en esta asignatura, que tampoco concederá prioridad sobre las mismas.

Las prácticas se convocarán periódicamente a partir del primer cuatrimestre y se concederán, con independencia de si los alumnos solicitantes están o no matriculados en la asignatura, en función de los perfiles requeridos y los mecanismos de selección que aseguren un reparto equitativo y según méritos académicos, y garanticen un mínimo de 100 horas de prácticas.

El mínimo exigido por el Decanato para acceder a las prácticas reales es de 1,5 sobre 4 en la nota media ponderada del expediente del alumno. Para obtener dicha media se multiplicará el número de créditos de cada asignatura (a cuya evaluación se haya presentado) por la puntuación correspondiente a su calificación cualitativa (0=suspense; 1=aprobado; 2=notable; 3=sobresaliente; 4=matrícula de honor). Se sumará el resultado de la multiplicación de cada asignatura, y finalmente la cantidad se dividirá por el número total de créditos de todas esas asignaturas. Se recomienda a quienes no reúnan dicho mínimo que escojan otra asignatura optativa.

### INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN:

Todos los alumnos que deseen matricularse en dicha asignatura deberán suscribirse antes del comienzo del curso en la lista de distribución <http://grupos.yahoo.es/group/practicastradu>, a través de la cual se harán las convocatorias generales de prácticas.

Las comunicaciones específicamente referidas al desarrollo de la asignatura se realizarán a través de Moodle (<http://eudored.usal.es>), donde el alumno deberá estar presente.

### DESARROLLO Y EVALUACIÓN:

Además, los alumnos matriculados deberán participar, al menos, en un seminario de formación, donde se impartirán técnicas de utilización de programas de traducción asistida por ordenador, procesamiento avanzado de textos, gestión de documentos para la traducción, u otras cuestiones de carácter profesional y de preparación para las prácticas. Además, deberán elaborar una memoria exhaustiva de las prácticas al final de las mismas.

Para la evaluación de la asignatura, se valorarán los tres componentes, que son, todos ellos, obligatorios: prácticas (4,5 créditos), seminarios (1 crédito) y memoria (0,5).

## ASIGNATURAS OPTATIVAS DEL ITINERARIO DE INTERPRETACIÓN

### ASIGNATURAS ANUALES

---

#### INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13265], FRANCÉS [13266] Y ALEMÁN [13267]

---

Profa.: Jesús Baigorri Jalón, Iciar Alonso Araguás, Elena Palacio Alonso  
y Concepción Otero Moreno# Optativa # 9 créditos

### OBJETIVOS

Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en un futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación consecutiva.

Ejercitar, a partir de su segunda lengua extranjera, las técnicas elementales de interpretación consecutiva que el alumno ha adquirido ya en la asignatura troncal correspondiente.

El objetivo último es proporcionar al alumno que opta por el itinerario de interpretación un bagaje práctico que en un futuro le haga más competitivo en el mercado profesional.

## PROGRAMA

El programa supone que el alumno ha cursado ya la asignatura “Técnicas de interpretación consecutiva (1ª lengua extranjera)” y posee, por lo tanto, unos conocimientos básicos de la técnica de la consecutiva.

Comienza con una breve introducción de carácter teórico general en la que se les propondrán varias lecturas obligatorias y, en la medida de lo posible, se organizarán diversos talleres sobre modalidades y situaciones de interpretación. El resto del curso está destinado a aplicar al segundo idioma y a desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación consecutiva. Se prestará atención tanto a los aspectos lingüísticos como a los extralingüísticos. Entre los primeros, se profundizará en la enseñanza de los aspectos clave del proceso de interpretación: escuchar, comprender y analizar el discurso original; memorizar y tomar notas; y exponer el discurso en español con las normas adecuadas de oratoria y registro lingüístico. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos.

El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica. Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad progresivo a lo largo del curso.

El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

## BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas. Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI-JALÓN, Jesús. “Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology”, en *Interpreting* vol 4 (1) 1999: 29-40.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

COLLADOS AÍS, Ángela. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Editorial Comares, Granada 2000

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.

GILE, Daniel. “The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view”, en *Communicate* (AIIC), sept.-oct 2001, en <http://www.aiic.net>

- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2001.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- KALINA, Sylvia. "Das Dolmetschen –Theorie und Praxis", en TCT 1 (1986): 171-192.
- ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1959.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, MinardParís 1968.
- . Langage, langues et mémoire, Minard, Paris 1975.

## EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

La prueba final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva C-A de un discurso de unos cinco minutos de duración de tema general. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica). No se descarta la posibilidad de la presencia de evaluadores externos de reconocida valía.

---

### INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 2ª LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS [13268], FRANCÉS [13269] Y ALEMÁN [13270]

---

Prof.: Jesús Baigorri Jalón, Icíar Alonso Araguás, y Concepción Otero Moreno # Optativa # 9 créditos

## OBJETIVOS

Poner las bases para que los alumnos puedan desarrollar en un futuro su capacidad de ejercitar profesionalmente la interpretación simultánea.

Ejercitar, a partir de su segunda lengua extranjera, las técnicas elementales de interpretación simultánea que el alumno está adquiriendo a la vez en la asignatura troncal correspondiente.

El objetivo último es proporcionar al alumno que opta por el itinerario de interpretación un bagaje práctico que en un futuro le haga más competitivo en el mercado profesional.

## PROGRAMA

El programa supone que el alumno está cursando a la vez la asignatura “Técnicas de interpretación simultánea (1ª lengua extranjera)” y adquiere en paralelo unos conocimientos básicos de la técnica de la simultánea a partir de los idiomas B y C.

Además de la introducción de carácter teórico general que se les da a los alumnos que cursan esta asignatura para su idioma B, se les propondrán varias lecturas obligatorias y, en la medida de lo posible, se organizarán diversos talleres especializados de interpretación. El resto del curso está destinado a aplicar al segundo idioma y a desarrollar de forma eminentemente práctica las técnicas necesarias para la interpretación simultánea. Se prestará atención al equipo técnico (cabina, consola, aspectos relacionados con la teleinterpretación) y a los elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Entre los primeros, se enseñará a los alumnos la importancia que tiene la concentración para escuchar, entender y hablar simultáneamente. Luego se irán perfeccionando las técnicas de escucha, análisis y expresión, con arreglo a estrategias y tácticas específicas de la simultánea. Entre los elementos extralingüísticos se insistirá en la preparación cultural general y la preparación temática especializada.

Se trabajará en clase con discursos reales y con otros elaborados por los propios alumnos. Se utilizarán materiales de contenidos temáticos diferentes, procedentes de distintas fuentes, incluidos los medios de comunicación de imágenes, sonidos y textos.

El contenido temático de estos discursos se anunciará con antelación al principio de cada cuatrimestre para permitir que los alumnos se documenten antes de realizar la práctica. Serán, en todo caso, temas de actualidad internacional y al menos la mitad del programa estará dedicada a temas políticos, jurídicos y económicos de organizaciones y organismos internacionales. Los materiales se aprovecharán con arreglo a un criterio de complejidad progresivo a lo largo del curso.

El trabajo personal de los alumnos fuera del aula constituye un elemento indispensable del proceso de aprendizaje.

## BIBLIOGRAFÍA

Se recomendarán algunas obras generales y otras especializadas en función de las distintas unidades didácticas. Entre ellas pueden figurar:

BAIGORRI-JALÓN, Jesús. “Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology”, en *Interpreting* vol 4 (1) 1999: 29-40.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg.* Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History.* Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

COLLADOS AÍS, Ángela. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal.* Editorial Comares, Granada 2000

- GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.
- HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.
- JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester 1998.
- KALINA, Sylvia. "Das Dolmetschen –Theorie und Praxis", en TCT 1 (1986): 171-192.
- ROZAN, Jean-François. La prise de notes en interprétation consécutive, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1959.
- SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard Paris 1968.
- . Langage, langues et mémoire, Minard, Paris 1975.

## EVALUACIÓN

Dado que se propone un aprendizaje progresivo de las técnicas de consecutiva, el profesor valorará positivamente la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual dentro y fuera del aula.

La prueba final consistirá en dos ejercicios de interpretación simultánea C-A. Serán dos discursos de unos diez minutos de duración, uno de tema general y el otro de un tema tratado en clase. El alumno conocerá previamente los criterios de evaluación de dicha prueba (contenido, presentación, estilo y técnica). No se descarta la posibilidad de la presencia de evaluadores externos de reconocida valía.

## ASIGNATURAS DEL SEGUNDO CUATRIMESTRE

---

### EJERCICIOS DE INTERPRETACIÓN [13271]

---

Profa.: Concepción Otero Moreno y Elena Palacio Alonso # Optativa # 6 créditos

## OBJETIVOS

- 1.- Acercar a los alumnos a las condiciones reales de la práctica profesional de la interpretación en sus diversas modalidades y formatos.
- 2.- Ofrecer a los alumnos la posibilidad de poner en práctica fuera del aula las destrezas adquiridas en las asignaturas de Interpretación.
- 3.- Familiarizar a los alumnos con las distintas dificultades que pueden surgir en el ejercicio profesional y con los principios del código ético del intérprete.



## PROGRAMA

La asignatura supone que los alumnos han adquirido ya los rudimentos técnicos de la consecutiva y que han cursado o están cursando la asignatura de Técnicas de Interpretación Simultánea. No está diseñada para ser cursada a distancia.

El programa consta de 6 créditos prácticos, de carácter presencial, que se desglosan a lo largo del curso en una serie de talleres y prácticas reales y simuladas.

Los talleres abordarán cuestiones prácticas sobre el ejercicio de la profesión, entre ellas:

El entorno profesional de una reunión de trabajo (interlocutores, clientes, usuarios, condiciones de trabajo, circunstancias que rodean la labor del intérprete)

La preparación de una reunión o conferencia.

El comportamiento profesional del intérprete: el código ético; las condiciones laborales.

Introducción a la mediación lingüística y cultural en los servicios públicos (interpretación social): sanidad, justicia, educación, empleo, servicios sociales, ONG's, etc. El intérprete como mediador intercultural.

El resto del curso consta de prácticas de interpretación –simuladas o reales– en sus distintas modalidades y en los dos idiomas de trabajo. El profesor o tutor supervisará las prácticas de los estudiantes, les asesorará en la preparación y documentación, evaluará y analizará con ellos las dificultades planteadas en la preparación y desarrollo cada práctica y, en el caso de prácticas reales, recabará la opinión de los usuarios de la interpretación.

Para las prácticas reales se aprovecharán, entre otras, las oportunidades que ofrece la comunidad universitaria y la ciudad, y las simuladas intentarán completar modalidades o formatos de interpretación que no hayan podido ser practicados en los ejercicios reales. Además de la interpretación de conferencias, se dará cabida también a la interpretación de enlace, a la bilateral y a la interpretación en los servicios públicos o social.

## BIBLIOGRAFÍA

Proponemos aquí algunos títulos orientativos para completar la preparación general y la específica según modalidades, pero conviene advertir que las prácticas exigirán que los alumnos realicen lecturas concretas sobre los temas de las reuniones o situaciones –reales o simuladas– en las que interpreten.

BERK-SELIGSON, Susan. *The Bilingual Courtroom. Court Interpreters in the Judicial Process*. The University of Chicago Press, Chicago 1990.

COLLADOS, Ángela y M<sup>a</sup> Manuela FERNÁNDEZ (coords.) *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares, Granada 2001.

GENTILE, A., OZOLINS, U. y VASILAKAKOS, M. *Liaison Interpreting: A Handbook*. Melbourne University Press, Victoria 1996.

EL-MADKOURI, M. y SOTO, B. "La función de la interpretación en una sociedad de recepción (la complejidad lingüístico-cultural en el caso del inmigrante marroquí)", en VALERO, C. y G. MANCHO (ed.) *Traducción e interpretación en*

- los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, Alcalá de Henares 2002.
- HALLE, Sandra "The Interpreter's Identity Crisis", en HOUSE, J., MARTIN RUANO, R. y BAUMGARTEN, N. (eds.) Translation and the Construction of Identity. IATIS (IATIS Yearbook 2005), Corea 2005.
- KELLY, Dorothy (ed.) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Editorial Comares, Granada 2000.
- MIKKELSON, Holly The Professionalization of Community Interpreting. <http://www.acebo.com/papers/profslzn.htm>.
- PÖCHHACKER, F. & KADRIC, M. "The hospital cleaner as healthcare interpreter. A case study", en The Translator vol. 5: 2: 161-178.
- ROBERTS, Roda P. "Community Interpreting Today and Tomorrow", en CARR, S. E. et AL. (eds.) The Critical Link: Interpreters in the Community, John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1997: 7-26.
- VALERO, Carmen "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos", en VALERO, C. (ed.), Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Editorial Comares, Granada 2003.
- WADENSJÖ, Cecilia Interpreting as Interaction. Longman, Londres/Nueva York, 1998.

## EVALUACIÓN

Las prácticas de los alumnos estarán tuteladas por el profesor y a cada una de ellas le seguirá una evaluación específica de las condiciones del ejercicio y de la actuación del alumno durante el mismo. Por lo tanto, se realizará una evaluación continua e individualizada a lo largo del curso.

Al final del curso los alumnos presentarán además una memoria de prácticas. No se excluye la realización de un examen final en ambas lenguas de trabajo para aquellos casos en los que no se haya podido determinar con claridad la calificación del alumno.

## OBSERVACIONES PRÁCTICAS

Al inicio del curso los alumnos serán convocados a una reunión donde se les informará del calendario de prácticas previstas, contenido, horario y lugares de realización. Habrá al menos una reunión de coordinación por cuatrimestre y otra a final de curso.

Las clases presenciales tendrán lugar sólo durante las primeras semanas de curso en el aula indicada. A continuación, cada alumno desarrollará las prácticas adjudicadas en las fechas y lugares que le correspondan.

7

# Titulaciones a extinguir



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



## EXÁMENES DE ASIGNATURAS SIN DOCENCIA

(TITULACIONES A EXTINGUIR)

## BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN - PRIMERO

Asignatura	1ª Convocatoria (enero/mayo 2009)	2ª Convocatoria (sep./junio 2009)
<b>Documentación General</b> (13310)	17 de mayo	21 de junio
<b>Bibliografía y fuentes de información</b> (13311)	19 de mayo	22 de junio
<b>Biblioteconomía</b> (13312)	21 de mayo	23 de junio
<b>Introducción a la Informática</b> (13313)	11 de enero	2 septiembre
<b>Introducción al análisis y recuperación de la información</b> (13314)	18 de mayo	24 de junio
<b>Principios Generales de Archivística</b> (13315)	20 de mayo	24 de junio
<b>Conservación</b> (13316)	21 de mayo	25 de junio
<b>Historia del Libro</b> (13317)	13 de enero	3 de septiembre
<b>Evaluación de Fuentes de Información</b> (13318)	24de mayo	27 de junio
<b>Lengua Española</b> (13319)	22 de enero	4 de septiembre
<b>Latín</b> (13320)	26 de mayo	29 de junio

## BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN - SEGUNDO

Asignatura	1ª Convocatoria (enero/mayo 2009)	2ª Convocatoria (sep./junio 2009)
<b>Catalogación Descriptiva I: Impresos Modernos</b> (13321)	18 de mayo	21 de junio
<b>Archivística</b> (13322)	19 de mayo	22 de junio
<b>Técnicas historiográficas de la investigación</b> (13323)	20 de mayo	23 de junio
<b>Bases de Datos</b> (13324)	11 de enero	1 de septiembre
<b>Informática Documental</b> (13325)	21 de mayo	24 de junio
<b>Indización sistemática</b> (13326)	24 de mayo	25 de junio
<b>Colección infantil y juvenil</b> (13327)	13 de enero	3 de septiembre
<b>Servicios públicos de información</b> (13328)	25 de mayo	26 de junio
<b>Documentación europea</b> (13329)	15 de enero	3 de septiembre
<b>Patrimonio documental y bibliográfico</b> (13330)	26 de mayo	27 de junio
<b>Restauración</b> (13331)	18 de enero	4 de septiembre
<b>Seminario de estudios</b> (13332)	27 de mayo	28 de junio
<b>Redacción y exposición de trabajos de investigación</b> (13333)	20 de enero	6 de septiembre
<b>Historia de las instituciones del Antiguo Régimen</b> (13334)	22 de enero	9 de septiembre
<b>Historia de la administración contemporánea</b> (13335)	28 de mayo	29 de junio
<b>Documentación en medios de comunicación</b> (13344)	29 de mayo	30 de junio

## BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN – TERCERO

Asignatura	1ª Convocatoria (enero/mayo 2009)	2ª Convocatoria (sep./junio 2009)
Textos paleográficos medievales (1336)	17 de mayo	21 de junio
Indización alfabética (13337)	19 de mayo	22 de junio
Prácticum (13338)	21 de mayo	24 de junio
Organización de catálogos en línea (13339)	11 de enero	1 de septiembre
Teleinformática y redes de ordenadores (13340)	13 de enero	2 de septiembre
Catalogación descriptiva II: Materiales especiales (13341)	24 de mayo	25 de junio
Fondo antiguo (13343)	15 de enero	3 de septiembre
Gestión de archivos: programas e instrumentos (13345)	26 de mayo	28 de junio
Elaboración de calendarios de conservación (13346)	18 de enero	6 de septiembre
Clasificación de archivos (13347)	19 de enero	7 de septiembre
Descripción de archivos (13348)	20 de enero	4 de septiembre
Comunicación y difusión de archivos (13349)	21 de enero	9 de septiembre
Diseño de bases de datos (13350)	22 de enero	10 de septiembre
Programación de ordenadores (13351)	29 de mayo	30 de junio

**PASARELA**

<b>Asignatura</b>	<b>1ª Convocatoria (enero/mayo 2009)</b>	<b>2ª Convocatoria (sep./junio 2009)</b>
<b>Análisis y lenguajes documentales (13352)</b>	3 de mayo	24 de junio
<b>Archivística (13353)</b>	13 de enero	3 de septiembre
<b>Bibliografía y fuentes de información (13354)</b>	18 de mayo	23 de junio
<b>Biblioteconomía (13355)</b>	20 de mayo	26 de junio
<b>Documentación general (13356)</b>	21 de enero	4 de septiembre
<b>Tecnología de la información (13357)</b>	12 de mayo	27 de junio



## LICENCIATURA EN DOCUMENTACIÓN - PRIMER CURSO

Cod	Ct	Materia	1ª Convocatoria	2ª Convocatoria
13276	1	Diseño y gestión de sistemas de indización	11 de enero	1 de septiembre
13278	1	Técnicas documentales aplicadas a la investigación	12 de enero	2 de septiembre
13283	1	Fuentes de información en ciencias sociales y humanidades	14 de enero	3 de septiembre
13286	1	Derecho de la documentación	15 de enero	6 de septiembre
13288	1	Documentación multimedia y hipermedia	18 de enero	7 de septiembre
13279	1	Estadística aplicada a las ciencias documentales	20 de enero	9 de septiembre
13280	1	Sistemas Informáticos	22 de enero	10 de septiembre
13275	2	Planificación y evaluación de unidades de información	5 de mayo	21 de junio
13277	2	Técnicas avanzadas de indización y recuperación información	17 de mayo	23 de junio
13281	2	Gestión de sistemas de archivos	19 de mayo	25 de junio
13284	2	Fuentes de información en ciencia y tecnología	21 de mayo	28 de junio
13287	2	Organización y tratamiento de ficheros	24 de mayo	29 de junio
13289	2	Derecho de la propiedad intelectual	27 de mayo	30 de junio
13301	2	Industria editorial	28 de mayo	22 de junio



# 8

## Relación de Postgrados y Programas de Doctorado



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA



## POSGRADOS

**Máster en Sistemas de Información Digital  
Máster en Traducción y Mediación Intercultural**

**Véase la información de la página web de másteres de la USAL**

## DOCTORADOS

**Traducción y mediación intercultural en entornos profesionales**

**Véase la información de la página web de másteres de la USAL**

### 1. POSTGRADOS OFICIALES

#### MÁSTER EN SISTEMAS DE INFORMACIÓN DIGITAL

**Institución académica responsable del máster**

**Facultad de Traducción y Documentación**

**Universidad de Salamanca**

C/ Francisco Vitoria, 6-16

37008 – Salamanca

Tel.: +34 923 294580, Fax: +34 923 294582

<http://mastersid.usal.es>

**Coordinador y responsable académico del máster**

**Ángel F. Zazo**

Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca

C/ Francisco Vitoria, 6-16

37008 – Salamanca

Tel.: +34 923 294595, Fax: +34 923 294582

**Coordinador por el Depto. de Biblioteconomía y Documentación (Universidad de Salamanca)****Genaro Luis García López**

Facultad de Traducción y Documentación. Universidad de Salamanca

C/ Francisco Vitoria, 6-16

37008 – Salamanca

Tel.: +34 923 294580, Fax: +34 923 294582

**Coordinadora por el Depto. Patrimonio Histórico-Artístico y de la Cultura Escrita (Universidad de León)****María Antonia Morán Suárez**

Área de Biblioteconomía y Documentación

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León

Campus de Vegazana, s/n

24071 - León

Tel.: 987291469

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN ENTORNOS PROFESIONALES****ÓRGANO ACADÉMICO RESPONSABLE.**

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

**RESPONSABLE ACADÉMICO.****Dr. Ovidi Carbonell i Cortés**

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación

C/ Francisco de Vitoria, 6 – 16

37008 Salamanca

Tfno.: 923294580

Fax: 923294582

**UNIVERSIDADES PARTICIPANTES.**

Universidad de Salamanca - Facultad de Traducción y Documentación

Universidad de Valladolid - Facultad de Traducción y Documentación, Campus de Soria

Universidad de Valladolid - Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE)

**RESPONSABLES EN LA UNIVERSIDAD PARTICIPANTE.****Dr. Miguel Ibáñez**

Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación. Campus de Soria.  
c/ Nicolás Rabal, 17  
42003 Soria  
Tfno.: 975 129199  
Fax: 975 129101

**Dr. José María Bravo**

Universidad de Valladolid  
ITBYTE, Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada  
1ª planta Campus Miguel Delibes  
47071 Valladolid  
Tfno.: 983 423255 / 983 266420  
Fax: 983 266476

## 2. CURSOS DE DOCTORADO

### METODOLOGÍAS Y LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN EN BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN

Código: 0600501 Plan 341  
Departamento: Biblioteconomía y Documentación  
Coordinadora: D<sup>a</sup>. Manuela Moro Cabero  
Grado de experimentalidad: 4  
Permanente, anual, departamental.

### TRADUCCIÓN: ENFOQUES Y MÉTODOS

Código: 0614501 Plan: 045  
Departamento de Traducción e Interpretación  
Coordinadora: M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán  
Grados de experimentalidad: 5  
Permanente, anual, departamental

